La langue française : un vrai amuse-bouche

Proposition d'un cours de français accéléré pour les étudiants néerlandais dans le domaine de l'hôtellerie-restauration au niveau **mbo**

menu menu menu menu menu

Marley van der Donk-Imkamp
S4608062

M.A. Thesis

Linguistics
Language and Communication Coaching

First supervisor
Dr. J.K.M. Berns

Second supervisor
Dr. S. van Vuuren

Nijmegen
Radboud Universiteit

March 2020

Remerciements

Deze scriptie was niet tot stand gekomen zonder de steun en begeleiding van een aantal personen.

Graag bedank ik als eerste dr. J.K.M. Berns voor het vol enthousiasme begeleiden van deze scriptie. Ze stond open voor al mijn vragen, was af en toe gemotiveerder dan ikzelf en heeft me met al haar expertise stapje voor stapje, hoofdstuk voor hoofdstuk meegenomen in het schrijven.

Daarnaast wil ik NovoLearning bedanken voor het wekken van mijn interesse in *e-learning*, evenals het beschikbaar stellen van hun platform waarmee ik de cursus kon maken en publiceren.

Dank aan mijn ouders die me altijd emotioneel en financieel gesteund hebben en me zo de ruimte en tijd hebben gegund om mijn studie af te ronden.

Tot slot, duizendmaal dank aan Jouke. Het afgelopen jaar zat vol met ups en downs. Van mentale en fysieke ziekte tot ons geregistreerd partnerschap en het kopen van een huis. In combinatie met het schrijven van een scriptie was dit lang niet altijd makkelijk, maar ik kijk er ontzettend naar uit om samen met jou – en Phoenix natuurlijk – afgestudeerd te zijn.

Table des matières

Remerciements 2
Table des matières 3
Résumé 5
1. Introduction 6
2. Cadre théorique 9
2.1. *Language for Specific Purposes* 9
2.1.1. Des années 1960 jusqu'à présent 10
2.1.2. Les éléments clés de LSP 11
2.2. Computer Assisted Language Learning 16
2.2.1. L'efficacité de CALL 17
2.2.1.1. Cadres méthodologiques 18
3. Méthodologie 19
3.1. Analyse de besoins 19
3.2. Analyse de langue 19
3.3. Méthode d'enseignement 20
3.3.1. NovoLearning 20
4. Résultats 22
4.1. Analyse de besoins 22
4.1.1. Marie-José Schmeink (*ROC*) 22
4.1.2. Mirte Metz (hôtel Asgard) 23
4.1.3. Les étudiants 24
4.2. Analyse de langue 29
4.3. Méthode d'enseignement 33
4.3.1. *Communicative Language Teaching* 33
5. Matériaux 34
5.1. Le développement des matériaux 34
5.1.1. Apprendre de nouveaux mots 35
5.1.2. Le français en usage & Le français en action 37
5.1.3. Dites-le clairement 39
5.1.4. L'écoute active 40
5.1.5. Fiche de vocabulaire (seulement au chapitre 5) 42
5.1.6. Jeu de rôle (seulement au chapitre 1) 42
5.1.7. Test 43
5.1.8. Le feedback 44

5.2. L'expérimentation des matériaux 45
6. Discussion et conclusion 48
6.1. Sommaire 48
6.1.1. Le cadre 48
6.1.2. La méthodologie et les résultats 48
6.1.3. Le développement et l'expérimentation des matériaux 49
6.1.4. Conclusion 50
6.2. Limitations et recherches futures 51
Bibliographie 53
Annexe 1 – L'interview avec Mirte Metz (Asgard Hotel) 56
Annexe 2 – Les résultats de l'enquête 58
Annexe 3 – La légende des activités 75
Annexe 4 – Les matériaux 80

Résumé

In deze scriptie bieden we een oplossing voor het probleem dat de Franse taal in het Nederlands onderwijs verdwijnt, terwijl deze wel van belang is op de huidige arbeidsmarkt. Op basis van literatuur omtrent *LSP* en *CALL*, in combinatie met een behoefteanalyse, hebben we een *e-learning* cursus ontworpen voor mbo-studenten die een horecaopleiding volgen. De cursus speelt in op de voordelen van online leren, zoals personalisatie, spraakherkenning en zo authentiek mogelijke lesstof. De cursus is getest door de doelgroep en uiteindelijk beantwoorden we de vraag of en hoe het mogelijk is om een spoedcursus Frans in het mbo te introduceren, ondanks een gebrek aan achtergrondinformatie.

1. Introduction

La langue française disparaît graduellement de l'éducation secondaire aux Pays-Bas. En 1980, 28% des élèves des écoles secondaires passaient leur baccalauréat de français. En 2014, ce pourcentage a connu une baisse de 11%. Dans la même période, le nombre pour les élèves du niveau *vmbo* (orienté vers des formations professionnelles) a tombé de 25% jusqu'à 6% (Voogel, 2016 : 2).

Il y a plusieurs raisons pour ce déclin. Auparavant, sans que le gouvernement l'obligeât, il était d'usage que les écoles offraient soit le français, soit l'allemand comme deuxième ou troisième langue étrangère. Pourtant, comme les écoles voulaient se distinguer d'autres pour attirer de nouveaux élèves, elles offraient de plus en plus d'autres langues. Par exemple l'espagnol, ou même le chinois, « la langue du futur » (NOS, 2013).

De plus, il y a un déficit grave d'enseignants disponibles pour le français (Van Engelshoven & Slob, 2019). Si une école trouve facilement des professeurs de chinois ou de russe, mais pas de français, le choix de la langue étrangère à enseigner est facile à faire. Cette combinaison d'un déficit de professeurs de français et la possibilité d'offrir d'autres langues plus branchées, a mené au fait que le français n'est plus choisi si souvent comme matière. Une conséquence logique est que cette baisse de connaissance de la langue française continue dans les formations ultérieures. A cette disparition en tant que telle se rajoute bien sûr que sans cette préparation à l'école secondaire, les élèves auront une base encore moins solide pour apprendre un langage spécifiquement pour leur futur emploi.

Pourtant, la langue française n'a pas perdu son utilité dans la vie quotidienne néerlandaise. Par exemple dans les secteurs économique, touristique et commercial, la langue est toujours vivante. Avec 55.6 milliards d'euros, la valeur totale des importations et des exportations entre la France et les Pays-Bas en 2018 était supérieure de quelque 3.7% à celle de l'année précédente (Rijksdienst voor Ondernemend Nederland, 2019). De plus, en 2018, le nombre de touristes français qui séjournaient aux Pays-Bas a augmenté de 6% par rapport à 2017 (NBTC Holland Marketing, 2019). Pour beaucoup de Français, leur niveau d'anglais ne suffit pas pour communiquer à l'étranger. En réalité, à peine 39% de la population littrée de 65 millions de personnes savent parler anglais (European Commission, 2012). De plus, les touristes l'apprécient d'être adressés dans leur langue maternelle car ils se sentent plus accueillis, ce qui est souvent le but des établissements d'hospitalité (Schoutsen, Van Alebeek,

& Vlijn, 2015). Ces développements montrent donc que la disparition du français dans l'éducation néerlandaise entraîne des problèmes pour certains secteurs de notre société.

Prenons la branche de la restauration et l'hôtellerie comme exemple. Pour chaque emploi dans ce secteur, il est un avantage de savoir parler plusieurs langues étrangères, parmi lesquelles bien-sûr l'anglais. Cependant, vu sa présence dans le secteur touristique en Europe, le français est indispensable aussi.

Tous les diplômés des études d'hôtellerie-restauration travailleront dans le même secteur et communiqueront avec les mêmes hôtes, internationaux ou non. Pourtant, pour ceux avec un diplôme *mbo*[1], on constate une lacune dans leur formation : pour eux, l'apprentissage d'une seconde langue étrangère au-delà de l'anglais n'est pas obligatoire et souvent même pas offert. Par conséquent, ils sont limités au niveau de la langue et donc de la communication. Ces diplômés profiteraient des cours français, mais se trouvent confrontés à un manque de connaissance préalable. Dans ce mémoire, nous proposons une solution pour ce problème sous forme d'un cours accéléré. À ce propos, nous regardons les besoins de ce secteur plus au détail.

La disparition de la langue française de l'éducation secondaire est un problème national et difficile à changer d'un jour à l'autre. Néanmoins, un cours accéléré pour les étudiants du niveau *mbo* pourrait être introduit tenant compte du groupe cible, pour ainsi déjà résoudre une partie du problème. La question qui s'impose maintenant est alors la suivante : **Partant de l'idée d'un cours accéléré, quelle est une manière utile et efficace d'introduire la langue française au niveau *mbo* dans les études de la branche hôtellerie-restauration aux Pays-Bas ?**

Dans ce mémoire nous proposons alors un cours de français accéléré, spécialisé pour le domaine de l'hôtellerie et de la restauration au niveau *mbo*. Le cours sera basé sur la théorie de *LSP (Language for Specific Purposes),* et son équivalent français *FOS* (*Français sur Objectifs Spécifiques*). Conformément au concept de *LSP*, le cours sera basé sur des analyses de besoins et de langue qui serviront de base pour le curriculum. Les matériaux seront développés par rapport à ces données, testés par des étudiants de *mbo*, puis évalués. Nous nous servirons de l'enseignement en ligne, par l'intermédiaire d'un système *CALL* ; *Computer*

[1] Enseignement secondaire professionnel

Assisted Language Learning. Cette méthode correspond à l'esprit du siècle, est efficace et permet de personnaliser le cours.

Ce travail est organisé comme suit : dans le deuxième chapitre, nous présenterons le cadre théorique dans lequel nous aborderons les notions théoriques les plus importantes telles que *LSP* et *CALL* dans la branche hôtellerie-restauration. Après, dans le troisième chapitre, nous décrirons la méthodologie utilisée. Les résultats des recherches sont présentés dans le quatrième chapitre. Le cinquième chapitre est consacré au développement des matériaux et leur évaluation. Finalement, nous discuterons les implications de notre recherche et nous donnerons des pistes pour des recherches futures.

2. Cadre théorique

Dans ce cadre théorique, nous expliquons les notions qui sont importantes pour le développement de notre cours. Au moyen de la littérature et d'exemples concrets et pratiques, nous justifierons les décisions prises. La littérature scientifique sur *LSP* est souvent écrite en et sur l'anglais. La langue anglaise est tout simplement la plus répandue comme *lingua franca* et donc la plus intéressante pour des cours de langue. Pourtant, la littérature de *English for Specific Purposes* s'applique aussi à *FOS*, car les principes de la théorie sont identiques.

Pour illustrer nos idées, nous nous servons d'un scénario fictif de deux apprenants. Imaginons une hôtesse d'un jeune âge qui accueillit des clients dans un restaurant, et un touriste d'un âge moyen qui part en vacances pour un mois. Ils sont tous les deux néerlandais d'origine et veulent apprendre le français pour leurs propres besoins. Dans ce chapitre, nous expliquons plus sur les avantages de *LSP* et *CALL* par rapport à l'enseignement traditionnel, faisant référence aux situations personnelles de nos deux apprenants.

2.1. *Language for Specific Purposes*

Language for specific purposes (LSP), English for specific purposes (ESP), Français sur Objectifs Spécifiques (*FOS*) : toutes ces acronymes ont à voir avec l'idée d'utilisation d'une langue étrangère pour une cible spécifique. Par exemple des cours d'anglais pour des infirmières de premiers secours, ou un cours de français pour des moniteurs de ski. Cette manière de donner des cours de langue permet de sauter les sujets superflus, et de se concentrer sur les aspects dont les apprenants ont vraiment besoin pour leurs activités quotidiennes. C'est que, dans des cours généraux de langue on apprend souvent trop peu ou trop de la langue cible (Long, 2005). D'un côté, trop peu c'est-à-dire qu'il manque certains éléments spécifiques liés au secteur de travail. Pour notre hôtesse il est par exemple important de connaître les termes d'hygiène ou de savoir comment traiter des plaintes, mais ces sujets sont trop détaillés pour faire partie d'un cours général de français. De l'autre, on peut aussi enseigner trop de la langue cible. C'est-à-dire enseigner du vocabulaire ou de la grammaire qui dépasseraient les besoins de l'apprenant en question. Il en va de même pour notre touriste, qui n'a pas besoin de connaissances du subjonctif afin de commander une baguette. Au lieu d'une approche uniforme, *LSP* adresse alors la demande croissante des cours de langue développés spécifiquement pour des secteurs professionnels, certaines disciplines ou d'autres cibles spécifiques.

2.1.1. Des années 1960 jusqu'à présent

Les changements sociaux et économiques pendant et après la seconde guerre mondiale ont mené à une demande pour des cours de langue spécifiques, en raison de la mondialisation et internationalisation soudaine. On constatait qu'enseigner d'une manière classique – faire passer en revue tout le système grammatical d'une langue et apprendre beaucoup de vocabulaire de domaines très divers – prenait trop de temps et ne correspondait pas aux besoins de beaucoup d'apprenants. Cette demande d'autres types de cours a marqué le début de *LSP* comme approche d'enseignement ainsi que comme domaine de la linguistique appliquée (Hutchison & Waters, 1987). L'inventaire des besoins des apprenants est le premier des trois éléments qui distinguent des cours *LSP* de l'enseignement de langues général.

L'étape suivante dans le développement de *LSP* était celle de la recherche, ce qui précède souvent à la conception d'un cours de langue. Comme Swales (1988) l'a indiqué, les recherches de langue précédentes étaient plutôt descriptives, décrivant par exemple des données statistiques sur la grammaire utilisée dans des textes écrits. Les élèves apprendraient une langue en traduisant des textes littéraires selon ses règles. Puis, dans les années soixante, il y avait un changement de sens vers l'analyse du discours moins statique. C'est-à-dire que l'on recherchait d'autres aspects en dehors des règles grammaticales, tels que la relation entre le lexique et les intentions rhétoriques de l'auteur. En ce qui concerne *LSP*, on se concentre seulement sur des sujets dont on a vraiment besoin. Reprenons l'exemple de notre touriste qui veut savoir comment commander une baguette. Pour lui enseigner d'une manière efficace, il est plus important d'analyser une conversation orale entre un boulanger et son client, que d'analyser des textes littéraires pour y retenir des structures grammaticales.

De plus, Barber (1962) a introduit l'idée que si la langue utilisée peut varier dépendant du contexte, il devrait être possible d'identifier ces différences et d'utiliser les caractéristiques de différents contextes comme base des cours de langue. La linguistique appliquée était la branche de la linguistique qui s'intéressait à cette question (Upton, 2012). Halliday, McIntosh et Strevens (1964) ont formulé un cadre théorique pour analyser une langue conformément à la théorie de Barber. Selon eux, une analyse linguistique doit être descriptive, basée sur la langue de tous les jours, concentrée sur le langage contemporain et doit inclure une grammaire fonctionnelle. Ces deux idées forment la base de la fondation théorique de *LSP*, car l'analyse de langue est le deuxième des trois éléments qui distinguent des cours *LSP* de l'enseignement de langues général.

Le troisième élément concerne la méthode d'enseignement. Dans les années soixante-dix, il y avait de nouvelles visions psychologiques qui ont contribué au développement de *LSP*. L'apprenant devenait de plus en plus important car on avait découvert que des tâches pédagogiques plus personnalisées contribuaient à la pertinence et l'importance des cours de langue. Des « *designer methods* » ont apparu ; des méthodes d'enseignement qui tiendraient compte de l'importance de facteurs psychologiques et communicatifs (Nunan, 1989).

En résumé, il y a donc trois éléments qui distinguent *LSP* de l'enseignement de langues général ; ces cours spécifiques sont plus concentrés sur les nécessités des apprenants, sur les caractéristiques de la langue cible et sur les méthodes communicatives. Pour encore mieux comprendre l'approche de *FOS*, il faut que nous regardions aussi un certain nombre d'autres termes pertinents dont nous avons besoin pour décrire les choix pris en ce qui concerne la construction et le contenu de notre recherche. Dans les sous-sections suivantes, nous aborderons tous ces termes plus en détail en donnant des exemples de nos deux apprenants fictifs.

2.1.2. Les éléments clés de LSP

2.1.2.1. Analyse de besoins

Quand on développe un cours de langue, il faut non seulement déterminer quels sujets on va enseigner, mais il faut aussi réfléchir sur la manière de présenter ces informations. En ce qui concerne le contenu du cours, on peut obtenir les informations nécessaires de différentes sources, au moyen d'une analyse de besoins. L'analyse de besoins permet d'établir exactement quels sont les besoins, souhaits et lacunes des apprenants (Songhori, 2008 : 4). Pour obtenir une image complète, l'analyse est triangulée par sources et méthodes (Hutchison & Waters, 1987). Cela signifie que l'on tient en compte la contribution et l'opinion de toutes les parties prenantes, en utilisant de différentes manières pour obtenir ces renseignements (Saragih, 2014).

Revoyons nos apprenants fictifs. L'analyse de besoins pour l'hôtesse est différente de celle du touriste à plusieurs égards. D'une part, leurs besoins, souhaits et manques sont pareils parce que tous les deux veulent utiliser la langue cible pour le secteur touristique. De plus, les deux profitent bien évidemment d'une certaine base de français, par exemple au regard de la conjugaison des verbes ou de savoir comment utiliser les articles. De l'autre, il y a une différence inhérente entre les deux publics. L'hôtesse utiliserait la langue pour son boulot, tandis que le touriste l'utiliserait pour ses loisirs. Le vocabulaire, la grammaire, le genre, les

compétences telles que lire, écrire, parler et écouter et encore d'autres aspects de la langue dont ils ont besoin, différeraient.

De plus, il n'est pas évident pour les deux apprenants qu'ils ont la même connaissance préalable. Disons que notre hôtesse a déjà eu des cours de français à l'école secondaire, plus ou moins récemment. En revanche, notre touriste n'a probablement jamais écrit et peut-être jamais ou très peu parlé le français. Leur point de départ du niveau de compétence ainsi que leur vitesse de compréhension de nouveaux sujets différaient beaucoup. Afin de découvrir leurs divergences et convergences, il faut trianguler les sources : interviewer plusieurs personnes à part des apprenants eux-mêmes. Par exemple pour notre hôtesse, le manager d'un restaurant français peut aider à obtenir une meilleure compréhension des différences culturelles. Et pour notre touriste, on pourrait consulter une agence de tourisme pour une compilation des phrases couramment utilisées à l'aéroport. La triangulation de méthodes est faite par l'utilisation des interviews ainsi que des enquêtes quantitatives.

2.1.2.2. Analyse de langue

Seule une analyse des besoins était considérée trop limitée pour le dessin d'un cours entier. En outre, on a aussi besoin d'informations sur la situation dans laquelle la langue est utilisée et les éléments linguistiques de cette langue, comme la pragmatique ou la rhétorique. L'analyse de langue telle que proposée par Halliday, McIntosh et Strevens (1964) est alors un autre élément clé pour les cours *LSP*. Il faut savoir comment une langue est vraiment utilisée avant de l'enseigner. La langue enseignée dans les cours *LSP* prépare souvent à communiquer directement avec des clients ou collègues internationaux. Il faut donc rechercher le langage, les expressions idiomatiques, le jargon et la langue parlée utilisés dans ce contexte.

Le premier type d'analyse de langue était celui du registre, introduit par Barber en 1962 comme mentionné plus tôt. Bien que son analyse apporte beaucoup d'informations riches, il existe aussi des problèmes. En particulier, son approche descriptive n'a pas beaucoup à faire avec les besoins des apprenants. De plus, l'analyse du registre isole des éléments linguistiques de leur contexte et manque de l'authenticité et une cible communicative (Widdowson, 1998).

Pour contourner ces problèmes, une nouvelle analyse, celle du discours, a apparu dans les années soixante-dix. Cette approche du discours était plus concentrée sur des caractéristiques spécifiques et la structure de la langue. Une dizaine d'années plus tard, encore un nouveau type d'analyse a fait surface. Cette analyse de genre se concentrait sur l'utilisation

de la langue et des fonctions dans des types de texte spécifiques. « Genre » est décrit par Swales (1990) comme une classe d'événements communicatifs qui partagent les mêmes objectifs communicatifs. Un exemple d'un genre linguistique est le texte scientifique, par exemple le mémoire. Il existe des mémoires écrits sur beaucoup de sujets différents, mais tous ont la même structure et les mêmes conventions d'écriture. Un autre exemple est la conversation téléphonique, dans laquelle on s'adapte à d'autres règles que dans une conversation tête-à-tête. Steen (2011, p. 23) constate :

> "Whether in discourse production, reception, or interaction, people have tacit assumptions about a whole range of linguistic, cognitive, and communicative genre properties, and they rely on these assumptions to make their participation in discourse more appropriate, effective, and comfortable."

L'analyse de genre permet alors de rechercher de quelle manière le contexte d'un texte influence sa signification. De plus, l'analyse de genre aide à découvrir dans quelle situation on utilise quel langage. Pour des cours de langue, l'analyse est utile pour décider ce qu'il faut enseigner et donc ce qu'il faut mettre dans le syllabus. En résumé, la priorité d'analyse et d'enseignement de langues a alors évolué de la grammaire vers la communication (Upton, 2012).

Repensons encore une fois à nos apprenants. En ce qui concerne l'analyse de langue de notre hôtesse, on pourrait examiner des conversations dans des hôtels ou des restaurants français, où quelqu'un accueillit des clients. On peut y déduire des phrases types, des formules de politesse et du jargon de la branche hôtellerie-restauration. Comme il est probable qu'une hôtesse reçoit des plaintes de temps en temps, on pourrait aussi examiner des courriels dans lesquels on traite des plaintes. Pourtant, il faut tenir compte du fait que pour son job, l'hôtesse aura encore plus besoin d'enseignement de langue orale et de l'interaction sociale ; quand elle utilise la langue, ce sera toujours avec quelqu'un d'autre. Dans le cas de notre touriste, il profiterait surtout d'apprendre un langage disons « solitaire » : comprendre ce qu'il lit ou entend, et il faut savoir parler qu'un peu. À ce propos, la langue écrite et des exercices de lecture pourraient être utiles pour la compréhension de brochures de voyage, des menus ou des itinéraires. L'analyse de langue est aussi le moment pour déterminer quelle sera la distribution des aspects de langue tels que la grammaire, le vocabulaire et les compétences (c'est-à-dire : lire, écrire, parler et écouter). L'hôtesse aura plus besoin d'une bonne maîtrise de grammaire, tandis que le touriste ne saura se débrouiller un inventaire lexical de base.

L'analyse de langue comme outil pour *LSP* a donc évolué d'une étude de morceaux de textes à une approche plus large d'étudier des textes intégraux ; contexte, auteurs, locuteurs, audience et l'intertextualité inclus (Upton, 2012). L'analyse de langue peut faire partie de l'analyse de besoins, car elle contribue aussi au développement d'un cours adopté aux besoins. En tout cas, on utilise les deux types d'analyse – de langue et de besoins – pour créer le syllabus ou manuel du cours. De cette manière, le contenu du programme est basé sur des caractéristiques de la langue les plus pertinentes et utiles pour les besoins des apprenants. Par conséquent, il est important de rassembler ces données pour répondre aux besoins des apprenants le mieux possible. Si on saute cette étape d'analyse, comme c'est souvent le cas pour des cours classiques de langue, notre cours ne correspondrait alors pas aux besoins de nos deux apprenants. De plus, de cette manière on évite d'enseigner trop peu ou trop de la langue cible, ce qui, comme nous l'avons déjà constaté, est aussi un problème récurrent de l'enseignement classique. Un autre avantage des cours *LSP* par rapport aux cours réguliers, est que les apprenants apprécient les sujets abordés en classe. Que ce soit la pragmatique ou la ponctuation, des matériaux basés sur une analyse de besoins solide permettent aux apprenants de voir l'intérêt de ce qu'ils apprennent, ce qui les motive (Hutchison & Waters, 1987).

2.1.2.3. Méthode d'enseignement

Après l'analyse de besoins et de langue, le troisième facteur qui distingue *LSP* d'enseignement de langues général est la méthode d'enseignement. Comme *LSP* est adapté au groupe cible, il n'y a pas une seule méthode d'enseignement. En revanche, il faut établir la meilleure méthode pour chaque cours en fonction du groupe, des nécessités et de l'objectif (Strevens, 1977). En tout cas, il faut que les matériaux adressent la réalisation contextuelle adéquate et qu'ils approchent l'utilisation de la langue dans la vie réelle (Jolly & Bolitho, 2011).

Un mot très important pour la méthodologie des cours *LSP*, est l'authenticité. Comme les cours de *LSP* sont si spécialisés et adaptés au groupe cible, il faut que les matériaux soient aussi adéquats et pertinents que possible. Les matériaux authentiques reflètent la langue telle qu'utilisée dans la vie réelle et ont un objectif communicatif (Widdowson, 1983). Une tâche authentique est alors une tâche qui ressemble à une situation de communication réelle (Tomlinson, 2017). Des formes de langue qui ne sont plus utilisées par les locuteurs natifs, ne devraient plus faire partie du curriculum (Wajnryb, 1988 : 4(2)). Un exemple assez récent de la langue française est l'utilisation de « on » au lieu de « nous » dans les situations de communication courante. Beaucoup de manuels utilisent encore le « nous », tandis que la

situation quotidienne informelle a changé. Afin d'enseigner la langue authentique, le professeur doit tenir compte de cette transformation.

Dans le domaine de *LSP*, la notion d'authenticité signifie alors que ce type d'exercices aide les étudiants à se préparer à leurs futures tâches quotidiennes. Si on regarde encore une fois le cadre de nos apprenants fictifs, on pourrait faire un jeu de rôle dans le cours de notre hôtesse, pour qu'elle puisse s'entraîner à répondre aux questions des clients. Son adversaire, soit le professeur, soit un autre étudiant, pourrait créer une situation imprévue pour la déstabiliser et voir comment elle se débrouille. Dans son futur emploi, de telles situations arriverait tout le temps. Le touriste pourrait à son tour pratiquer sa compréhension orale en écoutant quelques fragments audios avec différents dialectes, pour qu'il n'ait pas de problèmes de compréhension avec différents accents de la langue cible.

Pour atteindre le but d'adapter une bonne méthodologie authentique, il y a trois approches : « *The Forward Design Process* », « *The Central Design Process* » et « *The Backward design Process* ». Ces trois routes décrivent la corrélation de différentes étapes de la conception d'un cours. La méthode de *Forward Design* correspond aux cours généraux : on détermine ce que l'on va enseigner, puis on cherche des matériaux et une méthode qui arrive bien à intégrer tout cela. Dernièrement, on teste les étudiants. L'approche de *Central Design* commence par sélectionner les matériaux et méthodes. On n'a pas d'objectif prédéfini, donc le professeur adapte le programme à ce qui se passe dans la salle de classe. Si les étudiants ont besoin de plus d'explication d'un sujet que d'un autre, on est libre de renverser le programme. Pour certains cours *LSP* cette méthode est idéale, car elle permet de s'adapter aux besoins d'étudiants facilement. Ce que l'on veut atteindre avec ce type de cours, est d'aider les étudiants le mieux que possible pour leur but personnel, au lieu d'atteindre des buts établis par le gouvernement comme c'est le cas dans l'enseignement régulier. La dernière route, le *Backward Design*, est le contraire du *Forward Design* : on commence par déterminer ce que l'on demande dans un test. Puis, on cherche à connaître la meilleure méthode pour enseigner ces informations et on sélectionne des matériaux appropriés. Un exemple est un cours *DELF* (*Diplôme d'études en langue française*), pour lequel le gouvernement français conçoit les examens, tandis que d'autres institutions enseignent la matière. Dans le chapitre suivant, nous précisons quelle méthode nous utilisons pour notre cours et pourquoi.

Alors, nous avons vu que, vu sa flexibilité, *FOS* a plein d'avantages par rapport à l'enseignement classique. Au lieu de commencer par apprendre « être » et « avoir » et de finir

par le subjonctif, ou de traiter trop de champs lexicaux et de vocabulaire inutile, *FOS* permet d'aborder des sujets vraiment pertinents pour les besoins individuels des apprenants, basés sur plusieurs analyses. La question qui s'impose maintenant est de savoir comment on met en pratique tout cela.

2.2. Computer Assisted Language Learning

La technologie en général a beaucoup changé et amélioré depuis le siècle dernier. Les écoles utilisent des tableaux numériques au lieu des tableaux noirs, et des environnements numériques d'apprentissage au lieu de manuels scolaires imprimés. *CALL,* ou *Computer Assisted Language Learning* est une méthode assez récente qui permet d'apprendre une langue au moyen d'un appareil électronique. On peut penser aux applications d'apprentissage des langues telles que Duolingo ou Rosetta Stone, mais aussi aux dictionnaires en ligne ou l'encyclopédie Wikipedia. En fait, on utilise le terme *CALL* pour décrire chaque situation dans laquelle un apprenant fait usage d'un appareil électronique dans le but d'améliorer sa langue (Beatty, 2003). Cela signifie que même une conversation Skype dans une langue étrangère est vue comme *CALL*. De plus, la « langue » mentionnée ici signifie non seulement le langage de l'apprenant, mais peut aussi indiquer l'amélioration des conditions d'apprentissage telles que l'accessibilité des matériaux ou l'efficacité du processus d'apprentissage, comme l'utilisation des cartes mémoires flash en ligne (Hubbard, 2009).

Dans les années soixante, *CALL* était surtout utilisé pour l'apprentissage des mots et phrases fixes : l'apprenant entendait une phrase et devait la répéter. Le point de départ était alors la prononciation, en prêtant peu d'attention à la signification des énoncés. Cependant, en même temps que l'enseignement de langues disons analogique évoluait vers une approche centrée sur l'apprenant, *CALL* a évolué dans le même sens. De nos jours, il y a plein de possibilités d'appliquer *CALL* dans des cours de langue en prenant en considération les besoins des apprenants. Ces manières varient de l'utilisation des tableaux numériques à la réalité virtuelle ou augmentée. Heureusement, il ne faut pas être un expert dans le domaine de la programmation pour le développement des cours de *CALL*. Souvent, on a accès aux logiciels d'édition qui permettent d'entrer ses propres matériaux dans un cadre en ligne existant (Flowerdew, 1995).

Le plus souvent, comme son nom l'indique déjà, *CALL* est utilisé sous forme d'apprentissage hybride ou *blended learning*, ce qui veut dire que l'on combine la technologie avec l'enseignement régulier en classe. *Blended learning* peut être considéré comme le

meilleur des deux mondes : on combine la connaissance et l'expertise des enseignants avec les avantages des dispositifs technologiques. Et, en cas d'un déficit de la technologie, il y a toujours un enseignant sur qui on peut compter pour un soutien supplémentaire (Pegrum, 2009).

La raison que *CALL* est une méthode efficace pour des cours *FOS*, est qu'il est plus facile de personnaliser les matériaux en ligne qu'en papier. Revenons encore une fois à la situation de nos deux apprenants. Nous avons déjà constaté que même si leurs besoins varient, les deux profitent bien d'une certaine base similaire de la langue française. Dans le but de satisfaire aux attentes de l'hôtesse aussi bien que du touriste, *CALL* nous permet de créer un cours qui se divise en deux routes. On peut commencer par des exercices de base pour tous les deux – dire bonjour, se présenter –, puis des exercices personnalisés dirigés soit vers l'accueil des clients, soit vers commander une baguette. Comme des exercices en ligne sont si faciles à adapter, puisque l'on n'a pas besoin de réimprimer les livres après chaque (petit) changement, on peut ajouter ou changer le cours au fur et à mesure, pour que l'on réponde aux besoins de nos apprenants.

Bien évidemment, il y a aussi des désavantages en ce qui concerne *CALL*. Par exemple, à cause de l'absence des livres physiques, le seuil pour publier une méthode en ligne est bas. D'un côté, vue sa flexibilité on peut alors facilement améliorer le contenu. De l'autre, le processus de contrôle, ce qui est fait par exemple dans une maison de publication, n'existe pas toujours en ligne. Par conséquent, on ne peut pas tout simplement supposer que les systèmes que l'on trouve sont tous de bonne qualité. De plus, apprendre par appareil électronique peut créer beaucoup de distraction. Avant de commenter pourquoi nous avons quand même choisi un certain système numérique, appelé NovoLearning, regardons les moyens d'évaluer l'efficacité et la qualité des systèmes CALL.

2.2.1. L'efficacité de CALL

En général, il existe trois approches pour l'évaluation des systèmes *CALL*. On peut utiliser des **listes de contrôle**, pour lesquelles un nombre minimum de critères doit être rempli (Walker, 2011 : 26(4)). Levy et Stockwell (2006) votent en faveur d'approches fondées sur l'acquisition des langues, qui mettent l'accent sur **l'acquisition d'une langue seconde** au lieu des aspects technologiques. Evidemment, cette théorie linguistique est très importante pour l'enseignement d'une langue étrangère. Cependant, omettre des aspects technologiques en évaluant un dispositif technologique peut mener à un manque de résultats pertinents en ce qui

concerne l'expérience utilisateur. Une troisième approche offre la solution de ce problème : **le cadre méthodologique**. Les cadres méthodologiques fournissent une analyse plus détaillée que les listes de contrôle en noir et blanc, et permettent une description plus précise des différents aspects de l'application. Par conséquent, c'est l'approche que nous avons adopté pour notre évaluation.

2.2.1.1. Cadres méthodologiques

À travers les années, on a proposé trois cadres méthodologiques disons populaires pour l'évaluation des systèmes *CALL* : celle de Sweeney et Moore (2012 : 2(4)), celle de Rodrírguez-Arancón (2013: 103) et celle de Rosell-Aguilar (2017 : 34(2)). Ces trois cadres se chevauchent partiellement. C'est-à-dire que dans tous les trois, l'accent est mis sur certains aspects tels qu'un langage pertinent, l'interactivité et la maximisation de l'exposition à la langue cible.

Pourtant, il y a aussi des différences entre les trois cadres. Sweeney et Moore se concentrent par exemple principalement sur le côté linguistique et demandent qu'un bon système *CALL* couvre plusieurs compétences comme écouter, parler, écrire et lire. D'autre part, Rodríguez-Arancón met l'accent sur la technologie de l'application et il exige une expérience conviviale. Ce dernier introduisait une rubrique (« *rubric* » en anglais) avec de longs descripteurs pour évaluer des objets d'apprentissage.

Comme les cadres de Sweeney et Moore et de Rodríguez-Arancón ont été créés pour des enseignants, éducateurs et développeurs, Rosell-Aguilar propose un nouveau cadre. Il fait remarquer que c'est l'apprenant qui apprend, alors c'est aussi l'apprenant qui devrait évaluer l'application. Afin de réaliser cet objectif, il propose un cadre méthodologique divisé en quatre catégories principales : technologie, expérience utilisateur, pédagogie et sujet (dans ce cas-là l'apprentissage de langues). Ce cadre n'est pas seulement destiné aux éducateurs, mais peut aussi servir comme guide pour les apprenants, avec lequel ils peuvent découvrir si l'application leur convient (Rosell-Aguilar, 2017 : 34(2)). Nous avons utilisé ce cadre pour l'évaluation de l'application NovoPlayer, l'application utilisée pour notre cours accéléré. Le cadre de Rosell-Aguilar nous a permis d'évaluer l'application non seulement du point de vu de l'enseignant, mais aussi de l'apprenant. L'analyse de l'application NovoPlayer sera résumée dans le chapitre suivant.

Maintenant nous avons vu les notions principales liées au *FOS* et *CALL*. Regardons alors comment nous allons proposer notre propre système accéléré.

3. Méthodologie

3.1. Analyse de besoins

Nous avons déjà constaté qu'une bonne analyse de besoins est dépendante de la triangulation des sources et méthodes. Avant de concevoir notre cours, nous avons alors interviewé deux experts dans le domaine de la langue française et de la branche hôtellerie-restauration. Marie-José Schmeink est professeure à l'école *ROC* (*Regionaal Opleidingencentrum*), un *mbo* à Nimègue aux Pays-Bas. Elle coordonne plusieurs formations dans le secteur du tourisme et enseigne différents cours, entre autres le français. Elle nous a aidée à mieux comprendre la connaissance préalable des étudiants et le système d'enseignement de langues étrangères au *mbo*. Mirte Metz est le manager de l'hôtel Asgard en Groningue, Pays-Bas. Elle a raconté des occupations des employés dans un hôtel, et les langues qu'il faut maîtriser pour l'exécution de ces activités. Les questions et réponses de cette interview sont incluses dans l'annexe 1.

A la base des réponses de Marie-José et Mirte, nous avons mené une enquête pour les (anciens) étudiants des études hôtellerie-restauration au *mbo*. L'enquête entière ainsi que les réponses sont incluses dans l'annexe 2. Un résumé des contributions des étudiants suit dans le chapitre suivant. Nous avons consulté le livre « *Projects in Linguistics and Language Studies* » (Wray & Bloomer, 2012) pour le dessin des interviews et enquêtes en ce qui concerne les types des questions et les limites des méthodes.

3.2. Analyse de langue

Outre les idées des experts et étudiants sur le contenu du cours, nous avons consulté plusieurs sources pour l'analyse de langue. Premièrement, nous avons consulté « *De Toerist* », un manuel néerlandais pour apprendre le français autour le sujet de tourisme. Ce manuel a fourni une première idée du langage français utilisé au *mbo* aux Pays-Bas, surtout en ce qui concerne l'alternation du français et néerlandais au niveau de l'instruction. C'est une des méthodes qui fait partie du curriculum français au *ROC*. De plus, nous avons examiné le site « Podcast Facile Français » (Durrenberger, sd). Ce site a été lancé par Vincent Durrenberger, un professeur de français qui a commencé d'enregistrer des podcasts sur la langue française pour ses classes, puis a décidé de les ouvrir à tous. Il est Français d'origine et fait usage des dialogues prises de la vie réelle, catégorisés sur son site à partir de leurs niveaux *DELF*. Nous avons utilisé le podcast pour la sélection des phrases et mots utiles et authentiques. Dernièrement, nous avons consulté « Grandes Lignes », une méthode d'enseignement du français utilisée dans l'éducation néerlandaise au niveau *vmbo*.

3.3. Méthode d'enseignement

En ce qui concerne la méthode d'enseignement, nous avons adopté la méthodologie du *Central Design.* C'est-à-dire que nous avons commencé par sélectionner les matériaux et la méthode, ce qui est le NovoPlayer. Comme notre but est tout simplement d'améliorer les compétences de langue des étudiants (au lieu d'une situation dans laquelle ils doivent réussir un certain test), nous n'avons pas besoin de résultats définis préalablement. Cela nous donne l'opportunité de concevoir une partie du cours, puis nous pouvons l'évaluer avec les étudiants et l'adapter si nécessaire. De cette manière, nous pouvons aider les étudiants le mieux que possible pour leur but personnel.

À la base des résultats de l'analyse de besoins et l'analyse de langue, nous choisirons une méthode pour l'approche du développement des exercices, qui réussit à intégrer les préférences des apprenants. Regardons tout d'abord l'application choisie pour la conception de notre cours.

3.3.1. NovoLearning

Nous avons sélectionné l'application NovoPlayer de l'entreprise néerlandaise NovoLearning. Cette entreprise se spécialise dans la formation en ligne et offre des cours de langue, créés au moyen d'une plate-forme électronique appelée le « Studio ». Le plus connu de leurs cours est *GEP*, le « *General English Program* », ce qui est très populaire parmi les étudiants indonésiens. Nous avons choisi cette application pour plusieurs raisons.

Tout d'abord, les clients de NovoLearning ont aussi la possibilité de créer leur propre cours sur la plate-forme de l'entreprise. C'est ce que nous avons fait aussi ; nous avons mis nos propres exercices dans le Studio. Après avoir créé le cours, le créateur peut attribuer les activités aux étudiants, qui doivent s'inscrire par un lien accordé par soit NovoLearning, soit le créateur. De cette manière, il est possible que les apprenants reçoivent un programme personnalisé. De plus, le créateur du cours peut suivre le progrès des étudiants. Les points obtenus sont visibles pour le créateur, pour qu'il puisse ajouter un élément de compétition, par exemple par récompenser les cinq meilleurs apprenants. Pour autant que nous le sachions, c'est une application unique dans son genre et elle offre toutes les fonctionnalités dont nous avons besoin.

Nous avons évalué l'efficacité de l'application NovoPlayer par l'intermédiaire du cadre méthodologique de Rosell-Aguilar, mentionné ci-dessus. Au niveau de pédagogie et langue, l'application obtient un très bon score. D'un point de vue académique et didactique, le

contenu est bien présenté et structuré. Il est possible de choisir différents types d'exercices, et d'ajouter différents types de média telles que l'audio ou le vidéo, ce qui aide à motiver les élèves. Un point d'amélioration est que le feedback pourrait être plus personnel, en adaptant le système pour qu'il donne du feedback en fonction des différents types d'erreurs. En ce moment, n'importe quelle erreur l'apprenant fait, le feedback reste uniforme.

Ce qui fonctionne très bien pour l'anglais, mais pas encore pour notre cours français, c'est la technologie *ASR* (*Automatic speech recognition)* dans l'application en question. En anglais, le système offre immédiatement du feedback personnalisé à la base d'un enregistrement de l'apprenant. Pour chaque son, il est indiqué si l'apprenant l'avait prononcé correctement, ou on voit et entend ce que le système a entendu au lieu de la prononciation disons « comme il faut ». Malheureusement, la demande des cours de français est si basse que la technologie n'a pas encore été développée pour cette fin française. Puisque notre cours est une proposition, nous l'ignorons pour l'instant et nous intégrons des exercices oraux équipé de la technologie *ASR* anglaise, adapté le mieux que possible pour le français. Si, à un moment donné, ce cours est vraiment implémenté aux écoles, la technologie devrait d'abord être améliorée.

Passons maintenant aux résultats de notre recherche dans le chapitre suivant.

4. Résultats

Dans ce chapitre, nous discutons les résultats de l'analyse de besoins, langue et méthode. Les résultats nous permettent de déterminer le contenu et la structure du cours.

4.1. Analyse de besoins

Regardons premièrement aux résultats des interviews avec les experts dans le domaine d'hôtellerie-restauration, et des enquêtes remplis par les étudiants dans ce secteur.

4.1.1. Marie-José Schmeink (*ROC*)

Marie-José Schmeink a indiqué que la langue française fait seulement partie du programme touristique, et que la matière n'est pas obligatoire pour les étudiants d'autres formations au *mbo*. Les étudiants du tourisme ont des cours d'une heure et demie, deux fois par semaine pendant trois ans. Pour les étudiants qui suivent le cours volontairement, la durée des cours est de deux ans. Ce cours facultatif n'est pas choisi souvent.

Il était peu surprenant que la plupart des étudiants n'aient jamais eu des cours de français dans l'enseignement secondaire. A la fin du programme *mbo*, l'objectif est d'atteindre le niveau A2 selon le *Cadre européen commun de référence pour les langues* (*CECR*). Ce cadre connaît six niveaux (A1, A2, B1, B2, C1, C2) dont A1 est le niveau de débutants et C2 le niveau (quasi-)natif. Le niveau A2 est le même qu'ils auront dû atteindre au niveau *vmbo* de l'éducation secondaire. En comparaison : les écoliers de *havo* et *vwo* achèvent sur un niveau B1 ou B2 (Europees referentiekader talen, sd). Ce qui frappe est que pour les quelques étudiants qui ont suivi des cours de français à l'école secondaire, leur niveau n'avance plus dans les cours au *mbo.* Au maximum, ils apprennent un peu plus de la langue spécifique pour leur futur emploi.

Marie-José a mentionné qu'il y a un manque d'application de la théorie dans la classe. Elle constate que les étudiants ont besoin de plus d'exercices pratiques, surtout de l'expression orale. De plus, elle voudrait prêter plus d'attention à la structure des phrases (la syntaxe) et à la répétition de certains *chunks* utiles. Dans ce cas-là, des *chunks* sont des morceaux de langue fixes, que l'on puisse apprendre par cœur. « Je ne sais pas » est un exemple d'un *chunk*, une phrase fixe que l'on apprend sans être conscient de ses composantes linguistiques telles que le sujet ou le verbe. On sait justement que c'est une réaction à une question dont on ne connaît pas la réponse.

Les manuels utilisés au *ROC* sont divers. Parfois ils utilisent des livres généraux, parfois des livres thématiques. L'instruction dans les livres est en néerlandais, le titre de

l'exercice en français. La langue véhiculaire ne correspond alors pas souvent à la langue cible, car les cours sont donnés en néerlandais aussi. Les professeurs essayent d'intégrer des mots français dans leur discours, mais à cause du niveau des étudiants, cela n'est pas toujours facile.

Le plus important que nous retiendrons de l'interview avec Marie-Jose Schmeink, est que nous devrons nous concentrer sur l'utilisation de la langue en classe, ainsi que sur des phrases utiles. On peut dire qu'il faut que nous donnions des outils aux étudiants dont ils ont besoin pour se débrouiller en français eux-mêmes, et que nous les guidions à former des phrases tout seuls.

4.1.2. Mirte Metz (hôtel Asgard)

Mirte Metz, la manager de l'hôtel Asgard, a répondu aux questions sur les activités de travail dans un hôtel, et la connaissance de langue dont on a besoin pour ces activités (Annexe 1). Elle a constaté que ses employés et stagiaires de *mbo* ne maîtrisent pas bien les langues étrangères en général, et ceci vaut encore plus pour le français. Pourtant, ce sont les employées du niveau *mbo* qui ont le plus de contact avec les clients. Les fonctions *hbo* sont plutôt des postes de bureau ou de ressources humaines

Dans un premier temps, Mirte indique que si ses employés apprennent le français, elle voudrait qu'ils maîtrisent plus de la langue qu'uniquement la base. Bien sûr, il est important de savoir fournir des informations générales, mais encore plus de pouvoir traiter des plaintes. Elle dit qu'« il n'y a rien de plus ennuyeux que d'avoir une plainte et d'être mal compris ». À notre grand étonnement, elle trouve qu'il est plus important de se concentrer sur la communication à distance. Elle constate qu'en cas de contact face-à-face sans savoir parler la même langue, on peut souvent se débrouiller avec des gestes et des expressions faciales. Pourtant, en cas de contact écrit ou téléphonique, on ne peut pas profiter des signaux non verbaux. Néanmoins, nous pensons qu'il y aura beaucoup plus de situations face-à-face pour notre groupe cible, que du contact à distance.

Mirte conclut l'interview avec un bon tuyau : « prenez en compte les différences culturelles ! Si nous avons un invité, nous essayons de satisfaire autant que possible à ses souhaits, même s'il ne les a pas mentionnés. Dès que vous connaissez les habitudes culturelles de quelqu'un, vous pouvez optimaliser son séjour. Pensez aux habitudes de petit-déjeuner, aux bonnes manières et aux préférences de contact. ».

Ce que nous retiendrons de l'interview avec Mirte, est qu'il faut tenir compte du contact à distance. Comme le contact avec les clients est surtout en personne, nous avons pensé à nous concentrer sur l'expression orale qui se produit face-à-face. Pourtant, elle disait que dans ce cas-ci, on peut se débrouiller avec des signaux non verbaux. C'est pourquoi il pourrait être intéressant d'aborder aussi le contact par téléphone et courriel dans le cours.

4.1.3. Les étudiants

Notre enquête a été distribuée en ligne en utilisant le site de Qualtrics, une entreprise qui se spécialise dans la « Gestion de l'*Experience* » (Qualtrics, sd). Nous avions deux critères d'éligibilité des répondants. Premièrement, ils devraient avoir complété l'enquête en entier. Deuxièmement, les répondants devaient soit être inscrits à une formation *mbo,* soit ils devaient être diplômés déjà. Nous avons reçu 54 réponses utilisables pour l'analyse. Regardons les résultats.

4.1.3.1. Les répondants

De nos 54 répondants, 24 sont des hommes et 30 sont des femmes. Un tiers d'eux a moins de 18 ans, et plus de 50% est âgé entre 18 et 25 ans. Chaque participant est locuteur natif du néerlandais. En outre, deux répondants ont une seconde langue maternelle : pour un de ces deux c'est l'anglais, pour l'autre l'arabe.

4.1.3.2. Formation

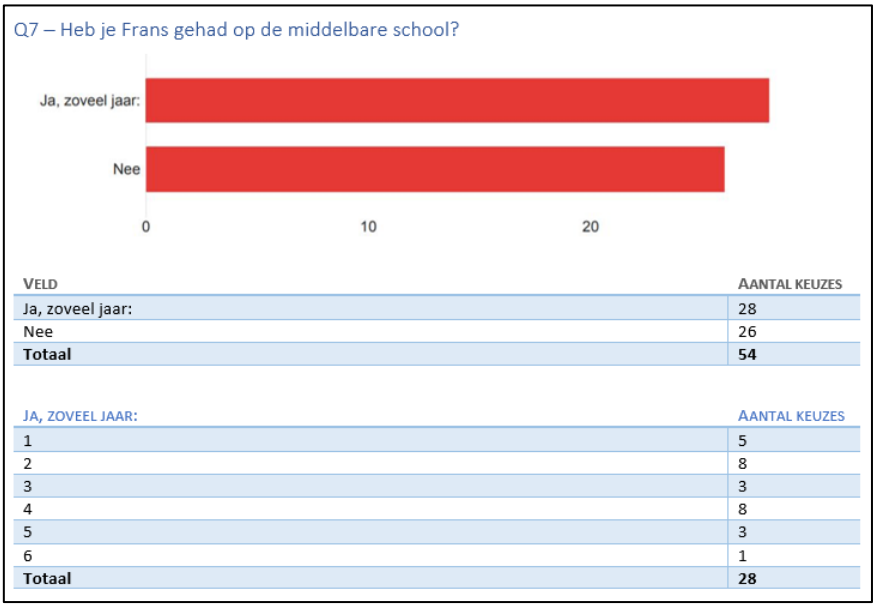
Presque la moitié (25) des répondants suivent ou suivaient la formation « Manager/Ondernemer Horeca », dirigé vers une carrière comme directeur ou entrepreneur dans la branche hôtellerie-restauration. De plus, dix-huit sont des (futurs) cuisiniers et sept des répondants sont (en train d'apprendre le métier de) hôte ou hôtesse. Les autres candidates ont fini des formations de tourisme ou d'alimentation.

Comme l'enquête a été partagée par un professeur du *Koning Willem 1 College* à 's-Hertogenbosch, c'est donc là où 35 des répondants sont inscrits pour leur formation. Une dizaine des répondants se trouve à *De Rooi Pannen,* Tilburg, et les autres sont dispersés à travers le pays. Au total, neuf des répondants ont déjà fini leurs études.

4.1.3.3. Connaissance préalable du français

Au niveau *vmbo,* ce qui précède souvent au *mbo,* il est obligatoire de choisir une langue secondaire au-delà de l'anglais, pour une durée minimale de deux ans. Néanmoins, que 28 des répondants n'ont eu des cours de français, dont cinq seulement un an (figure 1). En moyenne, les répondants ont eu trois ans de cours français à l'école secondaire.

D’un côté, les répondants aimaient les cours de français à l’école secondaire. Les aspects les plus agréables selon eux sont la beauté de la langue, sa pertinence pour l’avenir et les exercices. De l’autre, ils n’appréciaient pas la grammaire dure et les difficultés de l’orthographe.



VELD	AANTAL KEUZES
Ja, zoveel jaar:	28
Nee	26
Totaal	**54**

JA, ZOVEEL JAAR:	AANTAL KEUZES
1	5
2	8
3	3
4	8
5	3
6	1
Totaal	**28**

Figure 1 – Cours de français eu à l’école secondaire

Nous avons demandé si les répondants pouvaient indiquer ce qu’ils se rappelaient encore des cours à l’école. Le score possible variait de 0 (presque rien) à 100 (presque tout). Les scores indiqués par les répondants variaient de 4 à 91, avec une moyenne de 40. Ici, nous voyons une grande différence entre les hommes et les femmes, car les hommes se rappelaient beaucoup moins (n = 14, M = 28.64, SD = 23.18) que les femmes (n = 14, M = 51.43, SD = 28).

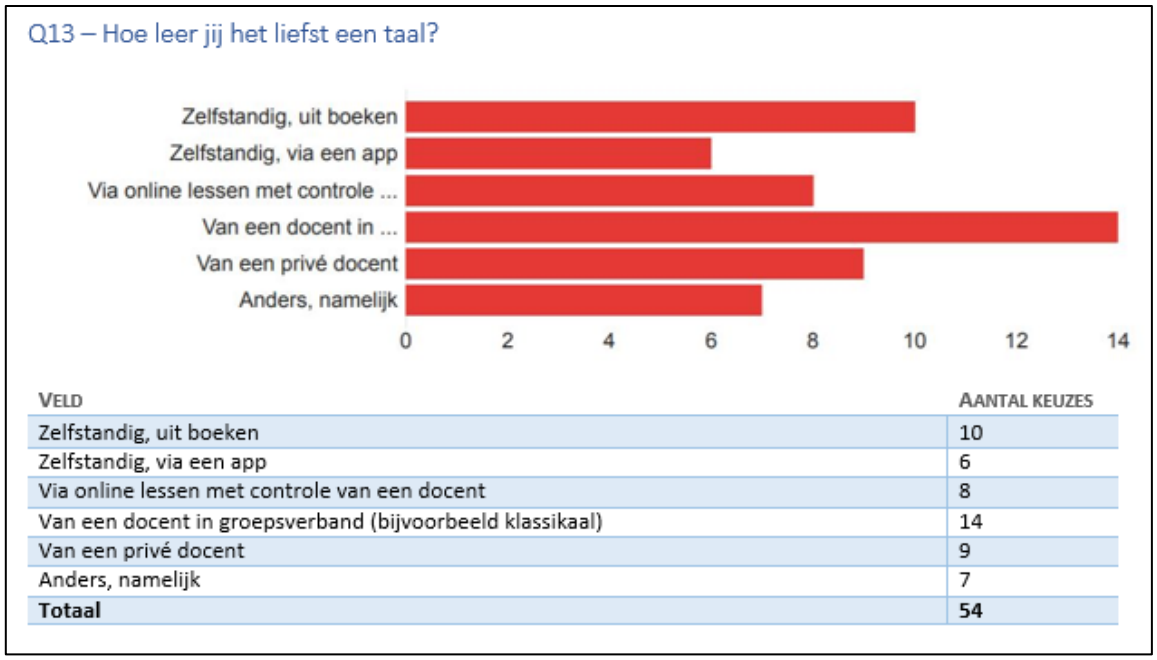
Conforme l’auto-évaluation en ce qui concerne leurs compétences linguistiques, les répondants ne pensent pas qu’ils aient une bonne maîtrise de la langue française. Pour chaque compétence au moins la moitié a indiqué qu’elle est faible ou très faible. Les répondants pensent qu’ils sont les plus mauvais en grammaire et écriture, suivis par vocabulaire. L’écoute et la lecture sont perçues comme un peu mieux maîtrisées. L’expression orale avec une moyenne de 2,15 sur 5 et la prononciation avec une moyenne de 2,33 sur 5 sont marquées les mieux maîtrisées.

Ces chiffres correspondent aux réponses à la question suivante sur les difficultés générales avec la langue française. Les activités passives de la lecture et de l'écoute sont perçues comme les plus faciles, ainsi que la prononciation. Puis, poser des questions et l'expression orale sont vues comme un peu plus difficiles. Le vocabulaire et la syntaxe luttent pour la prochaine position. L'écriture et la grammaire sont clairement distinguées comme les plus difficiles. Sur une échelle de 1 (le plus difficile) à 10 (le moins difficile), ces compétences scorent respectivement 3.85 et 2.11.

À part des options que nous avons proposées, les répondants indiquent qu'ils ont des difficultés avec le genre des mots et le jargon. Neuf d'eux mentionnent qu'ils trouvent tout de la langue difficile, parfois car ils n'ont jamais eu des cours de français.

4.1.3.4. Attitude vers l'apprentissage des langues

En ce qui concerne les préférences d'apprentissage des langues en général, les avis sont partagés (figure 2). Seize des répondants optent pour l'apprentissage individuel, vingt-trois optent pour l'enseignement des professeurs et huit optent pour une option hybride. Parmi ces opinions, quatorze étudiants choisissent l'éducation en ligne. D'autres suggestions proposées par les répondants sont : être en contact avec quelqu'un qui déjà parle la langue, et aller en France pour apprendre la langue là-bas.



VELD	AANTAL KEUZES
Zelfstandig, uit boeken	10
Zelfstandig, via een app	6
Via online lessen met controle van een docent	8
Van een docent in groepsverband (bijvoorbeeld klassikaal)	14
Van een privé docent	9
Anders, namelijk	7
Totaal	**54**

Figure 2 – Préférences d'apprendre une langue

Avec une moyenne de 71 sur 100, l'apprentissage des langues en général est aperçu plus agréable que l'apprentissage des langues à l'école (62). Pourtant, nous constatons une différence entre les hommes et les femmes. Le moyen des hommes (n = 24, SD = 27.96) est 63.3, tandis que le moyen score des femmes est 77.74 (n = 30, SD = 21,16). Nous revoyons cette différence au niveau d'apprentissage dans les réponses à une question sur l'intérêt pour suivre un cours de français spécifiquement pour la branche hôtellerie-restauration. 24 des 30 femmes ont répondu « oui » à cette question, par rapport à 12 des 24 hommes.

Nous avons demandé aux répondants de suggérer des options pour l'amélioration de l'enseignement des langues. La plupart d'entre eux ont proposé de changer le type d'exercices : moins d'exercices disons « scolaires », plus d'exercices communicatives. Ils ont indiqué qu'ils voudraient pratiquer l'expression orale et des conversations, dirigées vers la vie pratique. Une autre suggestion est d'intégrer plus d'aspects audiovisuels et de tenir compte des différents niveaux des étudiants. De plus, 77.78% indique de préférer l'apprentissage par l'intermédiaire d'une application par rapport à l'enseignement traditionnel.

4.1.3.5. Contact avec des clients français

La prochaine partie de l'enquête était consacrée au contact des répondants avec des clients français dans leur vie professionnelle. Des 54, dix-huit des répondants indiquent de n'avoir jamais rencontré des clients français. Nos attentes ont été conformées, car la plupart des autres 36, qui ont parfois eu du contact avec des clients français, trouvent que cette communication se passe difficilement.

Deux d'entre eux ont demandé alors aux autres collègues d'aider. Vingt-et-un choisissent pour communiquer en anglais et cinq pour l'utilisation du français de base. Les autres huit choisissent de combiner l'anglais et le français. Quelques répondants indiquent qu'ils appliquent des stratégies non-verbales telles que communiquer avec les mains et les pieds.

La grande majorité des répondants pensent qu'ils utiliseraient le français surtout pour accueillir des clients, accepter des réservations et répondre aux questions (figure 3). Les autres idées choisies par les répondants sont de savoir parler des ingrédients, des modes de préparation et des vins. Les répondants disent qu'ils sont les premiers à accueillir les clients et qu'il est important de faire bon accueil à quelqu'un. De plus, ils constatent que beaucoup de plats, ingrédients, vins et termes de cuisine font partie de la branche hôtellerie-restauration, et que savoir parler la langue pourrait aider à mieux comprendre et expliquer leur signification.

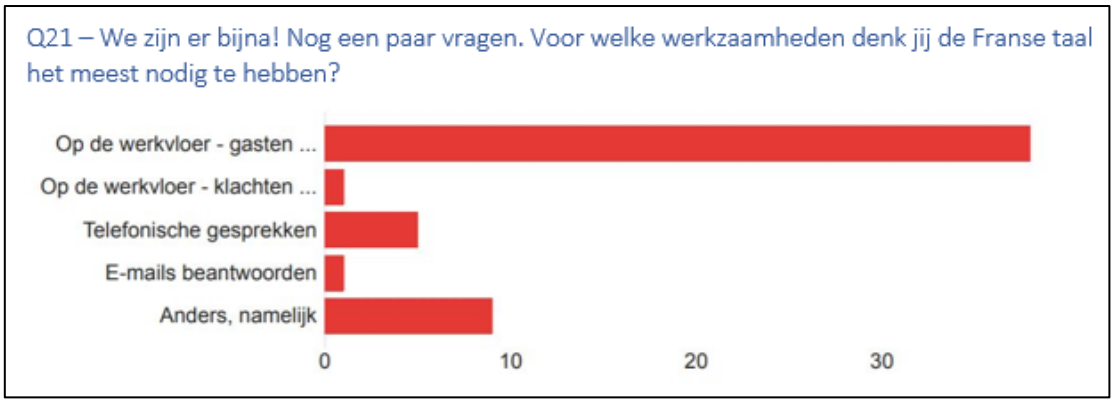


Figure 3 – Activités pour lesquelles on a besoin de la langue française

4.1.3.6. Sujets et intérêt pour un cours de français

Dernièrement, 46 des 54 répondants indiquent qu'ils sont intéressés à suivre un cours de langue spécifiquement pour la branche hôtellerie-restauration. Deux tiers de tous les répondants sont intéressés à suivre un cours de français, et dix autres préfèrent un autre cours de langue telle que l'anglais ou l'allemand.

Les sujets importants à aborder dans un cours de français sont, selon les répondants, le *smalltalk* (parler spontanément sur des sujets légers), poser des questions et pratiquer la prononciation. Puis, ils trouvent qu'il est important de prêter attention à la compréhension orale. La lecture et culture ne sont pas si importantes selon les répondants. L'écriture des lettres et courriels tant que l'écriture des textes pour un site web, sont marquées les moins importantes.

4.1.3.7. Résumé des résultats de l'analyse de besoins

Avant de continuer avec l'analyse de langue, résumons les résultats de l'analyse de besoins. Ce que nous retirons surtout de ces résultats est qu'il est important pour notre but de se concentrer sur l'expression orale et l'interaction avec les clients. Les experts que nous avons interrogés ont demandé d'enseigner des *chunks* de langue et des phrases utiles. Selon eux, avoir de la connaissance des différences culturelles garantit un accueil chaleureux. Les gestions peuvent aider de se débrouiller dans une conversation face-à-face, pour qu'il puisse être intéressent d'aborder les coutumes téléphoniques dans le cours.

Pourtant, les étudiants accordent plus d'importance à la pratique des conversations qu'à l'écriture. À la base de leurs réponses, il est probable que notre groupe cible n'a pas beaucoup de connaissance préalable du français et que les étudiants n'ont pas encore une bonne maîtrise des compétences de langue. Les activités actives telles que l'expression orale, poser des questions et créer de bonnes phrases soi-même sont non seulement vues comme les

plus difficiles mais aussi comme les plus pertinentes. Le plus grand problème du français semble être la grammaire. La grammaire est souvent la raison pour que les étudiants n'aimaient pas la matière à l'école, et c'est encore vue comme très difficile. Les hommes sont moins intéressés à apprendre une langue étrangère pour leur futur job que les femmes, mais en outre, il y avait peu de différences entre les deux sexes.

Les réponses des experts et des étudiants ont mené à la décision de baser les activités du cours sur la pratique orale. En mettant l'accent sur ces exercices interactifs, nous abordons aussi des aspects tels que la grammaire et des notions culturelles. Nous offrons plutôt des phrases complètes que de prêter beaucoup d'attention à la théorie cachée derrière.

4.2. Analyse de langue

L'analyse de langue à travers le podcast et des manuels des cours de français nous a permis de créer le dessin d'un syllabus pour notre cours. Nous avons sélectionné des sujets importants qui reviennent dans les matériaux analysés et nous avons décidé de diviser le cours en dix chapitres. Pour répondre aux besoins et souhaits des étudiants, ils peuvent choisir de sauter les sujets ou chapitres qui ne sont pas pertinents pour leur situation personnelle. S'il y a des sujets importants qui reviennent dans une autre activité, nous donnons la possibilité de revoir les informations de base. De cette manière, nous espérons et prévoyons que les étudiants ne perdent pas leur motivation à cause de l'inutilité des sujets. En rédigeant le syllabus du cours, nous avons pris compte des résultats de l'analyse de besoins ainsi que celle de langue, car l'une complète l'autre.

Nous avons consciemment décidé de ne pas inclure quelques sujets qui sont abordés dans les manuels scolaires. Un exemple est l'impératif, puisque dans une branche accueillante telle que celle de l'hôtellerie-restauration, il ne faut presque jamais donner des ordres à quelqu'un. Des exceptions sont des situations dans laquelle on dit par exemple à un client « Dites-le s'il y a des problèmes ». Dans ce cas-là, nous croyons que des *chunks* suffissent.

Un autre choix était d'omettre l'imparfait pour l'instant. Les étudiants doivent sans doute parler du passé parfois, mais dans ce cas-là, nous trouvons que le passé composé suffit. C'est plus facile à apprendre et si le client comprend que l'employé parle du passé, il n'y a aucun problème. Ceci est également la raison pour laquelle certains sujets tels que les adverbes et les prépositions ne sont pas expliqués explicitement, mais passent la revue dans les exercices de vocabulaire. Au lieu de se focaliser sur chaque petit aspect d'une langue, nous

nous concentrons sur la communication effective. Bien sûr, ces sujets pourraient faire partie d'un prochain cours.

Le cours est divisé en 10 chapitres, chacun avec 7 activités : le vocabulaire, la grammaire, la syntaxe, la prononciation, l'écoute, un jeu de rôle et un test. Les trois dernières activités sont basées sur l'information données dans les autres quatre exercices. Voyons le programme du cours à la page suivante (figure 4).

Chapitre et thème	Vocabulaire (Apprendre de nouveaux mots)	Grammaire (Le français en usage)	Syntaxe (Le français en action)	Prononciation (Dites-le clairement)
1 – L'accueil *(de ontvangst)*	- Souhaiter la bienvenue (bonjour, madame, etc.) - Les pronoms personnels	- Conjugaison d'**être**	- L'article	- [u] → n**ou**s, v**ou**s, bonj**ou**r
2- Poser des questions *(vragen stellen)*	- Les chiffres 1 à 20 - Les chiffres 20 +	- Conjugaison des **verbes régulier en -er** - Le présent	- La négation (ne… pas)	- [ə] → r**e**garder, dang**e**reux vs - [e] → th**é**, all**ez**
3 - Prendre une commande *(een bestelling opnemen)*	- Les jours - L'heure	- Conjugaison d'**avoir** - Le conditionnel	- L'article possessif	- [ɛ] → m**è**re, m**ai**son
4 - Accepter une réservation *(een reservering aannemen)*	- Les mois - Les noms au singulier et au pluriel	- Conjugaison d'**aller** - Conjugaison de **faire**	- A + article défini - De + article défini	- [œ] → s**œu**r, j**eu**ne
5 - Le vin (de wijn)	- Les goûts - Les adjectifs + **fiche de vocabulaire – adjectifs irreguliers**	- Le futur proche	- Adjectif (forme)	- [ʒ] → **j**e, pi**ge**on

6 - Ingrédients et recettes *(ingrediënten en recepturen)*	- Les verbes de la cuisine (mélanger, préparer, etc.) - Les couleurs	- Conjugaison de **prendre** - Le futur simple (passif)	- Adjectif (lieu)	- [ɥ] → h**ui**t, s**ui**s
7 - À la téléphone *(aan de telefoon)*	- Les mots de plaintes (négatifs) - Les adjectifs irréguliers	- Conjugaison de **pouvoir** et **vouloir** - Le passé composé avec avoir	- La comparaison	- [w] → **ou**i, m**o**yen
8 - Donner des directions *(richting aangeven)*	- Les pronoms démonstratifs - Les bâtiments	- Conjugaison de **venir** - Le passé composé avec être	- Pronom démonstratif	- [wa] → tr**oi**s, m**oi**
9 - Traiter une plainte	- La nourriture - Les boissons	- Conjugaison des **verbes en -re**	- L'article partitif - Pronom personnel tonique	- [ɛ̃] → v**in**, p**ain** vs [œ̃] → **un**, parf**um**
10 – Smalltalk	- La météo - Les prépositions	- Conjugaison des **verbes en -ir**	- La négation (ne… rien/plus etc.)	- [o] → rest**au**rant, nouv**eaux**

Figure 4 – Syllabus du cours

4.3. Méthode d'enseignement

Maintenant que nous savons ce que nous allons enseigner, nous pouvons choisir la meilleure méthode pour le développement des exercices.

4.3.1. *Communicative Language Teaching*

Le but de notre cours est, comme nous l'avions déjà constaté, l'amélioration des compétences de langue par l'intermédiaire de tâches authentiques qui reflètent ce qui se passe dans la vie réelle. Ce but est secondé par l'opinion de nos experts et des répondants de l'enquête. Eux aussi expriment la nécessité de pratiquer l'expression orale, ce qui est assurée dans le cours par la récréation des situations réelles.

Pour la création de ces tâches authentiques, on peut adopter l'approche de *Communicative Language Teaching (CLT).* Dans ce cas-là, la communication est le point de départ, au lieu de par exemple la grammaire, ou des listes de vocabulaire. Les étudiants apprennent à communiquer par d'interaction, des textes authentiques et en découvrant le lien entre l'apprentissage en classe et des activités réelles qui se produisent à l'extérieur de la classe (Nunan, 1991). Une partie de *CLT* est *TBLT* ; *Task-Based Language Learning.* C'est-à-dire que l'on utilise de la langue authentique dans des activités significatives et que l'on utilise la langue cible le plus que possible.

CLT a quelques caractéristiques et critères, décrites par Nunan (1989). Un cours est construit selon les lignes directrices de *CLT* si :

- Il est dirigé vers la communication interactive dans la langue cible ;
- De textes authentiques sont introduits dans la situation d'apprentissage ;
- Les circonstances permettent à l'apprenant de se concentrer ;
- Il y a la possibilité pour les apprenants de partager leurs expériences personnelles ;
- Il y a un effort de lier l'apprentissage en classe (dans ce cas-ci : en ligne) aux activités réelles qui se produisent à l'extérieur de la classe (le cours en ligne).

Enfin, en adoptant l'approche de *CLT*, nous nous attendons à réussir à bien intégrer chaque aspect important de notre cours, nos buts et nos sujets.

5. Matériaux

5.1. Le développement des matériaux

En utilisant les données trouvées pendant l'analyse de langue, méthode et besoins, nous avons effectivement développé une partie du cours dans l'application NovoPlayer. Nous avons choisi de développer les chapitres 1 et 5, dans le but d'esquisser une image de la structure et de toutes les options du cours, telles que les renvois aux chapitres précédents et les aspects technologiques dont on peut profiter en réalisant un cours de langue en ligne. En parcourant le processus de développement, nous donnons des exemples et des captures d'écran du cours.

Si on offre un cours de langue à un public qui est déjà expert dans un certain domaine, comme c'est le cas pour nos étudiants par rapport à la branche d'hôtellerie-restauration, il est important de bien connaître le sujet soi-même. Il faut que l'on soit au courant en ce qui concerne la connaissance des étudiants, pour connaître le niveau qu'il faut adapter pour le cours. Dans notre cours, les dix chapitres ont été créés par thème, et les thèmes ont à leur tour été basés sur les sujets estimés importants par les étudiants.

Au début du développement du chaque chapitre, nous avons fait une petite recherche du sujet. Prenons l'exemple du premier chapitre, « L'accueil ». Avant d'écrire les activités, nous avons cherché le vocabulaire important pour ce sujet, ainsi que des conversations exemplaires typiques pour une telle situation. Par conséquent, pour le chapitre du vin nous n'avons pas seulement cherché les types de vin et les mots qui vont avec, mais aussi le processus de la réalisation de la boisson. Un exemple est le fragment audio choisi pour l'activité « L'écoute active » du chapitre 5. Le fragment en question est une vidéo informative sur l'origine des couleurs de vin. De cette manière, le « *real content* » - le contenu réel linguistique - est caché dans le « *carrier content* », le sujet du vidéo (Dorda, 2008, p. 5). Cette méthode sert à garder l'intérêt des étudiants et à ne pas les laisser perdre leur motivation à cause des informations ennuyeuses ou déjà connues.

Une fois que le contenu du chapitre a été déterminé, nous avons commencé à développer les activités. Nos chapitres contiennent chacun six activités et un test. Regardons ces activités de plus près. Une légende des types d'exercices est incluse dans l'annexe 3, la transcription du cours dans l'annexe 4.

5.1.1. Apprendre de nouveaux mots

« Apprendre de nouveaux mots » est une activité de vocabulaire et c'est la première introduction au cours et au chapitre. L'activité consiste des exercices sur un nombre de mots qui ont à voir avec le sujet du cours. Pour le premier chapitre, « L'accueil », nous avons commencé avec six mots de base pour souhaiter la bienvenue : « bienvenue, au revoir, madame, mesdames, monsieur » et « messieurs ». Le but de notre cours est d'améliorer les compétences de communication directe des étudiants. C'est-à-dire que nous avons surtout développé des exercices d'écoute et d'expression orale, comme ces types d'exercices sont plus pertinents et utiles pour nos étudiants que des exercices de lecture ou d'écriture.

Nous commençons avec une introduction du mot français écrit, accompagnée de la traduction néerlandaise, d'une image et d'un enregistrement exemplaire (figure 5). L'enregistrement du mot est lu dès que l'on arrive à la diapositive, puis il faut choisir l'option graphique qui appartient à l'audio. La deuxième interaction est de prononcer le mot soi-même (figure 6). L'étudiant voit la photo et peut écouter le fragment audio exemplaire. Puis, il faut cliquer sur le microphone vert et prononcer le mot cible. L'application NovoPlayer est équipée de la technologie *ASR (automatic speech recognition)*, pour que l'app puisse offrir du feedback sur ce que l'étudiant a dit. On peut cliquer sur le mot qui devient soit vert, soit rouge, en ordre du voir du feedback pour chaque son prononcé (figure 7).

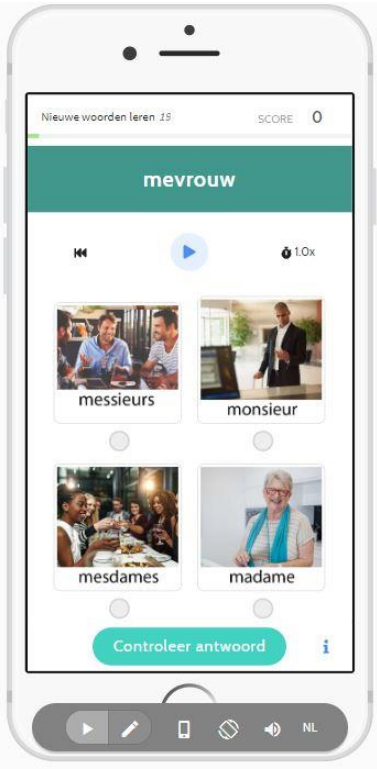


Figure 5 – *Graphic choice*

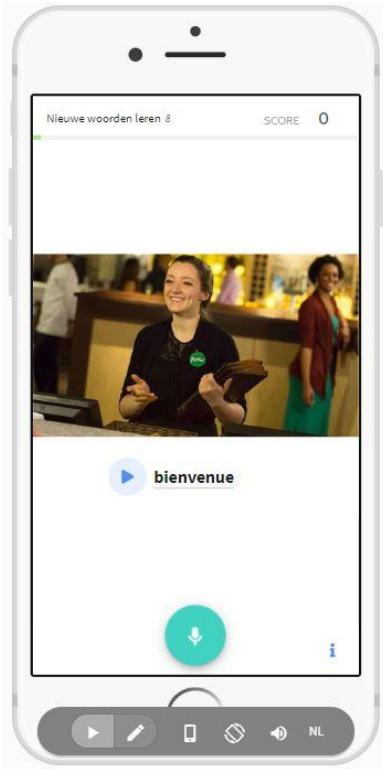


Figure 6 – *Pronunciation interaction*

Figure 7 – Feedback prononciation

Figure 8 – *text order*

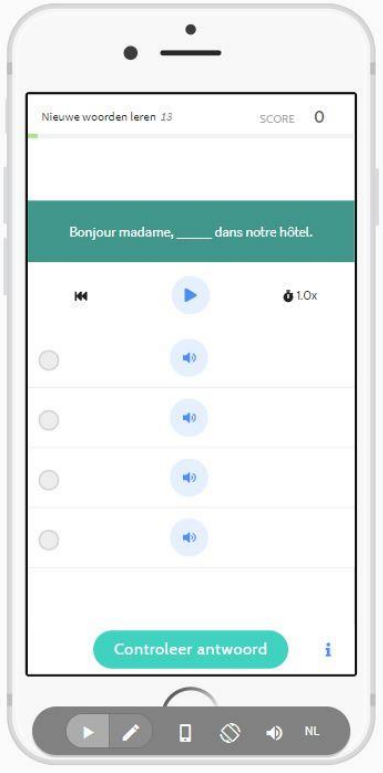


Figure 9 – *audio choice*

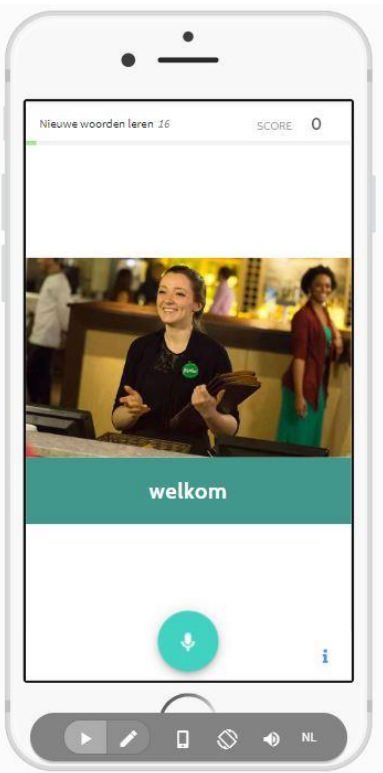


Figure 10 – *Hidden speech choice*

D'autres exercices dans cette activité sont ranger les lettres d'un mot dans le bon ordre (figure 8), reconnaître le mot qui est dit dans une phrase (figure 9), prononcer une phrase entière avec le mot cible et finalement de savoir dire le mot sans qu'il soit écrit sur l'écran, donc seulement sur la base de la traduction néerlandaise (figure 10). A la fin de l'activité, le mot cible a été mentionné environ sept fois, parfois en isolation et parfois dans le contexte d'une phrase entière. La présence d'une image qui correspond au mot aide à organiser l'information dans la tête de l'apprenant et à améliorer le processus d'apprentissage (Goldman, 2003).

Les mots de cette activité reviennent dans les autres activités de ce chapitre et des chapitres futurs, ce que l'on appelle du « recyclage » (Lynch & Maclean, 2000). Le recyclage fait partie de « *language scaffolding* » : on augmente le niveau de difficulté petit à petit, afin que le niveau ne soit pas trop élevé ou trop bas. La répétition des mots qui sont maintenant connus, aide à mieux comprendre d'autres sujets. Par exemple dans le chapitre 5, on traite les adjectifs tels que « épicé » ou « salé ». Si on laisse revenir ces adjectifs dans le chapitre 7, où on apprend les degrés de comparaison, l'étudiant reconnaîtra ces mots et comprendra mieux la signification des phrases telles que « Des frites sont plus salées que des oranges ». De cette manière, nous nous assurons aussi que le contenu est présenté dans la zone de développement proximal : les tâches sont un peu plus difficiles que ce que les élèves ont dû faire jusqu'à présent, afin qu'ils soient motivés pour apprendre et afin que la tâche ne soit ni trop facile ni

trop difficile (Vygotsky, 1978). Une manière dont nous augmentons le niveau de vocabulaire, est qu'au début, nous utilisons des mots français qui sont aussi connus dans la langue néerlandaise. Des exemples sont « réceptionniste, chef, manager, chauffeur », etcetera. Peu à peu, nous introduisons de nouveaux mots qui sont plus difficiles pour un apprenant néerlandais.

Un grand avantage d'une activité de vocabulaire en ligne par rapport à l'enseignement traditionnel, est qu'ici les mots sont accompagnés par des enregistrements avec leur bonne prononciation. On peut y inclure de différents accents et vitesses de prononciation, pour que l'étudiant s'entraîne à s'adapter facilement aux différents interlocuteurs. De plus, il a pu s'exercer à prononcer les mots plusieurs fois en obtenant du feedback personnel, ce qui est souvent impossible dans une salle de classe avec 30 étudiants.

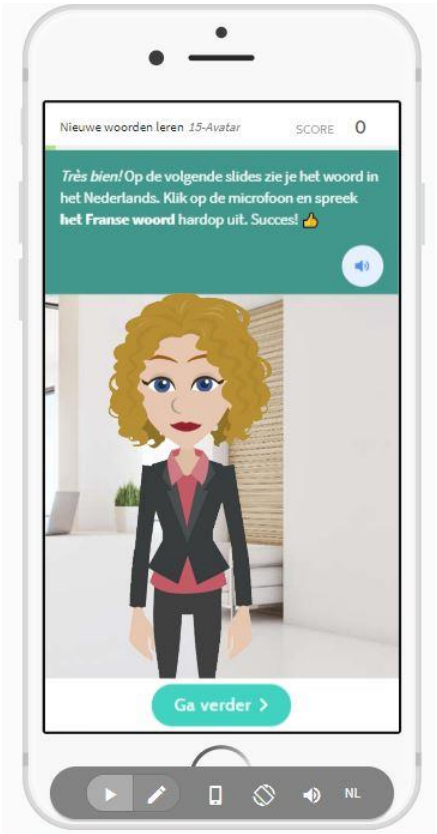
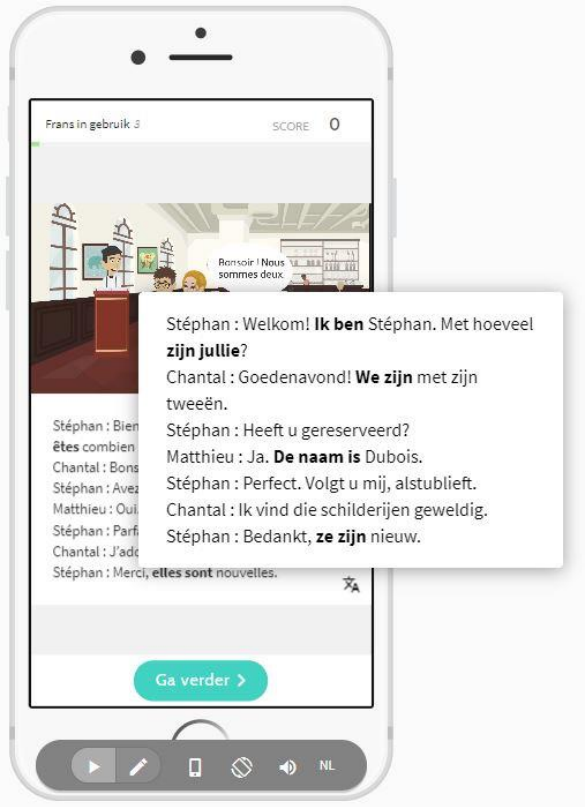


Figure 11 – L'avatar Amélie

Chaque activité est présentée par un « *Avatar* » appelé Amélie (figure 11). Amélie est une sorte de professeur qui structure les leçons et qui explique ce que l'étudiant va faire. L'avatar est accompagné de texte et de son et elle utilise la langue cible pour des mots de motivation tels que « Bien fait ! » ou « Commençons ! ». Peu à peu, nous augmentons cette confrontation avec la langue cible. Par exemple, dans les premières activités l'avatar dit « *Je gaat nu naar de zinnen luisteren en ze herhalen* ». Après quelques activités, nous adaptons ce texte pour son équivalent français « Maintenant, écoutez et répétez ». Cette phrase est accompagnée par un fragment audio dans lequel l'avatar explique en néerlandais que l'apprenant peut cliquer sur le bouton de la traduction néerlandaise pour savoir ce qu'il faut faire. Encore plus tard, nous omettons ces instructions car à présent, l'apprenant doit connaître la signification de la phrase « Maintenant, écoutez et répétez ». L'alternance des exercices avec l'avatar permet d'éviter que la leçon ne devienne pas trop longue et que l'étudiant ne perd pas l'attention.

5.1.2. Le français en usage & Le français en action

Les activités « Le français en usage » et « Le français en action » sont consacrées à l'explication des sujets grammaticaux et leur mise en pratique. Les sujets développés dans notre cours sont le verbe « être » et les articles dans le chapitre 1, et le futur proche et les adjectifs dans le chapitre 5. Les activités commencent toutes avec une vidéo animée autour le



sujet. On peut offrir l'option de voir une traduction pour clarifier le contenu, comme illustré à la figure 12.

Après avoir introduit le sujet, nous continuons par répéter les phrases clés du vidéo. De cette manière, l'apprenant est déjà un peu familier avec le sujet et le vocabulaire qui va avec. Puis, nous continuons avec l'explication du sujet. Nous offrons le texte écrit, accompagné par un fragment audio et par des phrases exemplaires. Si nous avons besoin d'un terme qui a déjà été mentionné dans un autre chapitre, nous pouvons y référer facilement : l'apprenant peut cliquer sur un lien qui renvoie à une ou plusieurs diapositives d'une autre activité, puis il peut continuer l'activité en cours (figure 13). Si on n'a pas besoin de revoir le sujet, on peut tout simplement ignorer le bouton et continuer à faire les exercices.

Figure 12 – Vidéo sur le verbe « être »

Après l'explication du sujet, nous posons des questions pour tester la compréhension des étudiants. Dans les questions qui demandent une réponse écrite, nous offrons des réponses à choix multiple au lieu de demander aux étudiants d'écrire eux-mêmes. Ceci est le cas parce que notre but n'est pas d'améliorer leurs compétences d'écriture ou de lecture, mais d'améliorer leur compréhension et compétences orales. De plus, le cours consiste des exercices où il faut dire la réponse correcte, soit en choisissant entre plusieurs réponses, soit en créant la réponse soi-même.

Figure 13 – *Navigation button*

Pourtant, parfois nous prêtons de l'attention à la bonne écriture, comme c'est le cas dans « Le français en action » du chapitre 5 (figure 14). Ici, nous enseignons les terminaisons des adjectifs, ce qui n'est pas très important pour comprendre son interlocuteur. Pourtant, la différence entre masculin et féminin peut être important pour des mots unilatéraux comme

chez « l'athlète sportif », qui est un homme, ou « l'athlète sportive » quand on parle d'une femme. En outre, nous nous efforçons plus de préciser ce que l'on veut dire que de se concentrer sur les formalités grammaticales.

5.1.3. Dites-le clairement

L'activité « Dites-le clairement » est complètement consacrée à la prononciation d'un seul son. Les sons que nous traitons dans le cours sont des sons qui posent des problèmes pour les locuteurs néerlandais : soit les sons n'existent pas en néerlandais, soit ils ont une orthographe déroutante. Les sons traités dans les chapitres 1 et 5 sont [u] et [ʒ]. Ces sons sont souvent prononcés comme [y] et [ʃ] par les Néerlandais. Notamment le [u] est difficile car en français, ce son est écrit comme « ou » tandis qu'en néerlandais, on prononcerait la combinaison « ou » comme la diphtongue « au ».

Figure 14 – Exercice de terminaisons

Nous commençons ces activités avec une vidéo exemplaire du son. Puis, nous expliquons la position cible de la langue et des lèvres afin de bien prononcer le son. Après, les apprenants vont essayer de prononcer des mots avec le son cible eux-mêmes. De plus, l'activité comprend des exercices de reconnaissance du bon son. L'étudiant entend par exemple trois mots qui se ressemblent mais qui ont de différentes voyelles, comme « veau, vu, vous », puis il faut choisir le mot qui contient le son [u]. D'autres exercices de reconnaissance sont « Quel mot entendez-vous ? » (figure 15) et « Complétez la phrase avec le mot que vous entendez. » (figure 16). Pour ce type d'exercices, nous utilisons des mots qui forment une paire minimale : la prononciation de ces deux mots ne se distingue que d'un seul phonème. De cette manière, il faut que l'étudiant fasse attention à la différence entre ces sons, et qu'il ne les confond pas.

Nous terminons cette activité avec plus d'exercices de prononciation des phrases entières, ainsi qu'une petite conversation avec l'avatar (figure 17). La toute dernière exercice est un virelangue : « La poule pousse la petite poupée partout » pour le son [u], et « Je mange chaque jour chez Jacques le jardinier » pour le son [ʒ].

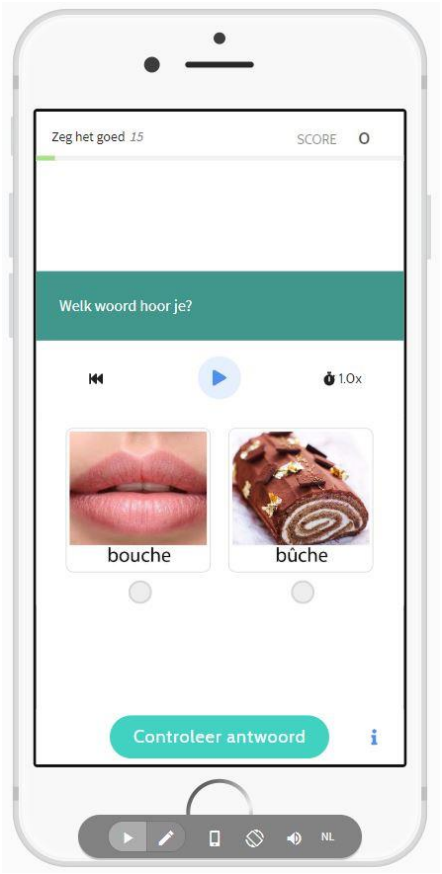


Figure 15 – Reconnaître le son Figure 16 – Reconnaître le son Figure 17 – *Conversation interaction*

5.1.4. L'écoute active

Après que les étudiants ont prêté attention à leur propre prononciation, ils vont écouter d'autres personnes qui parlent. « L'écoute active » sert à filtrer les informations importantes d'un fragment audio. De plus, des fragments audio authentiques ont souvent du bruit ambiant, ce qui reflète la vie réelle dans la branche hôtellerie-restauration : il faut être capable de se concentrer sur les clients avec lesquels on parle, sans être distrait par d'autres personnes ou bruits.

À travers le cours, l'apprenant trouve plein de fragments sonores, généralement accompagnés de texte. Des recherches ont montré que les apprenants apprécient la combinaison de textes parlés et écrits. Ils peuvent déjà scanner le texte avec des informations, tout en entendant l'explication orale. De plus, plusieurs supports assurent un meilleur enregistrement et un traitement plus efficace des informations pendant le processus d'apprentissage, qu'un seul support (Mayer & Anderson, 1992). Cependant, l'ajout de texte permet que les apprenants ne doivent pas nécessairement écouter attentivement le texte (Swann, 2013). C'est pourquoi, dans cette activité, nous avons choisi de ne pas ajouter du texte, afin que les élèves puissent se concentrer pleinement sur le texte parlé.

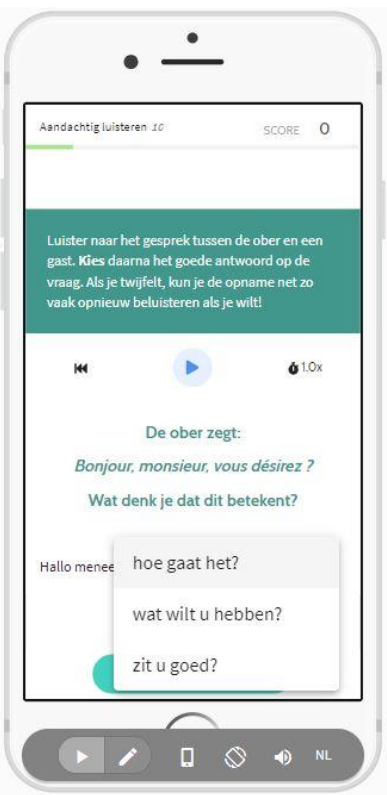
Nous avons choisi deux types de texte différents pour les deux chapitres. Le premier chapitre concerne un dialogue entre un garçon et un client dans un café. Dans le chapitre cinq, nous présentons un monologue : un enregistrement informatif sur les raisons pour lesquelles le vin a une certaine couleur. Les activités sont toutes les deux structurées de la même manière. Premièrement, l'apprenant fait une tâche préparatoire, avant d'écouter le fragment audio. Le but de cette tâche est d'aborder des problèmes possibles dans les exercices d'écoute, par exemple au niveau du vocabulaire. Nous demandons aux étudiants de se concentrer sur certains mots, de dériver leur signification ou de les placer dans une certaine catégorie (figure 18). De cette manière, ils ne sont pas distraits par des mots inconnus en écoutant le fragment. En outre, on peut donner des conseils qui aident à mieux comprendre le texte, comme illustré dans la figure 19.

Après l'exercice pré-écoute, l'étudiant va écouter le texte. Pour chaque question qui suit, l'étudiant a la possibilité de réécouter le texte, afin d'être capable à répondre aux questions. Nous commençons avec des questions assez simples, qui ont été mentionnées littéralement dans le texte. Les questions varient de « C'est où ? » et « Qui parlent ? » à « Mettez les sujets traités dans le texte dans l'ordre dans lequel ils figurent dans le texte ». Puis, nous augmentons la difficulté par des questions moins évidentes, pour lesquelles il faut vraiment comprendre ce qui est dit. Un exemple est de dériver la signification d'une phrase du contexte, comme montré dans la figure 20.

Figure 18 – *Pré-listening*

Figure 19 – *Pré-listening*

Figure 20 – Dériver la signification



Nous conclurons l'exercice « L'écoute active » avec une question disons réflective, qui résume le fragment un peu. Par exemple dans chapitre 5, nous posons la question « Comment peut-on faire du vin blanc des raisins rouges ? ». Les étudiants peuvent écrire leur réponse et la comparer avec la réponse exemplaire. Ce n'est pas une question de correct ou incorrect, mais ce type de question nous donne une image de la compréhension des étudiants.

5.1.5. Fiche de vocabulaire (seulement au chapitre 5)

La « Fiche de vocabulaire » est une activité consacrée seulement au vocabulaire. Nous l'avons appliquée dans le chapitre 5 car nous voudrions enseigner la liste d'adjectifs irréguliers comme « beau, bon, joli ». Ces adjectifs ont été mentionnés brièvement dans l'exercice de grammaire sur les adjectifs réguliers, et cette activité offre une méthode efficace de les mémoriser. Pour chaque mot, il y a quatre diapositives, chacune avec un exercice de prononciation. L'apprenant prononce alors le mot masculin en isolation, le mot masculin dans une phrase, le mot féminin en isolation et le mot féminin dans une phrase.

Cette activité sert tout simplement à se familiariser avec les genres des mots et à pratiquer la prononciation. Elle peut être un changement agréable par rapport aux activités plus techniques et informatives.

5.1.6. Jeu de rôle (seulement au chapitre 1)

Le jeu de rôle est l'activité la plus difficile de ce cours, comme l'apprenant doit parler beaucoup et créer ses propres phrases. C'est une activité vraiment authentique qui reflète la vie réelle et dans laquelle l'apprenant fait des tâches pertinentes et pratique beaucoup la langue cible. Comme il convient au *Task-Based Language Learning*, la communication est le point de départ et nous le réalisons au moyen d'exercices interactifs.

Nous commençons le cours avec une vidéo qui contient tous les aspects linguistiques de ce chapitre, suivie par des exercices de prononciation basés sur les phrases de la vidéo. Puis, l'apprenant va participer à un jeu de rôle : il rencontre un client dans une situation liée à la branche hôtellerie-restauration, avec qui il faut parler. Le client raconte quelque chose ou il pose une question, puis l'apprenant doit répondre.

La difficulté de cette activité par rapport aux autres, est que les questions des clients ne sont pas accompagnées de texte (figure 21). Il faut bien écouter pour comprendre ce que le client dit. Puis, l'apprenant doit créer sa propre réponse au lieu de lire une phrase donnée comme dans quelques autres activités. Nous l'aidons un peu en donnant des « *prompts* » ou « répliques » : des mots qu'il peut utiliser pour former une phrase (figure 22).

Figure 21 – Interaction client

Figure 22 – Instructions pour la réponse

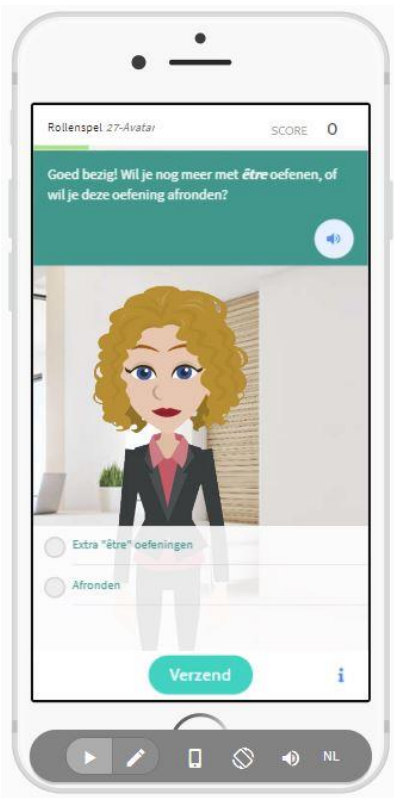


Figure 23 – *Branching*

La conversation avec ce client continue pour une dizaine d'interactions. Après, l'apprenant peut choisir lui-même s'il veut continuer à pratiquer par l'intermédiaire de *branching* (figure 23). C'est-à-dire que l'apprenant a la possibilité de déterminer le déroulement de l'activité. Dépendant de ses propres besoins, il peut faire plus d'exercices ou terminer la leçon.

5.1.7. Test

Après avoir terminé toutes les activités d'un chapitre, l'étudiant aura accès au test. Le test est une sorte de résumé du chapitre : nous posons environ quatre questions sur chaque sujet ou activité. Ce sont des questions qui ressemblent aux questions posées à travers le cours, afin de ne pas confondre les étudiants avec de nouveaux types de questions.

Tout au long du test, l'étudiant ne reçoit aucun feedback et il n'a pas la possibilité de voir s'il a répondu la question correctement ou non. A la fin du test, l'apprenant reçoit son score et une indication de ses capacités par rapport aux sujets du chapitre. Il faut obtenir au moins 60% du test pour obtenir accès au prochain chapitre. Avec un score de moins de 60%, nous recommandons de revoir les activités du chapitre avant de passer au prochain chapitre. Il est possible de changer ces minimums et d'adapter le message envoyé aux étudiants à propos du score obtenu (figure 24). Le test offre la possibilité pour les apprenants de vérifier leur propre progrès et de découvrir où ils rencontrent encore des difficultés (Luzón, 2006).

Figure 24 – Paramètres du test

5.1.8. Le feedback

A travers le cours, l'étudiant rencontre différents types de questions : des questions ouvertes à fermées, et des questions orales à écrites. Comme le but du cours est d'améliorer les capacités communicatives orales des étudiants, nous nous sommes concentrée sur des questions verbales. En outre, nous avons surtout développé des questions à choix multiple au lieu des questions ouvertes. En premier lieu parce que des recherches montrent que les questions à choix multiple sont favorisées par les apprenants par rapport aux questions ouvertes (Cheng, 2004). De cette manière, nous avons alors pu réduire le seuil à participer, afin que les apprenants soient plus motivés à suivre le cours. En deuxième lieu, notamment pour un cours en ligne, des questions à choix multiple offrent une meilleure possibilité pour donner du feedback pertinent que des questions ouvertes.

C'est que, afin d'améliorer ses capacités de français, il faut que l'apprenant reçoive du feedback sur ses réponses. Pour les exercices de *pronunciation interaction*, nous avons déjà montré le type de feedback dans la figure 7 : pour chaque son, il est indiqué si l'apprenant l'a prononcé correctement ou s'il peut encore l'améliorer.

A part des exercices de prononciation, nous avons écrit des messages de feedback nous-même. Pour chaque exercice, on peut ajouter du *feedback correct* pour les bonnes réponses (figure 25) et du *feedback incorrect* pour les mauvaises réponses (figure 26). Au lieu de tout simplement donner la bonne réponse, nous donnons des conseils sur lesquels l'apprenant peut réfléchir pour dériver la bonne réponse lui-même. Pour des exercices choix multiple oraux, nous répétons toujours la bonne réponse dans le *feedback correct* pour assurer que l'apprenant sache quelle est la bonne réponse (figure 27). Ce feedback est une forme de soutien nécessaire pour aider les étudiants à devenir des apprenants autonomes (Luzón, 2006). De plus, du feedback fourni lors de l'interaction conversationnelle facilite l'acquisition d'une seconde langue (Mackey, 2006).

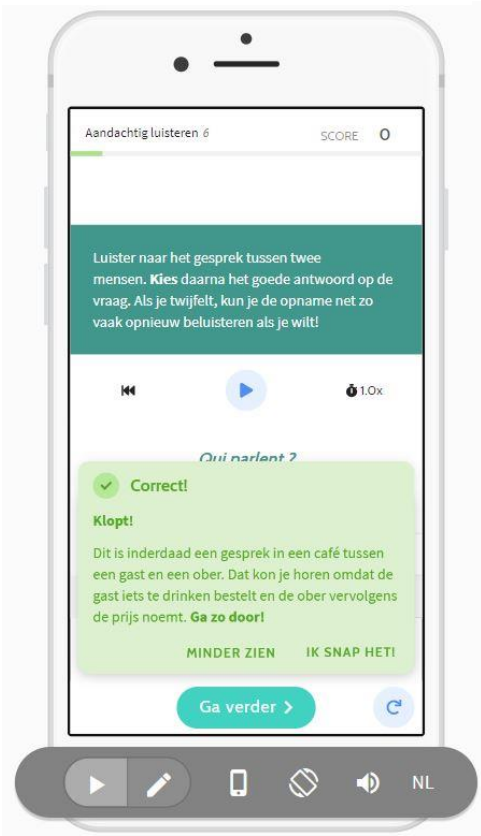


Figure 25 – *Feedback correct*

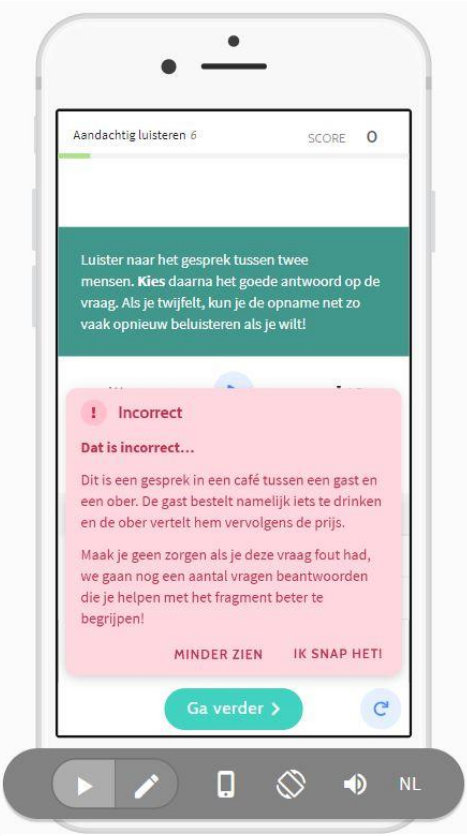


Figure 26 – *Feedback incorrect*

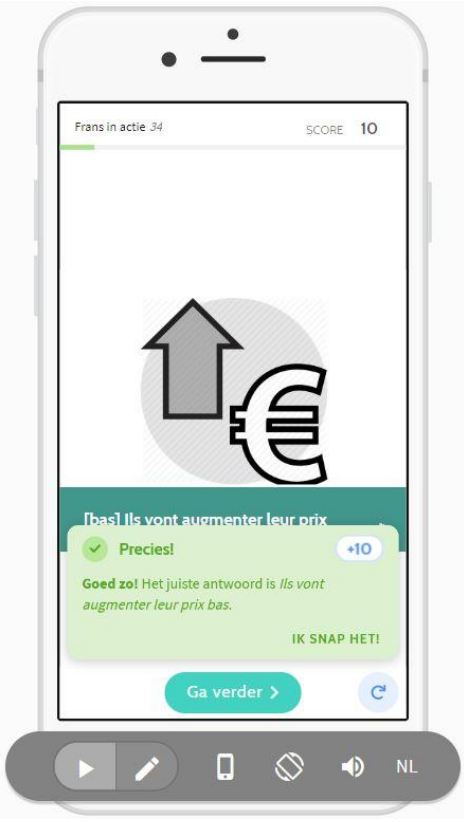


Figure 27 – La bonne réponse

5.2. L'expérimentation des matériaux

Après la publication du cours, nous avons demandé à quelques personnes qui font partie du groupe cible de le tester. Les testeurs ont au maximum un niveau *mbo* d'enseignement supérieur et au maximum un niveau *vmbo* de français. Trois des cinq testeurs ont de l'expérience dans la branche d'hôtellerie-restauration. Chaque testeur a reçu les mêmes instructions : « Utilisez l'application *Loom* pour enregistrer votre écran et votre voix. Puis, parcourez le cours. Pendant que vous faites les exercices, pensez à haute voix et dites-moi ce que vous pensez du cours et des activités. ». L'enregistrement de l'écran nous donne une idée des actions des usagers dans l'application : regardent-ils les vidéos et les traductions, hésitent-ils beaucoup avant de donner une réponse et lisent-ils le feedback ? Nous présentons un résumé des résultats des testeurs.

La première impression des testeurs nous a immédiatement donné un bon conseil. Comme les titres des activités étaient écrits en français, il y avait une certaine confusion quant aux sujets des activités. La suggestion était donc de présenter les titres également en néerlandais. Tout au long du cours, il y a eu d'autres problèmes avec l'application, qui n'était pas complètement considérée comme conviviale. Certaines des options par rapport aux paramètres ont causé de la confusion aussi. Ces commentaires sont transmis à NovoLearning.

La présentation du cours a été jugée bonne : il était clair quand une instruction était donnée et quand une question était posée. L'ajout de l'audio à l'*Avatar* a contribué à la concentration et les phrases exemplaires dans les exercices de prononciation ont été un bon soutien en cas de doute. Quand il n'y avait pas de doute, l'audio n'était pas écouté.

Tous les testeurs ont répondu qu'ils appréciaient vraiment la variété des tâches. Il existe de nombreuses formes d'apprentissage, certaines plus faciles et d'autres plus difficiles. La possibilité de *branching* est également considérée comme bonne, car cela donne un sentiment d'autonomie et le *branching* évite qu'il faille faire une tâche inutile si on a déjà maîtrisé le sujet. Ce qui était aussi un point fort selon les testeurs, c'est que l'on peut suivre le cours à son propre rythme. En classe, il faut suivre le rythme du reste, mais maintenant on a le temps de prendre une pause ou de revoir quelque chose.

Au cours des activités de vocabulaire, un certain nombre d'erreurs ont été commises régulièrement : certains mots ont été mélangés dans les exercices de prononciation parce qu'ils se ressemblaient trop et l'orthographe a posé des problèmes. Nous en concluons que, à l'avenir, nous ne devrions pas mettre des mots similaires dans le même exercice, et que nous pourrions laisser passer le mot plus souvent avant qu'il ne soit nécessaire de faire des exercices de *text order*.

Comme mentionné précédemment, le cours est structuré de telle manière que l'on doit d'abord terminer une activité avant de pouvoir passer à la suivante. Pourtant, pour le test, tout était immédiatement accessible pour que les testeurs aient pu continuer, même sans avoir gagné suffisamment de points. De ce fait, un certain nombre de testeurs n'ont pas fait toutes les activités du cours, ou ils ne les ont pas faites dans le bon ordre. Cela a conduit à des erreurs dans les exercices ultérieurs sur des sujets qui avaient été expliqués plus tôt dans le cours. Ces remarques nous donnent une bonne idée de la structure du cours en ce qui concerne le *scaffolding* : il faut vraiment connaître les informations présentées dans les exercices précédents afin d'éviter un trou dans ses connaissances qui nuisent au progrès dans les exercices suivants.

Comme prévu, l'activité « Jeu de Rôle » a été perçue comme le plus difficile, car tout d'un coup, il faut parler beaucoup et faire des phrases soi-même. Pour cette activité, les notes les plus basses de l'ensemble du cours ont été obtenues, à savoir 57 sur 100. Bien sûr, nous avons voulu que cet exercice ait un effet stimulant, mais il pourrait être utile d'introduire ce type d'exercice un peu plus ou de construire l'activité un peu différent à l'avenir. Il est

pourtant évident que le niveau devient de plus en plus difficile à mesure que le cours progresse, car les taux moyens de réussite du chapitre 1 étaient évidements supérieurs à ceux du chapitre 5.

Ce qui nous a frappé en regardant les captures d'écran, c'est que le feedback n'était souvent pas bien lu. Nous le considérons regrettable, car ce qui est intéressant dans un cours en ligne, c'est que l'on obtienne du feedback personnel. De plus, les traductions des vidéos n'ont pas été regardées, tandis qu'elles donnent un bon aperçu du sujet de la leçon. Il est possible que tout cela soit dû au fait que les testeurs ont fait le cours volontairement, sans être obligés par l'école ou le travail. Il est alors probable qu'ils n'avaient pas autant de motivation intrinsèque pour vraiment maîtriser les sujets. Les testeurs eux-mêmes ont indiqué qu'ils trouvaient un cours en ligne plus intéressant qu'un cours en classe, et qu'ils seraient plus enclins à le choisir s'il était rendu obligatoire par le travail.

Dans l'ensemble, le test nous a donné une image claire de la façon dont le cours est vu et perçu. L'apprentissage en ligne, l'autonomie et l'accompagnement de l'audiovisuel sont perçus comme positifs. La variété des exercices a également un effet motivant, et il est apparu clairement que le cours est bien structuré, qu'il devient de plus en plus difficile et qu'il s'appuie sur des informations données plus tôt dans le cours. Néanmoins, nous avons également reçu quelques critiques constructives, par exemple que certains sujets peuvent être introduits un peu plus calmement et qu'il faut plus de préparation pour les apprenants, avant qu'ils doivent parler d'une manière autonome. Cela se voit par exemple dans les commentaires sur les avantages d'un cours en ligne par rapport à un cours en classe. Plusieurs personnes mentionnent qu'ils apprécient la possibilité de revoir certains aspects du cours, tandis que personne ne mentionne qu'il peut aussi accélérer le rythme par rapport au reste de la classe.

Regardons dans le chapitre suivant la réponse à notre question principale. Notre cours, est-il un moyen utile et efficace d'introduire la langue française au niveau du *mbo* dans les études de la branche hôtellerie-restauration ?

6. Discussion et conclusion

6.1. Sommaire

Dans ce mémoire, nous avons vu que la langue française disparaît de l'éducation secondaire aux Pays-Bas. D'un côté, ceci est le cas car les écoles offrent d'autres langues étrangères plus branchées. De l'autre, il y a un déficit grave d'enseignants disponibles pour le français. En tout cas, on se trouve confronté à un manque de connaissances préalables en ce qui concerne les cours de langue dans l'enseignement supérieur. C'est que, nous avons en même temps vu qu'il existe un besoin de bonnes compétences des langues étrangères sur le marché du travail, y compris la branche d'hôtellerie-restauration. La question centrale de ce mémoire était alors : **Partant de l'idée d'un cours accéléré, quelle est une manière utile et efficace d'introduire la langue française au niveau *mbo* dans les études de la branche hôtellerie-restauration aux Pays-Bas ?** En revoyant les aspects clés de ce mémoire, nous allons répondre à cette question.

6.1.1. Le cadre

Le point de départ de notre recherche était le concept *Language for Specific Purposes* : créer un cours de langue spécifiquement développé pour une certaine branche ou une certaine cible. *LSP* permet de sauter des sujets superflus et alors d'être plus effectif qu'un cours en classe traditionnel et général. Selon les principes de *LSP*, nous nous sommes basée sur des analyses de langue, besoins et méthode, tout en nous concentrant sur une approche communicative et authentique. Nous nous sommes servie de la technologie assez moderne appelé *Computer Assisted Language Learning*, ce qui permet entre autres de personnaliser le cours et de suivre un cours à son propre rythme.

6.1.2. La méthodologie et les résultats

6.1.2.1. L´analyse de besoins

En ce qui concerne l'analyse de besoins, nous avons interviewé deux experts dans le domaine de la langue française et de la branche hôtellerie-restauration. De plus, nous avons mené une enquête pour les étudiants des études hôtellerie-restauration au *mbo*. Les experts ont indiqué que la plupart des étudiants n'ont pas (beaucoup) de connaissance de base de la langue française quand ils arrivent au *mbo*, et qu'au cours de langues au *mbo*, il y a un manque d'application de la théorie dans la classe. Les experts ont exprimé leurs souhaits pour pouvoir enseigner aux apprenants une bonne structure linguistique de base qui peut ensuite être complétée par une connaissance spécifique relative à un domaine de travail.

Ce qui frappe dans les réponses des étudiants à l'enquête est que les étudiants semblent être intéressés à l'apprentissage d'une langue étrangère, tandis que presque personne n'aimait les cours à l'école secondaire. Les étudiants comprennent alors la pertinence de savoir parler plusieurs langues dans ce domaine, mais ils préfèrent une autre approche que l'enseignement traditionnel. Des options proposées pour l'amélioration de l'enseignement des langues sont entre autres plus d'exercices communicatifs dans lesquels on peut pratiquer l'expression orale et des conversations dirigées vers la vie pratique. De plus, les étudiants voudraient plus d'aspects audiovisuels et la possibilité de tenir compte des différents niveaux des étudiants.

6.1.2.2. L´analyse de langue

L'analyse de langue est faite en explorant le podcast « Français Facile » et des manuels des cours de français au *mbo*. A la base de ces résultats et des sujets estimés importants par les experts et les étudiants, nous avons pu faire un programme du cours. Le cours est divisé en 10 chapitres, chacun avec plusieurs activités qui toutes servent à améliorer les compétences de compréhension et expression orale.

6.1.2.3. La méthode d'enseignement

Afin de pouvoir intégrer tous les buts de notre cours, nous avons développé le cours dans l'application NovoPlayer. Une application permet de personnaliser un cours en offrant plusieurs possibilités pour le déroulement d'une activité. De cette manière, l'apprenant peut choisir lui-même ce dont il a besoin ; pratiquer plus avec les sujets difficiles, ou sauter les sujets déjà maîtrisés.

6.1.3. Le développement et l'expérimentation des matériaux

Nous avons développé deux chapitres dans l'application afin d'esquisser une image de la structure et de toutes les options technologiques du cours, telles que les renvois aux chapitres précédents ou la reconnaissance vocale. En développant le cours, nous avons pris en compte la théorie décrite ci-dessus ainsi que les souhaits des apprenants et des experts. Puis, le cours a été testé.

Les testeurs nous ont donné une première impression de la structure et perception du cours. Selon eux, les points forts du cours sont la variété des tâches, la possibilité de *branching*, le rythme personnel et le *scaffolding*. Comme nous l'avions prévu, quelques critiques constructives étaient que certains sujets étaient introduits trop vite ou qu'ils étaient trop difficiles, comme le « Jeu de rôle ». Nous avons inclus le « Jeu de rôle » comme tâche supplémentaire pour pratiquer plus avec les théories essentielles du chapitre. Dans l'avenir,

cette activité peut être offert comme défi additionnel pour les étudiants avancés au lieu d'être offert dans le programme disons régulier.

6.1.4. Conclusion

Tout au long de la création de notre cours, des analyses à l'expérimentation, nous n'avons pas rencontré de grandes surprises ou problèmes par rapport à nos attentes. Pourtant, l'enquête a montré que le niveau de français des étudiants était encore pire que nous ne l'avions pensé. Le contact qu'ils ont eu avec des clients français se passait alors difficilement, tandis qu'ils sont les premiers à les accueillir. Pour nous, ces remarques ont confirmé qu'un cours de français accéléré pour ce groupe cible serait très utile.

Nous avons essayé de donner des outils aux étudiants dont ils ont besoin pour se débrouiller en français eux-mêmes, et de les guider à former des phrases tout seuls. Parfois, le niveau était encore trop difficile, mais l'idée et la réalisation du cours étaient perçues comme effectives et motivantes. L'application offre des autres possibilités que l'on a dans l'enseignement classique, comme la personnalisation du *feedback*, la reconnaissance vocale, suivre son propre rythme et l'interactivité des exercices oraux.

Revoyons une dernière fois le scénario fictif de notre hôtesse et touriste. Notre cours tel qu'il est répond aux besoins de l'hôtesse. Afin de répondre aux besoins du touriste aussi, il n'est pas nécessaire de créer un cours complètement nouveau, mais on peut aussi se servir de certains modules de notre cours. Dans les activités des sujets linguistiques qui sont aussi intéressants pour le touriste, nous pourrions tout simplement changer les phrases exemplaires pour qu'elles soient plus pertinentes pour sa situation.

Bien sûr, il nous reste des améliorations par rapport aux aspects technologiques de l'application et le contenu du cours. Néanmoins, sur la base du *feedback* des testeurs, nous pouvons conclure qu'un cours accéléré en ligne pourrait être une manière utile et efficace pour introduire la langue française au niveau *mbo.* La technologie nous permet d'adapter le cours en fonction des besoins des écoles et des étudiants, par exemple en développant un cours de de base qui peut être suivi par des cours spécialisés pour les différentes branches.

6.2. Limitations et recherches futures

Même si notre étude nous a donné une vue sur les avantages et inconvénients d'un cours accéléré en ligne, il nous reste à mentionner trois limitations par rapport à la recherche. Nous avons rencontré une limitation au niveau de l'enquête, une au niveau du développement du cours et une dernière limitation par rapport au groupe des testeurs.

L'enquête a été remplie par un nombre suffisant d'étudiants appartenant au bon groupe cible, mais certaines réponses étaient contradictoires. La plupart des étudiants ont par exemple indiqué qu'ils préféraient être enseignés par un professeur en groupe, ou d'apprendre indépendamment des livres. Pourtant ensuite, 78% des étudiants ont indiqué qu'ils préféraient apprendre au moyen d'une application plutôt que par d'autres supports. Afin de répondre au mieux aux souhaits et aux besoins du groupe cible, il serait intéressant de mener des interviews supplémentaires, ce que nous n'avons pas pu faire ici. On pourrait alors approfondir ce qui rend une application plus intéressante ou non, et pourquoi. Il nous semble pour l'instant probable que les participants aiment le *blended learning* : la combinaison de l'apprentissage en ligne sous la guidance d'un enseignant.

Lors du développement du cours, les opinions et les conseils des experts et des étudiants ont été pris en compte. Toutefois, si ce cours est réellement dispensé, il sera nécessaire que les matériaux du cours soient examinés et éventuellement révisés par un instructeur qui connaît bien le groupe cible du *mbo*. Cela apportera sans aucun doute de nouvelles idées et conduira à une amélioration du cours.

Enfin, il y a eu un certain nombre de problèmes mineurs lors du processus pilotage du cours. Comme indiqué précédemment, le cours a été rendu accessible à tous les testeurs en une seule fois afin que le test se déroule plus facilement. Normalement, on devrait avoir débloqué une nouvelle activité à chaque fois. En conséquence, pas tout le monde n'a suivi l'ordre correct des exercices, ce qui a causé une certaine confusion sur des sujets qui avaient été sautés. Cela pourrait être évité une prochaine fois en rencontrant les testeurs tête-à-tête et en les accompagnant à travers le cours.

Même s'il reste donc encore des aspects à déterminer ou à peaufiner, notre recherche est une étape importante dans le domaine d'enseignement des langues étrangères. Nous avons offert un moyen de réintroduire la langue française au *mbo,* en évitant les problèmes actuels qui ont fait que la langue a disparu de l'éducation supplémentaire en première lieu. Nous savons maintenant que la méthode d'un cours accéléré en ligne est effective et appréciée, pour

que l'on puisse développer un cours entier pour quelques classes testeurs. Nous espérons que dans un avenir pas trop lointain, un tel cours au *mbo* verra vraiment le jour.

Comme décrit dans l'édition « *Taalonderwijs in het mbo* » dans la revue spécialisée *Levende Talen Magazine* : « *Het mbo kan die achterstand niet zomaar rechtbreien* » (Hovens, 2012). Autrement dit : la vraie introduction de tels cours serait un processus délicat, et l'amélioration doit se faire étape par étape.

Bibliographie

Barber, C. (1962). Some measurable characteristics of modern scientific prose. In F. Behre, *Gothenburg Studies in English: Vol. 14. Contributions to English Syntax and Philology* (pp. 21-43). Gothenburg: University of Gothenburg.

Beatty, K. (2003). *Teaching and researching computer assisted language learning.* New York: Longman.

Cheng, H.-f. (2004). A comparison of Multiple-Choice and Open-Ended Response Formats for the Assessment of Listening Proficienct in English. *Foreign Language Annals, Vol. 37, No. 4.*

Dorda, S. (2008). The Role of Materials In Teaching ESP.

Durrenberger, V. (sd). *Podcast français facile*. Opgehaald van Podcast français facile: https://www.podcastfrancaisfacile.com/

European Commission. (2012). *Special Eurobaromet 186 - Europeans and their languages.* European Commission.

Europees referentiekader talen. (sd). *Eindniveaus Vo en ERK - Niveaus havo/vwo*. Opgehaald van Europees referentiekader talen: http://www.erk.nl/docent/streefniveaus/havo/

Flowerdew, L. (1995). Designing CALL Courseware for an ESP Situation: A report on a case study. *English for Specific Purposes, Vol. 14, No. 1*, 19-35.

Goldman, S. (2003). Learning in complex domains: when and why do multiple representations help? *Learning and Instruction, No. 13*, 239-244.

Halliday, M., McIntosh, A., & Strevens, P. (1964). *The linguistic sciences and languages teaching.* Bloomington: Indiana University Press.

Hovens, T. (2012). 'Het mbo kan die achterstand niet zomaar rechtbreien' - interview met Maarten Gaarenstroom. *Levende Talen Magazine - Taalonderwijs in het mbo: Ontwikkelingen, problemen en oplossingen*, 63-65.

Hubbard, P. (2009). A general introduction to Computer Assisted Language Learning. In P. Hubbard, *Computer Assisted Language Learning: Critical concepts in linguistics. Vol. 1 - Foundations of CALL* (pp. 1-20). New York: Routledge.

Hutchison, T., & Waters, A. (1987). *English for Specific Purposes.* Cambridge: Cambridge University Press.

Jolly, D., & Bolitho, R. (2011). A framework for materials writing. In B. Tomlinson, *Materials development in language teaching (second edition)* (pp. 107-134). Cambridge: Cambridge University Press.

Levy, M., & Stockwell, G. (2006). *CALL Dimensions: Options and Issues in Computer-Assisted Language Learning.* Mahwas, New Jersey: Lawrence Erlbaum.

Long, M. (2005). Methodological issues in learner needs analysis. In M. Long, *Second Language Needs Analysis* (pp. 19-76). New York: Cambridge University Press.

Luzón, M. J. (2006). Providing Scaffolding and Feedback in Online Learning Environments. *Mélanges CRAPEL, No. 28*, 113-122.

Lynch, T., & Maclean, J. (2000). Exploring the benefits of task repetition and recycling for classroom language learning. *Language Teaching Research, Vol. 4, No. 3*, 221-250.

Mackey, A. (2006). Feedback, Noticing and Instructed Second Language Learning. *Applied Linguistics, Vol. 27, Issue 3*, 405-430.

Mayer, R., & Anderson, R. (1992). The instructive animation: Helping students build connections between words and pictures in multimedia learning. *Journal of Educational Psychology, No. 85*, 444-452.

NBTC Holland Marketing. (2019). *MarketScan Frankrijk 2018*. Opgehaald van NBTC: https://marketscans.nbtc.nl/nl_NL/8658/125049/cover.html

NOS. (2013, 12 05). *"Stop met Frans, leer Chinees"*. Opgehaald van NOS: https://nos.nl/artikel/582828-stop-met-frans-leer-chinees.html

Nunan, D. (1989). *Designing tasks for the communicative classroom.* Cambridge: Cambridge University Press.

Nunan, D. (1991). *Language teaching methodology: A textbook for teachers.* New York: Prentice-Hall.

Pegrum, M. (2009). *From blogs to bombs: The future of digital technologies in education.* Perth: University of Western Australia Press.

Qualtrics. (sd). *Qu'est-ce que la Gestion de l'Experience ?* Opgehaald van Qualtrics: https://www.qualtrics.com/fr/qu-est-ce-que-la-gestion-de-l-experience/

Rijksdienst voor Ondernemend Nederland. (2019). *Handel Nederland - Frankrijk*. Opgehaald van RVO: https://www.rvo.nl/onderwerpen/internationaal-ondernemen/landenoverzicht/frankrijk/handel-nederland-frankrijk?fbclid=IwAR3Z6jD-jNICi6-z3fFLZ2u42t3jcbAuwXWCxWxvjZ5TohPL6rirEcGnElo

Rodríguez-Arancón, P., Arús, J., & Calle, C. (2013: 103). The use of current mobile learning applications in EFL. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 1189-1196.

Rosell-Aguilar, F. (2017 : 34(2)). State of the App: A taxonomy and Framework for Evaluating Language Learning Mobile Applications. *CALICO Journal*, 243-258.

Saragih, E. (2014, vol. 6, no. 4). Designing ESP materials for nursing students based on needs anylisis. *International Journal of Linguistics*, pp. 59-60.

Schoutsen, M., Van Alebeek, F., & Vlijn, M. (2015). *Boerenbont en groene thee - Hoe ontvang ik (meer) buitenlandse gasten op mijn bedrijf?* Wageningen: Wageningen RU & Stichting Dienst Landbouwkundig Onderzoek.

Songhori, M. H. (2008 : 4). Introduction to Needs Analysis. *English for Specific Purposes World*.

Steen, G. (2011). Genre between the humanities and the sciences. In M. Callies, W. Keller, & A. Lohöfer, *Bi-Directionality in the Cognitive Sciences: Avenues, challenges, and limitations* (pp. 21–42). Amsterdam: Benjamins.

Strevens, P. (1977). Special-purposes language learning: A perspective. *Language Learning 10*, 145-163.

Swales, J. (1988). *Episodes in ESP: A source and reference book on the development of English for Science and Technology.* New York: Prentice Hall.

Swales, J. (1990). *Genre analysis: English in academic and research settings.* Cambridge: Cambridge University Press.

Swann, W. (2013). The Impact of Applied Cognitive Learning Theory on Engagement with eLearning Courseware. *Journal of Learning Design, Vol. 6, No. 1*, 61-74.

Sweeney, P., & Moore, C. (2012 : 2(4)). Mobile apps for learning vocabulary: Categories, evaluation and design criteria for teachers and developers. *International Journal of Computer-Assisted Language Learning and Teaching (IJCALLT)*, 1-16.

Tomlinson, B. (2017). Introduction. In A. Maley, & B. Tomlinson, *Authenticity in materials development for language learning* (pp. 1-9). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Upton, T. (2012). LSP at 50: Looking back, looking forward. *Iberica : 23*, 9-28.

Van Engelshoven, I., & Slob, A. (2019). *Arbeidsmarkt Leraren 2018.* Den Haag: Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschap.

Voogel, M. (2016 : 2). Docenten Frans over de belemmeringen bij hun vak. *Levende Talen Magazine*, 4-9.

Vygotsky, L. S. (1978). *Mind in society: The development of higher psychological processes.* Cambridge: Harvard University Press.

Wajnryb, R. (1988 : 4(2)). Communicative use of news paper texts in classroom reading: the read-ask-and-tell approach. *Reading in a Foreign Language*, 107-118.

Walker, H. (2011 : 26(4)). Evaluating the effectiveness of apps for mobile devices. *Journal of Special Education Technology*, 59-63.

Widdowson, H. (1983). *Learning purpose and language use.* Oxford: Oxford University Press.

Widdowson, H. (1998). Communication and community: The pragmatics of ESP. *English for Specific Purposes 17(3)*, 3-14.

Wray, A., & Bloomer, A. (2012). Questionnaires, interviews, and focus groups. In A. Wray, & A. Bloomer, *Projects in Linguistics and Language Studies* (pp. 164-178). New York: Routledge.

Annexe 1 – L'interview avec Mirte Metz (Asgard Hotel)

Pour l'analyse de besoins, nous avons interviewé Mirte Metz par mèl. Ses réponses suivent ici. Si elle dit « *Wij* », elle réfère à son mari, qui est un professeur du « *koksopleiding* », une formation pour devenir chef. Antérieurement à l'interview, nous avons expliqué le sujet et but de notre mémoire.

Denk je überhaupt dat zo'n cursus Frans nodig is? Of misschien liever een andere taal?

Wij zijn allebei verliefd op de Franse taal. Maar als ik vanuit het werk veld kijk, zie ik voornamelijk dat wij met name in het Noorden en Oosten veel Duitse gasten ontvangen. Over het algemeen moet ik wel zeggen dat MBO stagiaires bij mij in het hotel überhaupt de vreemde talen slecht beheersen, dus ik zie alle talen als mooi meegenomen!

Wat is het verschil in werkzaamheden voor mbo of hbo geschoolde werknemers bij jullie (als er verschil in zit)? Merk je dat bepaalde werknemers meer of minder in contact komen met gasten, of dat er bijvoorbeeld bij internationale gasten ook rekening wordt gehouden met wie er met hen communiceert?

Alle functies bij mij in het hotel zijn MBO functies. Alle medewerkers moeten sowieso het Engels beheersen, al is het alleen al omdat veel van onze collega's geen Nederlands spreken.

Als ik naar het algemene plaatje kijk, zou ik mij zelfs kunnen voorstellen dat MBO banen vaak meer georiënteerd zijn op het gastcontact dan HBO functies. HBO functies zijn al gauw kantoor functies, HRM functies of minimaal gastcontact. Met uitzondering van internationale ketens, hierbij is het voor de "hoger" geschoolde functies zaak om het zakelijke Engels goed te beheersen.

Wat voor dingen zou je graag terug willen zien in een taalcursus? Gaat dat voornamelijk om de basisgesprekken (in-/uitchecken, afrekenen, vragen kunnen stellen) of juist om de lastigere, meer diepgaande gesprekken over specifieke problemen/situaties?

Beiden lijken mij erg belangrijk. Er is niets vervelender dan dat je een klacht hebt en ineens niet verstaand of begrepen wordt. Daarnaast is het natuurlijk ook belangrijk dat iemand de algemene informatie kan verschaffen en een volledige incheck kan aanbieden.

En zouden we dan het beste kunnen focussen op spreken en luisteren, of ook op schrijven en lezen?

Vanuit mijn situatie merk ik dat mails beantwoorden en telefoon gesprekken voeren vaak het lastigs is voor een medewerker die de vreemde talen niet goed beheerst. Bij face to face contact kun je met je gezichtsuitdrukking of je non-verbale communicatie nog heel veel zeggen. via de mail en telefoon is dat niet mogelijk.

Jij hebt ook zelf in Frankrijk gewerkt. Wat heb je toen precies gedaan en wat merkte je qua taal voornamelijk nodig te hebben of te missen?

Achteraf vond ik het jammer dat ik in een hotel met Nederlandse eigenaren heb gewerkt, mijn studiegenoten die bij echte Fransen zaten leerden de taal uiteindelijk veel sneller. Ik heb een voorsprong in het spreken en luisteren omdat mijn familie al enige tijd in Frankrijk woont, maar ik merk wel dat ik eigenlijk te weinig Frans heb ik gesproken daar. Als ik dat over mocht doen zou ik zeker voor een Frans hotel kiezen!

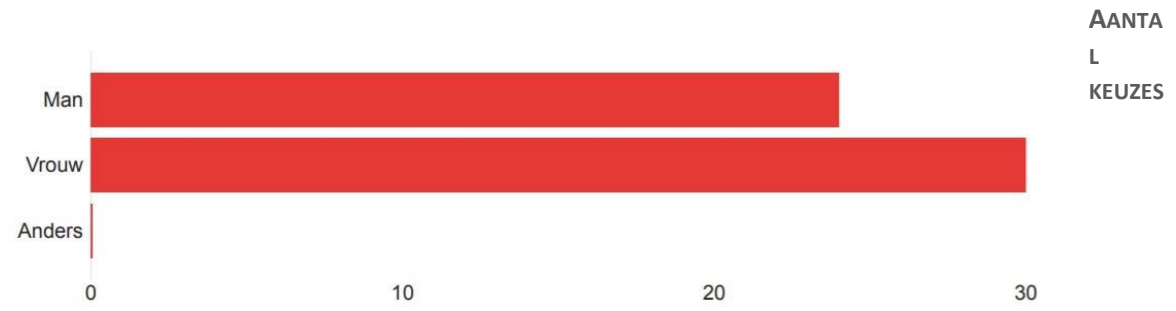
Vind je het belangrijk om culturele aspecten mee te nemen in een taalcursus, en wat zijn in dat opzicht dan dingen die jou zijn opgevallen in verband met werken met Fransen?

Culturele aspecten zijn heel erg belangrijk. Als wij een gast hebben probeer we zo veel mogelijk aan iemands (onbenoemde) wensen te voldoen. Zodra je iemands gewoontes kent vanuit zijn of haar cultuur kun je dat helemaal optimaliseren. Denk hierbij aan ontbijt gewoonten, omgangsmanieren en voorkeuren.

Toen ik in Frankrijk werkte kon ik mij erg ergeren aan de "luie" houding die ze soms uitstraalden en de werk mentaliteit. Uiteindelijk merkte ik dat de fransen in dat gebied veel minder hard werkte, maar wel veel langer.

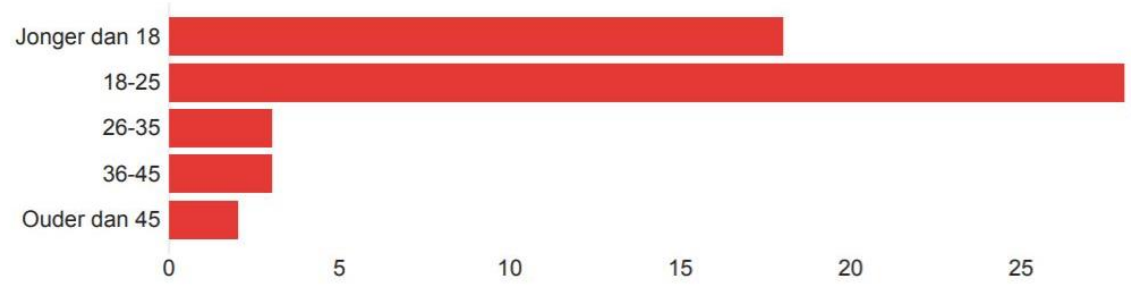
Annexe 2 – Les résultats de l'enquête

Q1 – Wat is je geslacht?



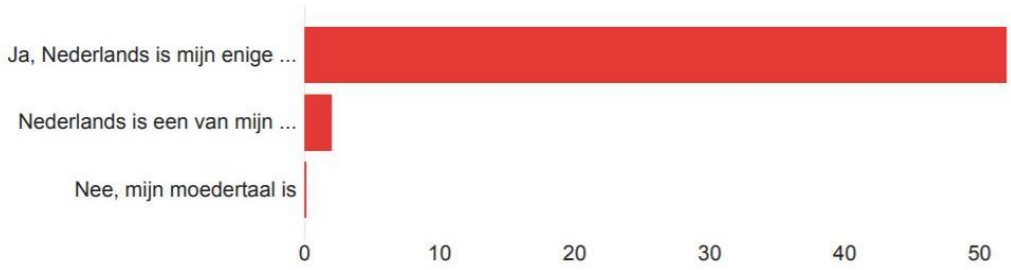
VELD	
Man	24
Vrouw	30
Anders	0
Totaal	**54**

Q2 – Hoe oud ben je?



VELD	AANTAL KEUZES
Jonger dan 18	18
18-25	28
26-35	3
36-45	3
Ouder dan 45	2
Totaal	**54**

Q3 – Is Nederlands je moedertaal?



VELD	AANTAL KEUZES
Ja, Nederlands is mijn enige moedertaal	52
Nederlands is een van mijn moedertalen, de andere is	2
Nee, mijn moedertaal is	0
Totaal	**54**

NEDERLANDS IS EEN VAN MIJN MOEDERTALEN, DE ANDERE IS
Arabisch
Engels

Q4 – Wat is de naam van de horeca-opleiding die je op het moment volgt, of al eerder hebt afgerond?

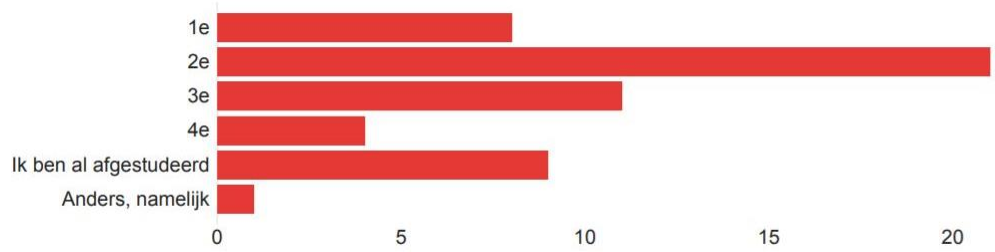
WAT IS DE NAAM VAN DE HORECA-OPLEIDING DIE JE OP HET MOMENT VOLGT, OF AL EERDER HEBT AFGEROND?	AANTAL KEUZES
Internationaal toeristisch management	1
La Place interne scholing	1
Manager/Ondernemer Horeca	25
SVO-traiteur	1
Toerisme/MTRO	2
Zelfstandig werkend gastvrouw	7
Zelfstandig werkend kok	18
Totaal	**55***

* Het totaal ligt op 55 omdat één iemand aangaf de koksopleiding al afgerond te hebben, en nu bezig te zijn met de opleiding Manager/Ondernemer Horeca .

Q5 – Hoe heet(te) je school en in welke stad volg(de) je deze opleiding?

HOE HEET(TE) JE SCHOOL EN IN WELKE STAD VOLG(DE) JE DEZE OPLEIDING?	AANTAL KEUZES
De Rooi Pannen, Tilburg	10
Koning Willem 1 College, 's-Hertogenbosch	35
La Place, Arnhem	1
Rijn IJssel Vakschool, Wageningen	2
ROC De Leijgraaf, Cuijk	3
ROC, Nijmegen	1
ROC, Utrecht	1
SVO vakopleiding Food, Best	1
Totaal	**54**

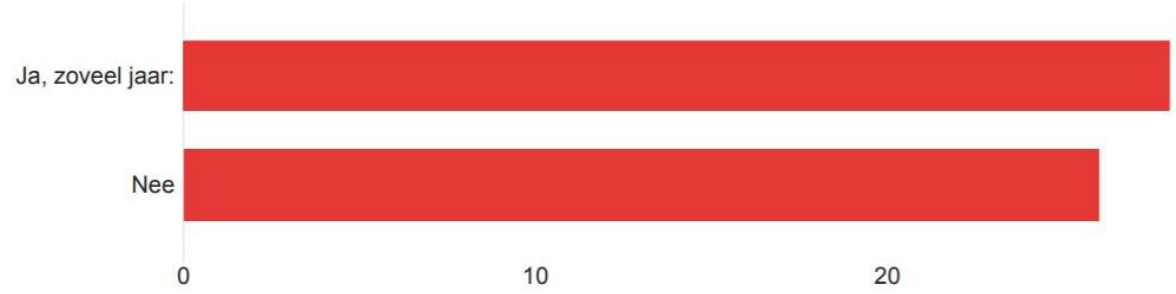
Q6 – In welk jaar zit je?



VELD	AANTAL KEUZES
1e	8
2e	21
3e	11
4e	4
Ik ben al afgestudeerd	9
Anders, namelijk	1
Totaal	**54**

ANDERS, NAMELIJK
ben al geslaagd voor kok doe nu zelfstandigwerkend kok

Q7 – Heb je Frans gehad op de middelbare school?



VELD	AANTAL KEUZES
Ja, zoveel jaar:	28
Nee	26
Totaal	**54**

JA, ZOVEEL JAAR:	AANTAL KEUZES
1	5
2	8
3	3
4	8
5	3
6	1
Totaal	**28**

Q8 – Wat vond je wel of niet leuk aan het vak Frans? Je kunt bij beide opties iets invullen.

WEL	AANTAL KEUZES
Docent: - Docent Frans was erg leuk, dat maakte de lessen leuk	1
Nut: - Andere taal kunnen spreken - Bruikbaar - Geschikt in veel beroepen - Het leren van nieuwe woorden en zinnen die je ook echt kan gebruiken in het dagelijkse leven	4
Opdrachten/interesse: - De liedjes - Ik vind talen leuk om te leren - Leerde snel - Opdrachten die compact waren - Woordjes leren	5

Taal: - Conversation - De klank - De taal (x2) - Frans is een mooie taal - Heel veel Nederlandse woorden komen voor in de Franse taal - Het is een super mooie taal - Leuke, vlotte taal. Het klinkt al snel als “ver weg” - Mooie taal (x4)	12
Totaal	**18 personen, 22 argumenten**

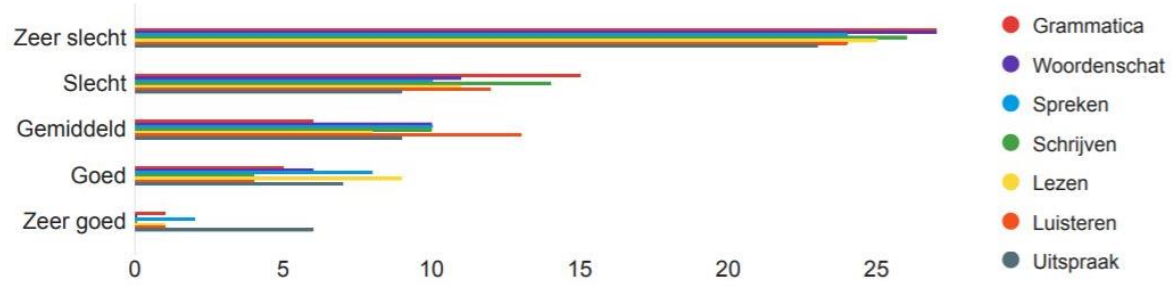
NIET	AANTAL KEUZES
(Interesse in de) taal: - De taal - Door mij dyslectie liep ik tegen deze taal aan - Ik had er een grote hekel aan - Ik was erg slecht in Frans en vond het daarom niet leuk - Moeilijk	5
Docent: - Mijn docent	1
Grammatica: - De streepjes - Eindeloze grammatica opdrachten - Grammatica (x6) - Grammatica leren - Grammatica moet je echt even begrijpen voordat je het door hebt - Lastige grammatica (x2) - Moeilijke grammatica	13
Lessen/opdrachten: - Heel veel opdrachten met spelling etc. - Het feit dat je in 1 week tijd bladzijdes met woordjes moest leren die je eigenlijk niet kon gebruiken, aangezien we pas vrij laat zinsopbouw kregen - Het was erg kinderachtig en we moesten veel woordjes stampen - Saaie lesmethoden - Veel toetsen	5
Nut: - Ik had er nog geen praktische reden voor om het te leren - Weinig tot geen raakvlak mee	2
Totaal	**22 personen, 26 argumenten**

Q9 – Van niks tot alles, hoeveel heb je ongeveer onthouden van Frans op de middelbare school?

De balk kon verschoven worden van 0 (Zo goed als niks) tot 100 (Bijna alles).

Veld	Min.	Max.	Gemiddelde	SD	Variantie	Antwoorden
Verschuif de balk n.a.v. je antwoord	4	91	40	27	744	28

Q10 – Hoe zou je je taalbeheersing van Frans op dit moment omschrijven?

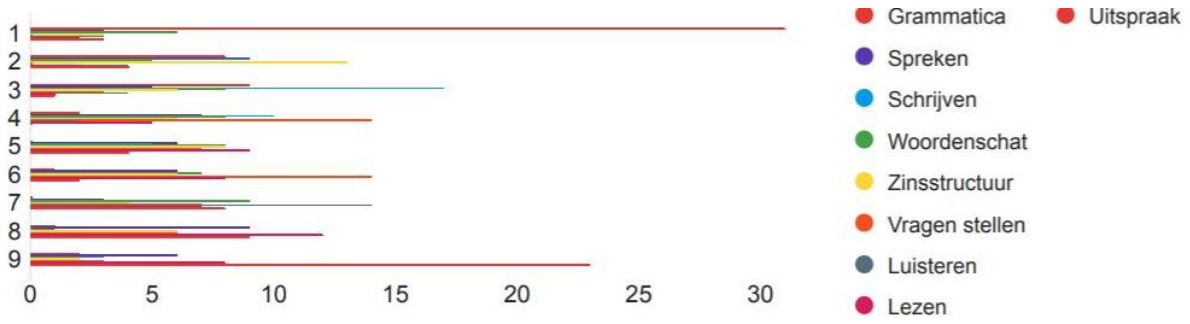


(1 = zeer slecht, 2 = slecht, 3 = gemiddeld, 4 = goed, 5 = zeer goed)

Veld	Min.	Max.	Gemiddelde
Grammatica	1	5	1,85
Woordenschat	1	4	1,91
Spreken	1	5	2,15
Schrijven	1	4	1,85
Lezen	1	5	2,07
Luisteren	1	5	2
Uitspraak	1	5	2,33

Veld	Zeer slecht	Slecht	Gemiddeld	Goed	Zeer goed	Totaal
Grammatica	**27** (50%)	**15** (27,78%)	**6** (11,11%)	**5** (9,26%)	**1** (1,85%)	**54** (100%)
Woordenschat	**27** (50%)	**11** (20,37%)	**10** (18,52%)	**6** (11,11%)	**0** (0%)	**54** (100%)
Spreken	**24** (44,44%)	**10** (18,52%)	**10** (18,52%)	**8** (14,81%)	**2** (3,7%)	**54** (100%)
Schrijven	**26** (48,15%)	**14** (25,93%)	**10** (18,52%)	**4** (7,41%)	**0** (0%)	**54** (100%)
Lezen	**25** (46,3%)	**11** (20,37%)	**8** (14,81%)	**9** (16,67%)	**1** (1,85%)	**54** (100%)
Luisteren	**24** (44,44%)	**12** (22,22%)	**13** (24,07%)	**4** (7,71%)	**1** (1,85%)	**54** (100%)
Uitspraak	**23** (42,59%)	**9** (16,67%)	**9** (16,67%)	**7** (12,96%)	**6** (11,11%)	**54** (100%)

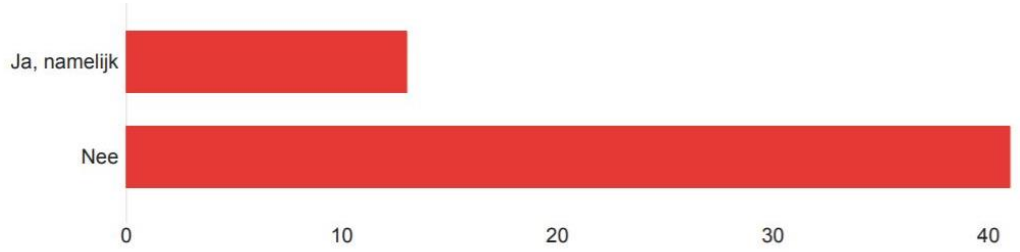
Q11 – Waarmee heb je het meeste moeite op gebied van de Franse taal? Zet de onderstaande opties op volgorde van moeilijkst (1) naar minst moeilijk (9). Als je helemaal geen kennis van Frans hebt, probeer deze lijst dan toe te passen voor Engels.



Veld	Min.	Max.	Gemiddelde
Grammatica	1	9	2,11
Spreken	1	9	5,13
Schrijven	1	9	3,85
Woordenschat	1	9	4,5
Zinsstructuur	1	9	4,46
Vragen stellen	3	9	5,70
Luisteren	1	9	5,91
Lezen	1	9	6,28
Uitspraak	1	9	7,06

Veld	1	2	3	4	5	6	7	8	9	Antwoorden
Grammatica	31	8	9	2	0	1	0	1	2	54
Spreken	3	9	5	7	6	6	3	9	6	54
Schrijven	3	9	17	10	5	5	2	0	3	54
Woordenschat	6	5	8	8	8	7	9	1	2	54
Zinsstructuur	3	13	6	6	8	6	4	6	2	54
Vragen stellen	0	0	3	14	7	14	7	6	3	54
Luisteren	3	4	4	2	7	5	14	10	5	54
Lezen	2	2	1	5	9	8	7	12	8	54
Uitspraak	3	4	1	0	4	2	8	9	23	54

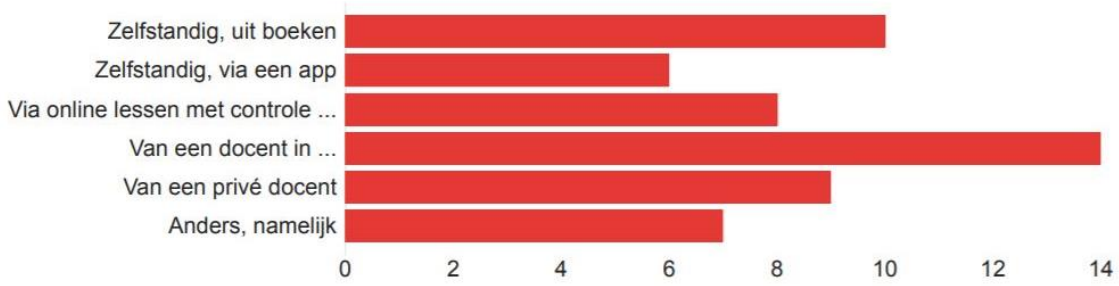
Q12 – Zijn er nog andere onderdelen van Frans die je moeilijk vindt?



VELD	AANTAL KEUZES
Ja, namelijk	12
Nee	42
Totaal	**54**

JA, NAMELIJK	AANTAL KEUZES
- Alles (x4) - Alles, ik heb nooit Frans gehad (x5)	9
Begrijpend lezen	1
Beroeps specifiek is wel een stuk lastiger. Jargon is een aparte taal	1
Mannelijk en vrouwelijk in Frans	1
Totaal	**12**

Q13 – Hoe leer jij het liefst een taal?



VELD	AANTAL KEUZES
Zelfstandig, uit boeken	10
Zelfstandig, via een app	6
Via online lessen met controle van een docent	8
Van een docent in groepsverband (bijvoorbeeld klassikaal)	14
Van een privé docent	9
Anders, namelijk	7
Totaal	**54**

ANDERS, NAMELIJK	AANTAL KEUZES
Alleen sprekend	1
Contact met iemand die de taal spreekt	1
Geen voorkeur, altijd op school les gehad	1
Helft zelfstandig, helft met een docent (privé of in een groep van ongeveer 10 leerlingen)	1
- In het land zelf - Naar Frankrijk gaan - Uit ervaring in Franstalig land	3
Totaal	**7**

Q14 – Hoe vond je het leren van vreemde talen op de middelbare school?

De balk kon verschoven worden van 0 (Vreselijk) tot 100 (Fantastisch).

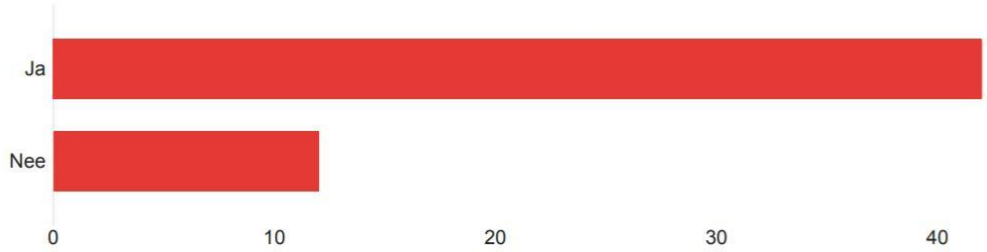
VELD	MIN.	MAX.	GEMIDDELDE	SD	VARIANTIE	ANTWOORDEN
Verschuif de balk n.a.v. je antwoord	6	100	62	22	499	54

Q15 – Vind je talen leren in het algemeen leuk?

De balk kon verschoven worden van 0 (Vreselijk) tot 100 (Fantastisch).

VELD	MIN.	MAX.	GEMIDDELDE	SD	VARIANTIE	ANTWOORDEN
Verschuif de balk n.a.v. je antwoord	5	100	71	25	624	54

Q16 – Zou je, ten opzichte van andere manieren, het leuker vinden om een taal te leren als het via een app is?



VELD	AANTAL KEUZES
Ja	42
Nee	12
Totaal	**54**

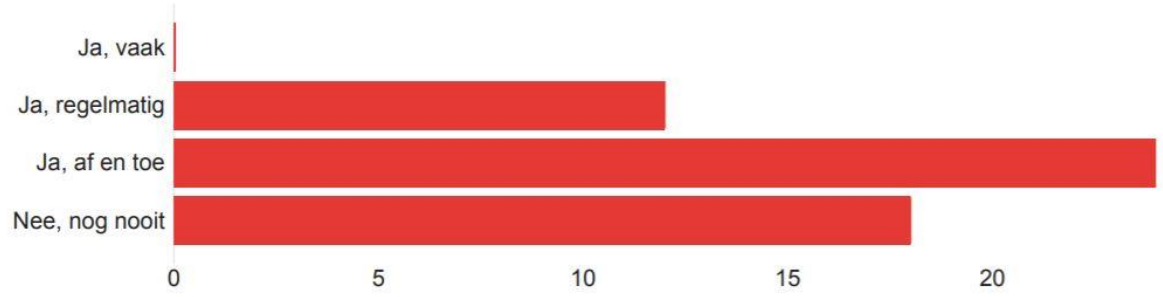
Q17 – Heb je verder nog ideeën over hoe je het taalonderwijs op school zou willen veranderen?

VELD	AANTAL KEUZES
Ja, namelijk	21
Nee	33
Totaal	**54**

JA, NAMELIJK
Alleen als het je beroep aangaat
Beter geschoolde docenten
Het allerbelangrijkste is dat je er na het taalonderwijs ook echt profijt van hebt. Toch (als ik kijk naar mezelf) blijft er minder hangen dan dat je eigenlijk zou willen. Wellicht kan er iets ontwikkeld worden waardoor er ook meer blijft hangen. Andere manier van toetsing dan wel les geven.
Het verschil in talen kan heel groot zijn in een klas dus meer op niveau
Ik leer het beste Engels om het gewoon te doen, of om video's te kijken zonder ondertiteling
Interessant lessen daar bedoel ik mee dat je probeert het nieuws van die dag in die taal te laten zien of dingen van nu te gebruiken met nieuws of gesprekken die te maken hebben met de opleiding
Meer door audiovisuele apparatuur bijvoorbeeld YouTube filmpjes
Meer gebruikstaal met verdieping als er daadwerkelijk interesse is
Meer kleine toetsen, zo focus je je meer op 1 ding
Meer met praten bezig zijn
Meer praktijk gericht. Vanaf een bepaalde basis gewoon lekker een conversatie doen. Daarmee bepaalde items aansnijden en de voorkomende grammatica bespreken.
Meer praktijkgericht ermee bezig zijn, dan leer je het veel sneller en zie je het niet als leren maar meer als een leuke herinnering. Hiervan pik je toch een aantal dingen op die langer zullen blijven hangen ipv dat je het uit een boek zou lezen.

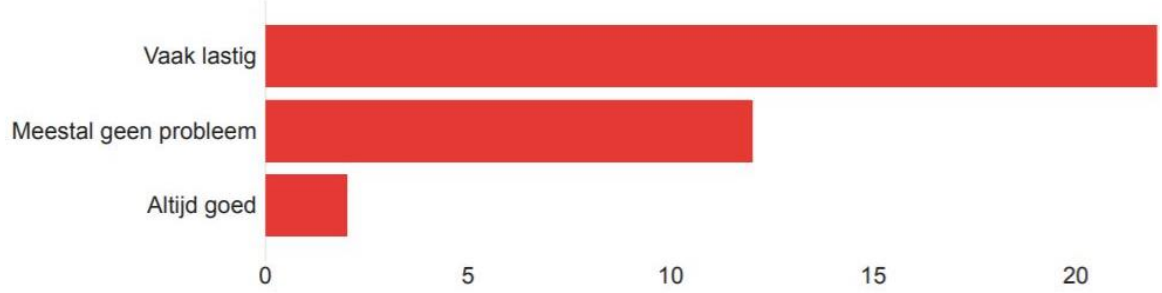
Meer spreken
Meer spreken dan losse woordjes
Meer talen keus
Minder opdrachten in een boek en meer laten praten in de taal van de les
Misschien meer praktische opdrachten, bijvoorbeeld met elkaar een opdracht in het Frans doen of over wat interessante onderwerpen praten. Uit een boek woordjes leren vind ik namelijk niet echt effectief
Uitstapjes, leuke opdrachten, gezamenlijk leren met de klas
Veel gesprekken. Uit het leven gegrepen situaties en interesse van studenten. Bv; reizen, koken, eten, literatuur, entertainment, enz.
Verplichte lessen van talen ipv extra lessen waar niemand heen gaat
Via de boeken

Q18 – Heb je op stage of werk weleens met Franssprekende gasten te maken gehad?



VELD	AANTAL KEUZES
Ja, vaak	0
Ja, regelmatig	12
Ja, af en toe	24
Nee, nog nooit	18
Totaal	**54**

Q19 – Hoe verliep de communicatie met deze Franssprekende gasten?

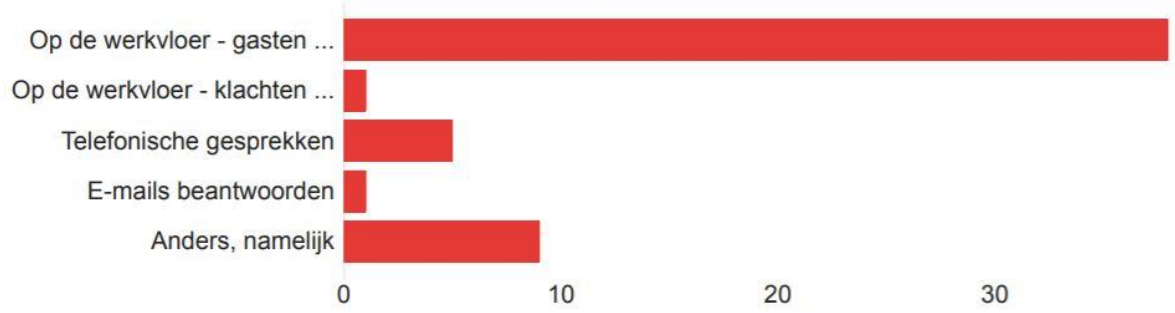


VELD	AANTAL KEUZES
Vaak lastig	22
Meestal geen probleem	12
Altijd goed	2
Totaal	**36**

Q20 – Hoe en in welke taal communiceerde je met hen? (Denk aan: Nederlands met handen en voeten, Engels met een klein beetje Frans er doorheen, etc.)

HOE EN IN WELKE TAAL COMMUNICEERDE JE MET HEN?	AANTAL KEUZES
Collega - Collega deed het niet ik - Ik vraag een collega die wel de taal meer beheerst	2
Combinatie Engels/Frans - Engels en af en toe een klein beetje Frans (x2) - Engels en gelukkig een Franse kaart dus de Franse benaming - Frans en Engels, maar het merendeel was Frans - Frans in combinatie met Engels en handen en voeten werk (x2) - Frans/Engels - Vaak in het Engels en probeer wel Frans te praten	8
Engels - Beetje in het Engels - Engels (13x) - Engels of Google vertalen op de telefoon, want Fransen spreken bijna geen andere taal - Engels want hun moeten zich aan passen - Engels. Anders handen en voeten taal met Engelse taal (x2) - Engels/gebaren - Gebrekkig Engels - Vloeiend Engels	21
Frans - Frans (x2) - Gewoon Frans, dat als basis en ik ging in het Frans een woord omschrijven en vragen aan mijn gesprekspartner welk woord ik aan het zoeken was - Had mijzelf standaard zinnetjes Frans geleerd. Maar gasten moesten geen gesprek aan gaan - Zo veel mogelijk in het Frans, en wat niet lukt met handen en voeten omdat de Fransen vaak geen Engels kunnen zeggen	5
Totaal	36

Q21 – We zijn er bijna! Nog een paar vragen. Voor welke werkzaamheden denk jij de Franse taal het meest nodig te hebben?



VELD	AANTAL KEUZES
Op de werkvloer – gasten ontvangen, vragen beantwoorden, reserveringen aannemen	38
Op de werkvloer – klachten afhandelen	1
Telefonische gesprekken	5
E-mails beantwoorden	1
Anders, namelijk	9
Totaal	**54**

ANDERS, NAMELIJK	AANTAL KEUZES
Gerechten - Franse recepturen, bereidingswijzen en ingrediënten lezen - Gerechten - Kennis van bijvoorbeeld wijnen overbrengen, veel termen snappen - Wijnen	4
Hangt af van de situatie	1
Keuken - Keuken - Keuken termen	2
Niet/Nooit	2
Op vakantie	1
Uitspraak	1
Totaal	**9 personen, 11 ideeën**

Q22 – Kun je je antwoord op de vorige vraag toelichten?

OP DE WERKVLOER – GASTEN ONTVANGEN, VRAGEN BEANTWOORDEN, RESERVERINGEN AANNEMEN

12 keer geen toelichting

Reserveren gaat veelal online, zonder tussenkomst van een persoon. Klachten komen hopelijk niet voor, maar het ontvangen en serveren wel, natuurlijk.
Er zijn best veel Franse termen die gebruikt worden in de keuken. Ik denk dat door Frans te begrijpen je ook makkelijker de termen begrijpt.
Ik loop stage in een Frans restaurant en vaak komen Franse gasten bij ons eten en dan ben ik de gene die mij zelf voorstelt om die gasten te bedienen.
Het contact met de gasten is erg belangrijk, als jij in het hotel of restaurant hun taal spreekt is het voor iedereen een stukje makkelijker.
Ik wil mensen helpen en klachten krijg je minder dan dat je met ze moet spreken
Of in de keuken
Maakt bediening en advies makkelijker en persoonlijker. Zeker gastvrij en wordt zeer gewaardeerd om mensen in hun eigen taal aan te spreken.
Zodat je flexibel kan zijn voor de gasten
Doordat je soms Franse gasten hebt.
Denk dat ik vaker toeristen tegenkom dan de andere opties
Stel iemand komt van een ander land wat ik niet kan verstaan maar die persoon kan wel Frans praten dat ik dat dan ook kan
Voor een mail of iets dergelijks kun je de tijd nemen om in het Frans te antwoorden, je kunt je voorbereiden. Op de werkvloer moet er echter meteen geschakeld kunnen worden.
Aangezien ik een horeca opleiding doe, en de eerste paar jaar zeker te maken heb met operationele functies
In een hotel met veel internationale gasten. Het in en uit checken.
Als je op stage Franse gasten hebt, is het erg leuk voor jou en voor de gast als je een goed woordje Frans kan. Ook is het handig als gasten het lastig vinden om Engels te praten.
Want je staat direct in contact met de gast
Als ik frans zou moeten spreken is het omdat we Franse gasten hebben
Past bij het beroep
Veel gasten ontvangen in het Frans, menu toelichten in het Frans
In de bediening maak je meer contact met mensen
Bijna alles in de keuken is in het Frans
Eerste directe contact met de gast
Ik werk voornamelijk in de bediening
Via e-mails kun je nog vertalingen opzoeken, face to face gaat dat lastig
Omdat ze niet in de keuken komen
In de keuken, bepaalde benamingen

OP DE WERKVLOER – KLACHTEN AFHANDELEN

In de keuken bepaalde benamingen

TELEFONISCHE GESPREKKEN

2 keer geen toelichting

Reserveren of hotelkamer boeken
Veel mensen reserveren voor ze komen eten
Omdat dat een directe communicatie is. Op de werkvloer kun je vaak nog een collega vragen om hulp en voor e-mails is er Google translate

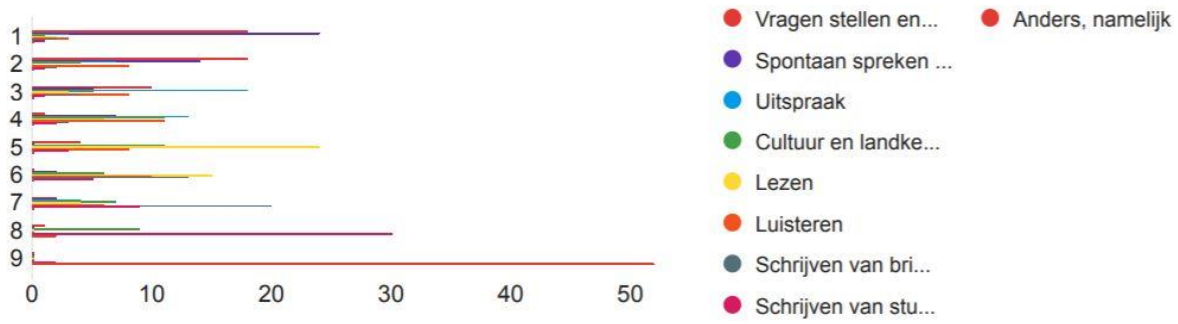
E-MAILS BEANTWOORDEN

1 keer geen toelichting

ANDERS, NAMELIJK

REACTIE OP	VELD
Franse recepturen, bereidingswijzen en ingrediënten lezen	Als je in een Frans restaurant werkt (en regelmatig ook in andere restaurants), dan krijg je soms te maken met Franse termen. Bijvoorbeeld op de pakbon van de groothandel, of keukentermen uit het Frans.
Hangt af van de situatie	Wij gebruiken het sowieso niet op school, als je later in een bedrijf zal werken is het naar mijn mening vooral noodzakelijk bij veel Franse gasten en telefonische gesprekken.
Kennis van bijvoorbeeld wijnen overbrengen, veel termen snappen	Er zijn veel Franse termen in het horeca vak en als je de taal niet beheerst kunnen de termen vaak lastig zijn, vooral bij wijnkennis
Keuken	In de keuken worden erg veel Franse woorden gebruikt zowel van gerechten als producten. Maar ik denk dat er op de werkvloer ook erg veel Frans wordt gesproken.
Keuken termen	Ik werk in de keuken waar je dus veel met Franse woorden te maken hebt vanwege de kooktechnieken
Niet (meer)	Heb niks meer te maken met Fransen, werk niet meer in horeca
Nooit	Ik heb het niet nodig
Op vakantie	Op vakantie kom ik vaak Franssprekende mensen tegen
Wijnen, gerechten, uitspraak	Sommige wijnen en gerechten zijn meestal in het frans en de uitspraak is heel lastig

Q23 – Als je een cursus Frans zou volgen, wat zou je dan het liefste oefenen? Zet onderstaande items op volgorde van voor jou belangrijk, naar minder belangrijk.

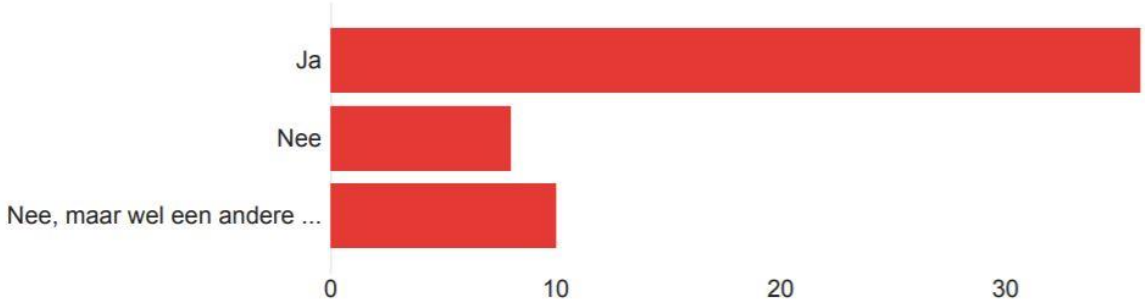


Veld	Min.	Max.	Gemiddelde
Vragen stellen en beantwoorden	1	8	2,41
Spontaan spreken (smalltalk)	1	7	2,24
Uitspraak	1	8	3,85
Cultuur en landkennis	1	8	5,19
Lezen	1	7	5,06
Luisteren	1	7	4,24
Schrijven van brieven en e-mails	1	8	6,06
Schrijven van stukjes tekst voor een website	1	9	7,04
Anders, namelijk	8	9	8,96

Veld	1	2	3	4	5	6	7	8	9	Antwoorden
Vragen stellen en beantwoorden	18	18	10	1	4	0	2	1	0	54
Spontaan spreken (smalltalk)	24	14	5	7	0	2	2	0	0	54
Uitspraak	3	7	18	13	3	3	4	3	0	54
Cultuur en landkennis	1	4	5	11	11	6	7	9	0	54
Lezen	2	0	3	6	24	15	4	0	0	54
Luisteren	3	8	8	11	8	10	6	0	0	54
Schrijven van brieven en e-mails	2	2	4	2	1	13	20	9	0	54
Schrijven van stukjes tekst voor een website	1	1	1	2	3	5	9	30	2	54
Anders, namelijk*	0	0	0	0	0	0	0	2	52	54

**bij beide gevallen waar deze niet als laatste stond is er niks ingevuld*

Q24 – Stel dat je de kans krijgt om een cursus Frans speciaal voor de horeca te volgen, zou je dat dan doen?



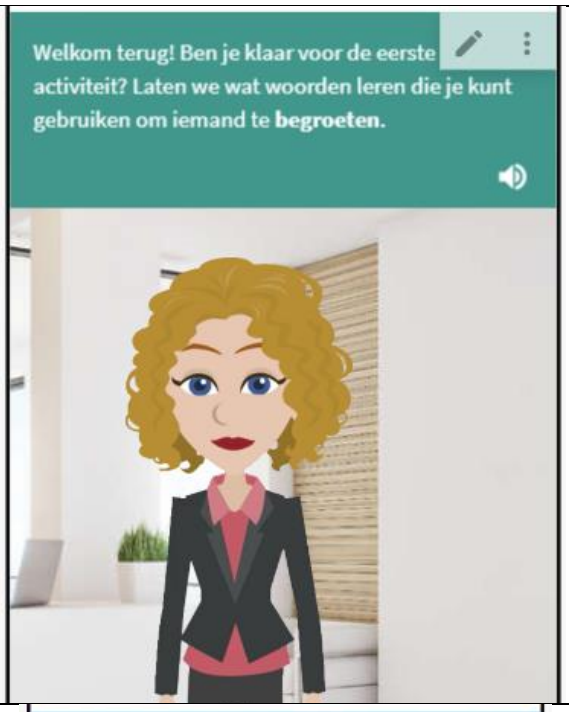
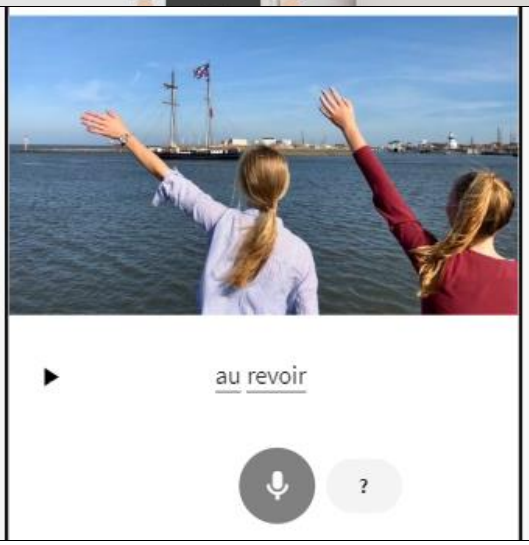
VELD	AANTAL KEUZES
Ja	36
Nee	8
Nee, maar wel een andere taalcursus zoals Engels of Duits	10
Totaal	**54**

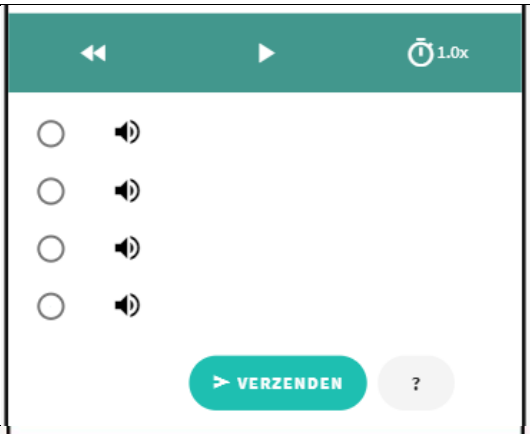
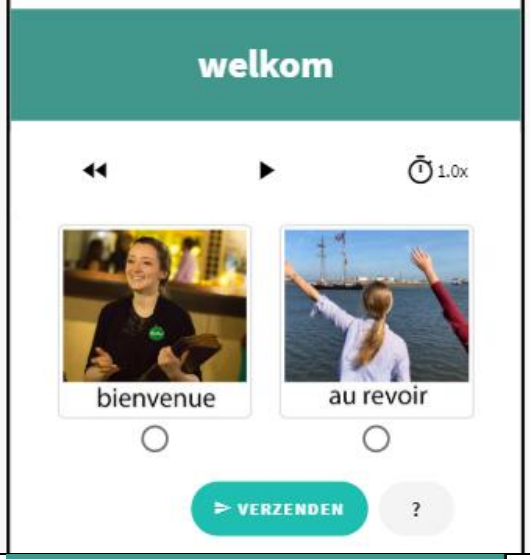
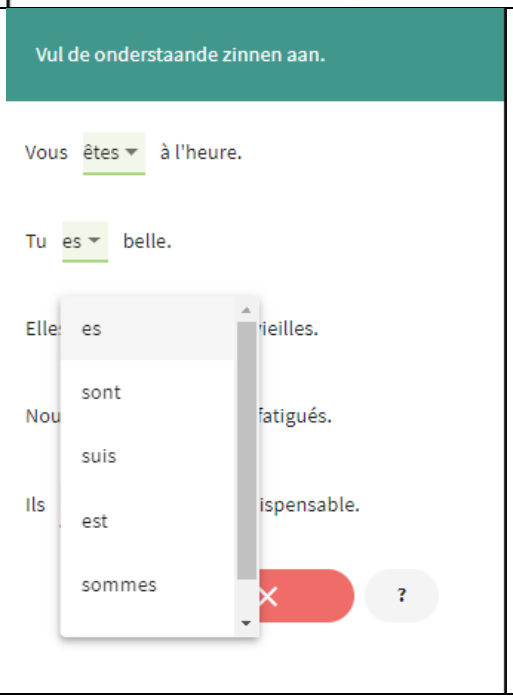
Q25 – Heb je nog vragen, opmerkingen of ideeën naar aanleiding van deze enquête?

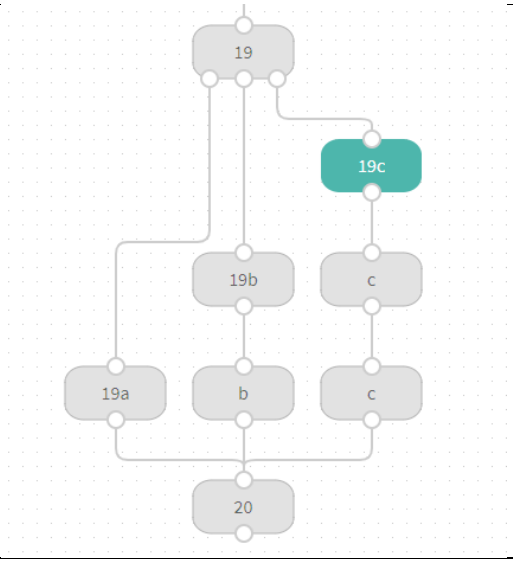
44 keer geen toelichting
Als het meer wordt toegepast kan het zeker werken. Frans is een mooie taal alleen bijna iedereen wordt tegenwoordig alleen maar opgevoed met Engels en Duits. Hier mag naar mijn mening Frans ook wel bij te pas komen!
Het zou leuk zijn als ze op mijn school meer met de franse taal gaan doen!
Ik heb ingevuld dat ik nooit geen Frans heb gehad. Waarom moet ik dan de rest wel invullen over waarom ik de grammatica kan.
Ik hoop dat Frans niet een vervallen taal gaat worden. Veel studenten kiezen een andere taal boven Frans en ik denk dat het goed is dat Frans gegeven wordt, vooral voor horeca opleidingen
Ik zou graag Italiaans leren
Ja meer taal lessen geven
Nee, ik denk dat de Franse taal minder belangrijk wordt: heel veel Fransen spreken Engels: de basis Frans die op het mbo gegeven wordt is best ok.
Probeer mensen met echte Fransen te laten schrijven of praten
Super initiatief. Ik hoop van harte dat veel mensen het invullen en dat het allemaal waardevolle resultaten oplevert.
Vraag niet naar hoe mijn uitspraak/lezen/grammatica etc is over frans. Dit heb ik immers nog nooit gehad

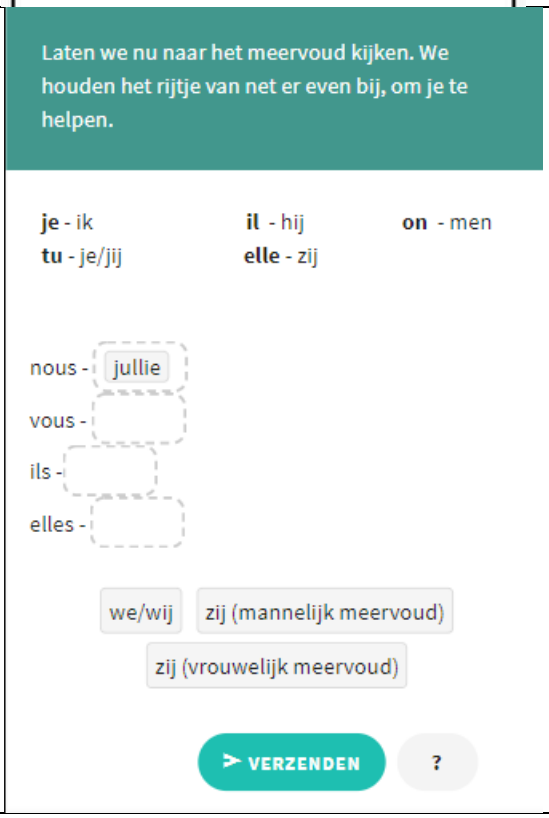
In vraag 26 werd gevraagd of de deelnemers anoniem wilden blijven, of dat ze hun e-mailadres wilden achterlaten om de resultaten te ontvangen en/of lesmateriaal uit te testen. Wegens privacy redenen zijn deze resultaten niet in het rapport opgenomen. Wel gaven 7 deelnemers aan de resultaten te willen ontvangen, en 12 dat ze materiaal willen testen.

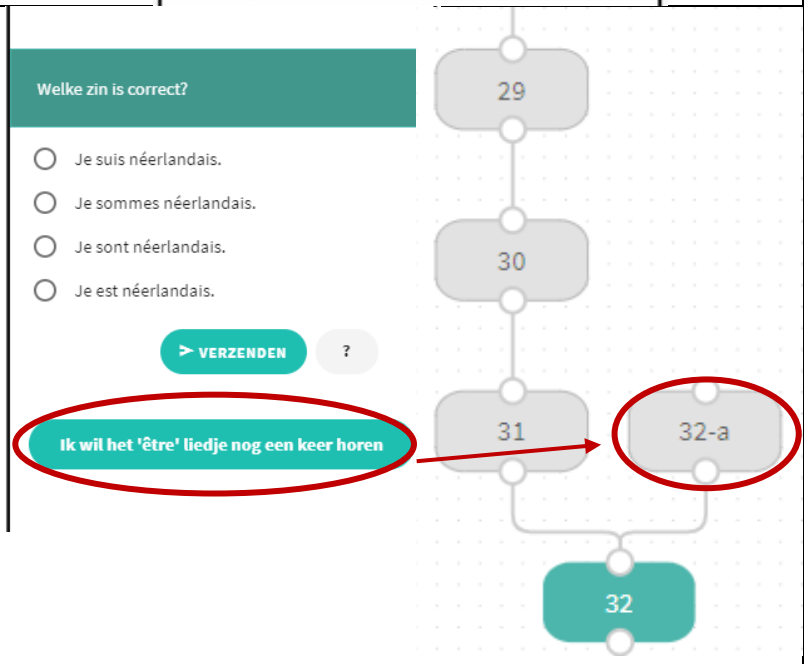
Annexe 3 – La légende des activités

Animated Avatar = 'docent' of gesprekspartner die uitleg geeft en structuur aanbrengt in de lessen. Wat de Avatar uitspreekt wordt ook altijd als audio toegevoegd.	
Pronunciation interaction = je ziet een woord of zin en kunt een voorbeeldopname beluisteren. Vervolgens spreek je het target woord zelf in.	
Text choice = keuze tussen meerdere opties. Kan uitgeschreven worden, zodat je op het juiste antwoord kunt klikken. Kan ook als **speech choice** worden uitgevoerd, dan moet je het goede antwoord uitspreken. Op de rechte afbeelding zie je de **hidden speech choice**, waarin de leerders zelf moeten bedenken wat ze moeten uitspreken.	

Audio choice = keuze uit meerdere audiobestanden		
Graphic choice = keuze uit verschillende afbeeldingen		
Inline text choice = keuze uit verschillende antwoorden middels een dropdown menu. Zo kun je voor elke zin dezelfde opties geven (t.o.v. bijvoorbeeld de inline text match).		

Text order = letters, lettergrepen of woorden in de juiste volgorde zetten		 Klik of sleep de blokken in de goede volgorde bi en ve nu e VERZENDEN ?
Branching text/audio/graphic choice = meerkeuze opties waarin het ene antwoord je naar de ene slide leidt, en het andere antwoord naar een andere. Handig om bijvoorbeeld extra uitleg te geven als een bepaald onderwerp nog niet goed beheerst wordt.		 19 19c 19b c 19a b c 20
Open text entry	 Is je iets opgevallen aan de bovenstaande zinnen? Schrijf je antwoord op en vergelijk het met het voorbeeldantwoord.	 Is je iets opgevallen aan de bovenstaande zinnen? Schrijf je antwoord op en vergelijk het met het voorbeeldantwoord. a Incorrect Het bijvoeglijk naamwoord staat in deze zinnen vóór het zelfstandig naamwoord in plaats van erachter. IK SNAP HET!

Inline text entry		
Inline text match = woorden op de juiste plek in de zin zetten, of koppelen aan een ander woord. Op deze manier kun je vast de dingen invullen die je zeker weet, en kun je voor de antwoorden waar je over twijfelt kiezen uit de opties die overblijven.		

Conversation interaction	
Navigation button = Navigatie naar een andere slide. Op deze manier kan je optioneel extra uitleg geven over een onderwerp, of een slide nog een keer laten zien zonder dat je de hele oefening opnieuw moet doorlopen.	

Annexe 4 – Les matériaux

Cours 1: L'accueil (De ontvangst)

↔ staat voor vertaling

Leerdoelen:
Na afloop van dit hoofdstuk, kan of kun je:

- Iemand welkom heten
- Het werkwoord *être* toepassen
- Het juiste lidwoord kiezen
- De klank [u] uitspreken

Introductie activiteit

Slide	Wat staat er op de slide?	Tekst	Audio	Feedback
1	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** *Bonjour et bienvenue!* Van harte welkom bij deze horeca-cursus Frans. Mijn naam is Amélie en ik ben je docent. Ik zal je eerst even laten zien hoe bepaalde dingen werken in deze app.	Tekst van Avatar	n.v.t.
2	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Als het goed is heb je bij het aanmaken van een account Nederlands als voorkeurstaal opgegeven. Mocht je dit niet hebben gedaan, verander dit dan in de instellingen.	Tekst van Avatar	n.v.t.
3	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Ook kan je in de instellingen aanvinken of je geluidseffecten wilt horen, en of je na het geven van een antwoord meteen door wilt naar de volgende slide.	Tekst van Avatar	n.v.t.

4	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Alles wat ik je vertel is in het Nederlands. Maar je bent hier natuurlijk om Frans te leren! Om je niet meteen in het diepe te gooien, staat er bij sommige Franse teksten een teken. Als je hierop klikt, kun je een Nederlandse vertaling bekijken. Probeer het maar! **Tekst:** *Bonjour!* ↔ Hallo!	Tekst van Avatar	n.v.t.
5	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Verder is het belangrijk dat je de app toegang geeft tot je microfoon, aangezien je ook zelf aan de slag gaat met spreken. Zullen we vast oefenen?	Tekst van Avatar	n.v.t.
6	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Klik op ▶ om een voorbeeld van het woord of de zin te beluisteren. Klik daarna op de microfoon, en spreek het woord in. Na afloop wordt het woord groen als je het goed hebt gezegd, of rood wanneer je iets fout deed. Je kunt dan op het woord klikken om per klank je feedback te lezen, zodat je het meteen nog een keer kunt proberen. Ga je gang!	Tekst van Avatar	n.v.t.
7	Pronunciation interaction + audio + tekst	**Pronunciation interaction:** Bonjour **Tekst:** 💡 Wist je dat... bon 'goed' betekent, en jour 'dag'? Bonjour betekent dus letterlijk 'Goedendag'!	Bonjour	n.v.t.
8	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** *Super!* Ook is het handig om te weten dat wanneer er een 💡 te zien is, je daarop kunt klikken om feedback te lezen. Daarnaast kun je op het ? klikken als je niet zeker weet hoe een oefening werkt.	Tekst van Avatar	n.v.t.
9	Tekst + text choice interaction	**Tekst:** Op welk knopje kan ik klikken om feedback te zien? **TCI:** - ? - 💡	n.v.t.	Incorrect: **Helaas**! Bekijk de vorige pagina nog eens en probeer het opnieuw! Correct: **Goed onthouden!**
10	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** *C'est tout*! Laten we beginnen met de cursus! Deze bestaat uit 10 hoofdstukken, elk met 7 activiteiten. Je kunt een activiteit op elk moment pauzeren en later weer hervatten. Ook zijn er punten te behalen, dus doe goed je best! *Commençons*!	Tekst van Avatar	n.v.t.

Apprendre de nouveaux mots

Slide	Wat staat er op de slide?	Tekst	Audio	Feedback
1	Intro pagina	Apprendre de nouveaux mots *Cours 1 – L'accueil* ↔ Les 1 – De ontvangst	n.v.t.	n.v.t.
2	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Welkom terug! Ben je klaar voor de eerste activiteit? Laten we wat woorden leren die je kunt gebruiken om iemand te **begroeten**.	Tekst van Avatar	n.v.t.
3	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Voor je begint, wil ik je aanraden om een rustige omgeving op te zoeken zonder al te veel geluid op de achtergrond. Gebruik een koptelefoon of oortjes met een microfoon voor het beste resultaat!	Tekst van Avatar	n.v.t.
4	Tekst + Graphic choice	**Tekst:** welkom **Graphic choice (image + tekst)**: bienvenue, au revoir	Bienvenue	n.v.t.
5	Tekst + Graphic choice	**Tekst:** tot ziens **Graphic choice (image + tekst)**: bienvenue, au revoir	Au revoir	n.v.t.
6	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Helemaal goed! Nu zie je dezelfde woorden nog een keer, maar ga je ze zelf herhalen. Klik op de microfoon en neem je antwoord op. Je kunt het! 💪	Tekst van Avatar	n.v.t.
7	Pronunciation interaction + audio	**Pronunciation interaction:** au revoir	Au revoir	n.v.t.
8	Pronunciation interaction + audio	**Pronunciation interaction:** bienvenue	Bienvenue	n.v.t.
9	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Super! Zet nu de letters in de juiste volgorde om zo het woord te spellen. Het streepje (-) staat voor een spatie.	Tekst van Avatar	n.v.t.
10	Image + text order	**Text order:** bi-en-ve-nu-e (shuffled)	n.v.t.	Incorrect: **Bijna**! De juiste spelling van dit woord is: *bienvenue.* **Probeer het nog een keer!**

11	Image + text order	**Text order:** au-re-vo-ir (shuffled)	n.v.t.	Incorrect: **Bijna**! De juiste spelling van dit woord is: *au revoir.* **Probeer het nog een keer!**
12	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Voor de volgende oefening ga je eerst naar een zin **luisteren**. Vervolgens kies je welk woord er in de zin werd gezegd.	Tekst van Avatar	n.v.t.
13	Audio + audio choice	**Audio:** *Bonjour madame, bienvenue dans notre hôtel.* **Tekst:** Bonjour madame, ____ dans notre hôtel. **Audio choice :** - Bienvenue - Bientenue - Mainvenu - Bienvécu	Zin & woorden van audio choice	Incorrect: **Oh nee!** Je hoorde deze zin: *Bonjour madame, bienvenue dans notre hôtel*. Dat betekent: 'Hallo mevrouw, welkom in ons hotel.' **Luister nog eens goed naar welk woord er in de zin werd genoemd!** Correct: **Goed gedaan!** Dit was de zin die je hoorde: *Bonjour madame, bienvenue dans notre hôtel.* Dat betekent: 'Hallo mevrouw, welkom in ons hotel.'
14	Audio + audio choice	**Audio:** *Au revoir, bonne soirée !* **Tekst:** _____, bonne soirée ! **Audio choice :** - Au revoir - Ooievaar - Au beauvoir - Drôle de voir	Zin & woorden van audio choice	Incorrect: **Oh nee!** Je hoorde deze zin: *Au revoir, bonne soirée !* Dat betekent: 'Tot ziens, fijne avond!' **Luister nog eens goed naar welk woord er in de zin werd genoemd!** Correct: **Goed gedaan!** Dit was de zin die je hoorde: *Au revoir, bonne soirée !* Dat betekent: 'Tot ziens, fijne avond!'
15	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** *Très bien!* Op de volgende slides zie je het woord in het Nederlands. Klik op de microfoon en spreek **het Franse woord** hardop uit. Succes! 👍	Tekst van Avatar	n.v.t.

16	Image + hidden speech choice	**Tekst:** welkom **Hidden speech choice:** bienvenue, au revoir	n.v.t.	Incorrect: **Bijna!** Denk eraan, je kunt kiezen uit *bienvenue* en *au revoir*. Welke is het? **Probeer het nog een keer!** Correct: **Super!** Het juiste woord is *bienvenue.*
17	Image + hidden speech choice	**Tekst:** tot ziens **Hidden speech choice:** bienvenue, au revoir	n.v.t.	Incorrect: **Bijna!** Denk eraan, je kunt kiezen uit *bienvenue* en *au revoir*. Welke is het? **Probeer het nog een keer!** Correct: **Super!** Het juiste woord is *au revoir.*
18	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Volgens mij heb je het helemaal door! Laten we nog wat meer woorden leren.	Tekst van Avatar	n.v.t.
19	Tekst + Graphic choice	**Tekst:** mevrouw **Graphic choice (image + tekst)**: madame, mesdames, monsieur, messieurs	Madame	n.v.t.
20	Tekst + Graphic choice	**Tekst:** dames **Graphic choice (image + tekst)**: madame, mesdames, monsieur, messieurs	Mesdames	n.v.t.
21	Tekst + Graphic choice	**Tekst:** meneer **Graphic choice (image + tekst)**: madame, mesdames, monsieur, messieurs	Monsieur	n.v.t.
22	Tekst + Graphic choice	**Tekst:** heren **Graphic choice (image + tekst)**: madame, mesdames, monsieur, messieurs	Messieurs	n.v.t.

23	Pronunciation interaction + audio	**Pronunciation interaction:** monsieur	Monsieur	n.v.t.
24	Pronunciation interaction + audio	**Pronunciation interaction:** mesdames	Mesdames	n.v.t.
25	Pronunciation interaction + audio	**Pronunciation interaction:** messieurs	Messieurs	n.v.t.
26	Pronunciation interaction + audio	**Pronunciation interaction:** madame	Madame	n.v.t.
27	Audio + audio choice	**Audio:** *Bonsoir mesdames, vous êtes combien ?* **Tekst:** Bonsoir _____, vous êtes combien ? **Audio choice :** - Mesdames - Abraham - Bergame - Myriam	Zin & woorden van audio choice	Incorrect: **Oh nee!** Je hoorde deze zin: *Bonsoir mesdames, vous êtes combien ?* Dat betekent: 'Goedenavond dames, met hoeveel bent u?' **Luister nog eens goed en probeer het opnieuw!** Correct: **Goed gedaan!** Dit was de zin die je hoorde: *Bonsoir mesdames, vous êtes combien ?* Dat betekent: 'Goedenavond dames, met hoeveel bent u?'
27a	Pronunciation interaction	**Text:** *Attention !* Spreek de hele zin uit! **Pronunciation interaction:** Bonsoir mesdames, vous êtes combien ?	Bonsoir mesdames, vous êtes combien ?	n.v.t.
28	Image + text order	**Text order:** me-ss-ie-eu-rs	n.v.t.	Incorrect: **Bijna**! De juiste spelling van dit woord is: *messieurs.* **Probeer het opnieuw!**

29	Audio + audio choice	**Audio:** *Avez-vous réservé, monsieur ?* **Tekst:** Avez-vous réservé, _____ ? **Audio choice :** - Monsieur - Ambieux - Mélodieux - infectieux	Zin & woorden van audio choice	Incorrect: **Oh nee!** Je hoorde deze zin: *Avez-vous réservé, monsieur ?* Dat betekent: 'Heeft u gereserveerd, meneer?' **Luister nog eens goed en probeer het opnieuw!** Correct: **Goed gedaan!** Dit was de zin die je hoorde: *Avez-vous réservé, monsieur?* Dat betekent: 'Heeft u gereserveerd, meneer?'
29a	Pronunciation interaction	**Text:** *Attention !* Spreek de hele zin uit! **Pronunciation interaction:** Avez-vous réservé, monsieur ?	Avez-vous réservé, monsieur ?	n.v.t.
30	Image + hidden speech choice	**Tekst:** heren **Hidden speech choice:** messieurs, mesdames, madame, monsieur	n.v.t.	Incorrect: **Bijna!** Denk eraan, je kunt kiezen uit *madame, mesdames, monsieur* en *messieurs*. Welke is het? **Probeer het nog een keer!** Correct: **Super!** Het juiste woord is *messieurs.*
31	Image + text order	**Text order:** m-a-d-a-m-e	n.v.t.	Incorrect: **Bijna**! De juiste spelling van dit woord is: *madame.* **Probeer het opnieuw!**

32	Image + hidden speech choice	**Tekst:** dames **Hidden speech choice:** messieurs, <u>mesdames</u>, madame, monsieur	n.v.t.	<u>Incorrect:</u> **Bijna!** Denk eraan, je kunt kiezen uit *madame, mesdames, monsieur* en *messieurs*. Welke is het? **Probeer het nog een keer!** <u>Correct:</u> **Super!** Het juiste woord is *mesdames.*
33	Audio + audio choice	**Audio:** *Merci madame, bonne journée !* **Tekst:** Merci ____, bonne journée ! **Audio choice :** - <u>Madame</u> - Belle-dame - Bigame - Sage-femme	Zin & woorden van audio choice	<u>Incorrect:</u> **Oh nee!** Je hoorde deze zin: *Merci <u>madame</u>, bonne journée!* Dat betekent: 'Bedankt mevrouw, fijne dag!' **Luister nog eens goed en probeer het opnieuw!** <u>Correct:</u> **Goed gedaan!** Dit was de zin die je hoorde: *Merci <u>madame</u>, bonne journée!* Dat betekent: 'Bedankt mevrouw, fijne dag?'
33a	Pronunciation interaction	**Pronunciation interaction:** Merci madame, bonne journée !	Merci madame, bonne journée !	n.v.t.
34	Image + hidden speech choice	**Tekst:** meneer **Hidden speech choice:** messieurs, mesdames, madame, <u>monsieur</u>	n.v.t.	<u>Incorrect:</u> **Bijna!** Denk eraan, je kunt kiezen uit *madame, mesdames, monsieur* en *messieurs*. Welke is het? **Probeer het nog een keer!** <u>Correct:</u> **Super!** Het juiste woord is *monsieur.*

35	Image + text order	**Text order:** me-sd-am-es	n.v.t.	Incorrect: **Bijna**! De juiste spelling van dit woord is: *mesdames.* **Probeer het opnieuw!**
36	Image + hidden speech choice	**Tekst:** mevrouw **Hidden speech choice:** messieurs, mesdames, madame, monsieur	n.v.t.	Incorrect: **Bijna!** Denk eraan, je kunt kiezen uit *madame, mesdames, monsieur* en *messieurs*. Welke is het? **Probeer het nog een keer!** Correct: **Super!** Het juiste woord is *madame.*
37	Audio + audio choice	**Audio:** *Le plat du jour messieurs, c'est le bœuf bourguignon.* **Tekst:** Le plat du jour _____, c'est le bœuf bourguignon. **Audio choice :** - Messieurs - Tressieurs - Mes yeux - Mielleux	Zin & woorden van audio choice	Incorrect: **Oh nee!** Je hoorde deze zin: *Le plat du jour messieurs, c'est le bœuf bourguignon.* Dat betekent: ' De dagschotel heren, is de boeuf bourguignon.' **Luister nog eens goed en probeer het opnieuw!** Correct: **Goed gedaan!** Dit was de zin die je hoorde: *Le plat du jour messieurs, c'est le bœuf bourguignon.* Dat betekent: 'De dagschotel heren, is de boeuf bourguignon.'
37a	Pronunciation interaction	**Pronunciation interaction:** Le plat du jour messieurs, c'est le bœuf bourguignon.	Le plat du jour messieurs, c'est le bœuf bourguignon.	n.v.t.
38	Image + text order	**Text order:** m-o-n-s-i-e-u-r	n.v.t.	Incorrect: **Bijna**! De juiste spelling van dit woord is: *monsieur.* **Probeer het opnieuw!**

39	Image + hidden speech choice	**Tekst:** welkom **Hidden speech choice:** <u>bienvenue</u>, au revoir	n.v.t.	<u>Incorrect:</u> **Bijna!** Je kunt kiezen uit *bienvenue* en *au revoir*. Welke is het? **Probeer het nog een keer!** <u>Correct:</u> **Super!** Het juiste woord is *bienvenue.*
40	Image + hidden speech choice	**Tekst:** tot ziens **Hidden speech choice:** bienvenue, <u>au revoir</u>	n.v.t.	<u>Incorrect:</u> **Bijna!** Je kunt kiezen uit *bienvenue* en *au revoir*. Welke is het? **Probeer het nog een keer!** <u>Correct:</u> **Super!** Het juiste woord is *au revoir.*
41	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** *Formidable!* Je hebt de eerste activiteit afgerond! Goed gewerkt!	Tekst van Avatar	n.v.t.
42	Conclusie slide	**Afbeelding + Tekst:** Je kent nu de volgende woorden: - *Bienvenue* - *Au revoir* - *Madame* - *Monsieur* - *Mesdames* - *Messieurs*	n.v.t.	n.v.t.

Le français en usage

Slide	Wat staat er op de slide?	Tekst	Audio	Feedback
	Intro pagina	Le français en usage *Cours 1 – L'accueil* ↔ Les 1 – De ontvangst	n.v.t.	n.v.t.
2	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Welkom bij *Le français en usage*! Vandaag ga je het werkwoord ***être*** (zijn) leren. Bekijk eerst de video op de volgende pagina.	Tekst van Avatar	n.v.t.
3	Video + tekst	**Vyond video :** Stéphan : Bienvenue ! **Je suis** Stéphan. **Vous êtes** combien ? Chantal : Bonsoir ! **Nous sommes** deux. Stéphan : Avez-vous réservé ? Matthieu : Oui. **Le nom est** Dubois. Stéphan : Parfait. Suivez-moi s'il vous plaît. Chantal : J'adore ces peintures. Stéphan : Merci, **elles sont** nouvelles. ↔ Stéphan : Welkom! **Ik ben** Stéphan. Met hoeveel **zijn jullie**? Chantal : Goedenavond! **We zijn** met zijn tweeën. Stéphan : **Heeft u** gereserveerd? Matthieu : Ja. **De naam is** Dubois. Stéphan : Perfect. Volgt u mij, alstublieft. Chantal : Ik vind die schilderijen geweldig. Stéphan : Bedankt, **ze zijn** nieuw.	Dialoog video	n.v.t.
4	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Maintenant, **écoutez** et **répétez**. ↔ Laten we nu **luisteren** en **herhalen**.	*Maintenant, écoutez et répétez.* Als je niet weet wat dit betekent, klik dan op de vertaling.	n.v.t.
5	Image + pronunciation interaction	**Pronunciation interaction:** Je suis Stéphan.	Je suis Stéphan	n.v.t.

6	Image + pronunciation interaction	**Pronunciation interaction:** Vous êtes combien ?	Vous êtes combien ?	n.v.t.
7	Image + pronunciation interaction	**Pronunciation interaction:** Nous sommes deux.	Nous sommes deux.	n.v.t.
8	Image + pronunciation interaction	**Pronunciation interaction:** Elles sont nouvelles.	Elles sont nouvelles.	n.v.t.
9	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Om goed Frans te leren spreken, is het belangrijk dat je een aantal begrippen kent. Voor deze les zijn dat **persoonlijke voornaamwoorden, werkwoorden** en **zelfstandige naamwoorden.** Geen zorgen, je kent deze allemaal al. We halen alleen weer even de juiste termen naar boven!	Tekst van Avatar	n.v.t.
10	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Een voorbeeld van een persoonlijk voornaamwoord, is *nous* (wij) of *il* (hij). Bekijk eerst de video op de volgende pagina, en kijk dan of je de Franse termen al aan de Nederlandse kunt verbinden.	Tekst van Avatar	n.v.t.
11	Video + tekst	**Video van *être*** https://www.youtube.com/watch?v=-aIHTe3mlek **Tekst:** Je suis (ik ben) Nous sommes (wij zijn) Tu es (jij bent) Vous êtes (jullie zijn/u bent) Il est (hij is) Ils sont (zij zijn) Elle est (zij is) Elles sont (zij zijn)	Liedje van video	n.v.t.

12	Tekst + inline text match	**Tekst:** Sleep nu de woorden naar de goede plek. We beginnen met het enkelvoud! **Inline text match:** Je - ____ Tu - _____ Il - _____ Elle - _____ On - _____ **Opties:** ik, hij, zij, men, je/jij	n.v.t.	**Bijna**! De juiste vertaling is: je - ik tu - je/jij il - hij elle - zij on - men **Probeer het nog maar eens!**
13	Tekst + inline text match	**Tekst:** Laten we nu naar het meervoud kijken. We houden het rijtje van net er even bij, om je te helpen. je - ik il - hij on - men tu - je/jij elle – zij **Inline text match:** Nous - ____ Vous - _____ Ils - _____ Elles - _____ **Opties:** we/wij, jullie/u, zij (mannelijk meervoud), zij (vrouwelijk meervoud)	n.v.t.	**Bijna**! De juiste vertaling is: Nous – we/wij vous – jullie/u ils – zij (mannelijk meervoud) elles – zij (vrouwelijk meervoud) **Probeer het nog maar eens!**
14	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Super! Een **werkwoord** geeft aan wat je kunt doen (ik **fiets** naar school), wat er gebeurt (het **sneeuwt** buiten), of wat iemand is (Mark **is** bakker). Het Frans kent twee ontzettend belangrijke werkwoorden: *être* (zijn) en *avoir* (hebben). In deze les gaan we aan de slag met *être.* Laten we de woorden eerst nog een keer uitspreken.	Tekst van Avatar	n.v.t.

15	Tekst + pronunciation interaction	**Tekst: ik ben** *Attention !* In het Frans spreek je veel letters anders uit dan in het Nederlands. Zo spreek je *je suis* uit alsof je 'zje swie' zegt. Probeer het maar! Luister eerst naar de opname, klik dan op de microfoon en spreek de woorden hardop uit. **Pronunciation interaction:** je suis	Je suis	n.v.t.
16	Tekst + pronunciation interaction	**Tekst: jij bent** In het Frans spreek je veel letters aan het eind van een woord **niet** uit, zoals hier de *s*. Je zegt nu dus eigenlijk alleen de letter *e* zoals in 'bed'. **Pronunciation interaction:** tu es	Tu es	n.v.t.
17	Tekst + pronunciation interaction	**Tekst: hij is** Ook hier spreek je de laatste twee letters niet uit, en zeg je dus alleen de **e** zoals in 'bed', net zoals bij **tu es**! **Pronunciation interaction:** il est	Il est	n.v.t.
18	Tekst + pronunciation interaction	**Tekst: wij zijn** Ook hier zeg je weer de laatste paar letters niet. Als je dit woord zou uitschrijven zoals je het hoort, zeg je eigenlijk “noe som”. Hoor je dat in de opname? **Pronunciation interaction:** nous sommes	Nous sommes	n.v.t.
19	Tekst + pronunciation interaction	**Tekst: jullie zijn** Waar je *nous* als "noe" uitspreekt, zeg je voor *vous* ook... "voe"! Maar, omdat twee klinkers achter elkaar een beetje moeilijk uit te spreken is, plakken de Fransen er een *z* tussen. Je zegt dus ongeveer: "voezet" **Pronunciation interaction:** vous êtes	Vous êtes	n.v.t.
20	Tekst + pronunciation interaction	**Tekst: zij zijn** Ook bij **elles sont** spreek je voor beide woorden de laatste paar letters niet uit. Zeg het zelf maar: "el son". **Pronunciation interaction:** elles sont	Elles sont	n.v.t.

21	Tekst + inline text match	**Tekst:** Sleep nu weer de woorden naar de goede plek. We beginnen met het enkelvoud! **Inline text match:** Ik ben - ____ Jij bent - _____ Hij is - _____ Zij is - _____ Men is - _____ **Opties:** je suis, tu es, il est, elle est, on est	n.v.t.	n.v.t.
22	Tekst + inline text match	**Tekst:** En nu het meervoud! **Inline text match:** Wij zijn - ____ Jullie zijn/u bent - _____ Zij zijn (mannelijk) - _____ Zij zijn (vrouwelijk) - _____ **Opties:** nous sommes, vous êtes, ils sont, elles sont	n.v.t.	n.v.t.
23	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Tot slot zijn er nog **zelfstandige naamwoorden.** Dat zijn woorden waar je een lidwoord (de, het, een) voor kunt zetten. We gebruiken ze voor dieren, mensen, dingen en plaatsen. Ook (eigen)namen zijn zelfstandige naamwoorden.	Tekst van Avatar	n.v.t.
24	Avatar + tekst	**Avatar Amélie**: Een aantal voorbeelden van **zelfstandige naamwoorden** zijn: *La **France** est un **pays*** ↔ **Frankrijk** is een **land** *La **table** a quatre **pieds*** ↔ De **tafel** heeft vier **poten** *Le **chat** dort dans son **panier*** ↔ De **kat** slaapt in zijn **mand**	Tekst van Avatar	n.v.t.
25	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** In het Frans gebruiken we dezelfde woordvolgorde als in het Nederlands. Kun jij ontdekken welke dit is?	Tekst van Avatar	n.v.t.

26	Tekst + Inline text choice	**Tekst:** Je suis chef **Inline text choice:** Je = onderwerp/werkwoord/object Suis = onderwerp/werkwoord/object Chef = onderwerp/werkwoord/object	n.v.t.	
27	Tekst	**Tekst:** Je – suis – chef Ik – ben – chef Onderwerp – werkwoord – object	n.v.t.	n.v.t.
28	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** De juiste woordvolgorde is: onderwerp - werkwoord - object Dit noemen we SVO, van het Engelse *subject*, *verb*, *object*.	Tekst van Avatar	n.v.t.
28a	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Laten we nu gaan oefenen met wat je zojuist geleerd hebt!	Tekst van Avatar	n.v.t.
29	Tekst + Text order	**Tekst:** Zet de woorden in de juiste volgorde **Text order**: Il – est – formidable	n.v.t.	**Nope…** Denk eraan: de juiste woordvolgorde is onderwerp – werkwoord – object. Het onderwerp is meestal een persoonlijk voornaamwoord of een naam. **Probeer het nog eens!**
30	Text order	**Text order:** nous – sommes - chauffeurs	n.v.t.	**Nope…** Denk eraan: de juiste woordvolgorde is onderwerp – werkwoord – object. Het onderwerp is meestal een persoonlijk voornaamwoord of een naam. **Probeer het nog eens!**

31	Text order	**Text order:** Charles et Marie – sont - charmants	n.v.t.	**Nope…** Denk eraan: de juiste woordvolgorde is onderwerp – werkwoord – object. Het onderwerp is meestal een persoonlijk voornaamwoord of een naam. **Probeer het nog eens!**
32	Tekst + text choice + navigation button	**Tekst:** Welke zin is correct? **Text choice:** - Je suis néerlandais. - Je sommes néerlandais. - Je sont néerlandais. - Je est néerlandais. **Navigation button:** Ik wil het liedje van **être** nog een keer luisteren	n.v.t.	**Helaas, dat was niet de goede zin.** Dit is hoe je *être* vervoegt: Je suis, tu es, il/elle/on est, nous sommes, vous êtes, ils/elles sont **Probeer nu de vraag opnieuw te beantwoorden!**
32a (kopie slide 11)	Video + tekst	**Video van *être*** **Tekst:** Je suis (ik ben) Nous sommes (wij zijn) Tu es (jij bent) Vous êtes (jullie zijn/u bent) Il est (hij is) Ils sont (zij zijn) Elle est (zij is) Elles sont (zij zijn)	Liedje van video	n.v.t.
33	Tekst + text choice	**Tekst:** Welke zin is correct? **Text choice:** - Il est sympa. - Il es sympa. - Il sont sympa. - Il êtes sympa.	n.v.t.	**Helaas, dat was niet de goede zin.** Dit is hoe je *être* vervoegt: *Je suis, tu es, il/elle/on est, nous sommes, vous êtes, ils/elles sont* **Probeer nu de vraag opnieuw te beantwoorden!**

34	Tekst + text choice	**Tekst**: Welke zin is correct? **Text choice**: - <u>Vous êtes fantastiques.</u> - Vous sont fantastiques. - Vous es fantastiques. - Vous est fantastiques. **Tekst**: 🤓In het Frans gebruiken we vous voor zowel 'jullie' als 'u'. Deze zin kan dus twee dingen betekenen: - U bent geweldig. - Jullie zijn geweldig. -	n.v.t.	**Helaas, dat was niet de goede zin.** Dit is hoe je *être* vervoegt: *Je suis, tu es, il/elle/on est, nous sommes, vous êtes, ils/elles sont* **Probeer nu de vraag opnieuw te beantwoorden!**
35	Tekst + Inline text choice	**Tekst:** Vul de onderstaande zinnen aan. **Inline text choice:** - Vous ____ à l'heure. - Tu _____ belle. - Nous _____ fatigués - Il ____ indispensable. - Elles ____ vieilles. **Opties:** suis, es, est, sommes, êtes, sont	n.v.t.	**Incorrect…** Dit is hoe je *être* vervoegt: *Je suis, tu es, il/elle/on est, nous sommes, vous êtes, ils/elles sont* **Probeer het nog een keer** 💪
36	Image + text + MC hidden speech	**Afbeelding + Tekst:** Kies de juiste vorm van *être* om de zin mee aan te vullen. Klik daarna op de microfoon en spreek de **volledige zin** hardop uit. Je ____ chef. **MC hidden speech:** *<u>je suis chef</u>, je es chef, je est chef, je som chef, je son* n.v.t.*chef, je et chef* (min of meer fonetisch uitgeschreven omdat de spraaktechnologie het anders niet herkent)	n.v.t.	<u>Incorrect:</u> **Bijna!** Het juiste antwoord is**:** *Je suis chef*. **Probeer het nog eens!** <u>Correct:</u> **Goed zo!** Het juiste antwoord is: *Je suis chef.*

37	Afbeelding + tekst + MC hidden speech	**Afbeelding + Tekst:** Kies de juiste vorm van *être* om de zin mee aan te vullen. Kies daarna op de microfoon en spreek de **volledige zin** hardop uit. Tu ____ boulangère. **MC hidden speech:** Tu *suis/es/est/som/son/et* boulangère.	n.v.t.	Incorrect**:** **Bijna!** Het juiste antwoord is**:** *Tu es boulangère***.** **Probeer het nog eens!** Correct: **Goed zo!** Het juiste antwoord is: *Tu es boulangère.*
38	Afbeelding + tekst + MC hidden speech	**Afbeelding + Tekst:** Kies de juiste vorm van *être* om de zin mee aan te vullen. Klik daarna op de microfoon en spreek de **volledige zin** hardop uit. Elle ____ manager. **MC hidden speech:** Elle *suis/es/est/som/son/et* manager.	n.v.t.	Incorrect**:** **Bijna!** Het juiste antwoord is**:** *Elle est manager***.** **Probeer het nog eens!** Correct: **Goed zo!** Het juiste antwoord is: *Elle est manager.*
39	Afbeelding + tekst + MC hidden speech	**Afbeelding + Tekst:** Kies de juiste vorm van *être* om de zin mee aan te vullen. Klik daarna op de microfoon en spreek de **volledige zin** hardop uit. Nous ____ sommeliers. **MC hidden speech:** Nous *suis/es/est/som/son/et* sommeliers.	n.v.t.	Incorrect**:** **Bijna!** Het juiste antwoord is**:** *Nous sommes sommeliers***.** **Probeer het nog eens!** Correct: **Goed zo!** Het juiste antwoord is: *Nous sommes sommeliers.*

40	Afbeelding + tekst + MC hidden speech	**Afbeelding + Tekst:** Kies de juiste vorm van *être* om de zin mee aan te vullen. Klik daarna op de microfoon en spreek de **volledige zin** hardop uit. Vous ____ réceptionnistes. **MC hidden speech:** Vous *suis/es/est/som/son/et* réceptionnistes.	n.v.t.	Incorrect: **Bijna!** Het juiste antwoord is: *Vous êtes réceptionnistes*. **Probeer het nog eens!** Correct: **Goed zo!** Het juiste antwoord is: *Vous êtes réceptionnistes.*
41	Afbeelding + tekst + MC hidden speech	**Afbeelding + Tekst:** Kies de juiste vorm van *être* om de zin mee aan te vullen. Klik daarna op de microfoon en spreek de **volledige zin** hardop uit. Ils ____ serveurs. **MC hidden speech:** Ils *suis/es/est/som/son/et* serveurs.	n.v.t.	Incorrect: **Bijna!** Het juiste antwoord is: *Ils sont serveurs*. **Probeer het nog eens!** Correct: **Goed zo!** Het juiste antwoord is: *Ils sont serveurs*.
42	Conclusie slide	**Afbeelding + Tekst:** *Fantastique*! Je kunt en kent nu het volgende: - De persoonlijke voornaamwoorden: je, tu, il, elle, on, nous, vous, ils, elles - Het werkwoord être vervoegen: je suis, tu es, il/elle/on est, nous sommes vous êtes, ils/elles sont	n.v.t.	n.v.t.

Slide	Wat staat er op de slide?	Tekst	Audio	Feedback
1	Intro pagina	Le français en action *Cours 1 – L'accueil* ↔ Les 1 – De ontvangst	n.v.t.	n.v.t.
2	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Nu gaan we kijken naar **lidwoorden**. In het Nederlands kennen we 'de', 'het' en 'een'. Bekijk de video en ontdek welke Franse lidwoorden er zijn.	Tekst van Avatar	n.v.t.
3	Video + tekst	**Vyond video :** Client : Bonjour. J'aimerais réserver **une chambre** pour trois nuits, s'il vous plaît. Réceptionniste : Certainement. Nous avons encore **une chambre** disponible. Client : Quel est **le prix** de **la chambre** ? Réceptionniste : C'est 65 euros **la nuit**. **Les taxes** de séjour sont compris. Client : Et **le petit déjeuner**, c'est compris ? Réceptionniste : Oui. Et vous avez aussi **un bain**. Client : Parfait. Avez-vous **des serviettes** de bain pour moi ? Réceptionniste : Bien sûr. ↔ Gast: Hallo. Ik wil graag **een kamer** reserveren voor drie nachten, alstublieft. Receptioniste: Zeker. We hebben nog **een kamer** vrij. Gast: Wat is **de prijs** van **de kamer**? Receptioniste: Die kost €65 **de nacht**. Inclusief **de toeristenbelastingen**. Gast: En **het ontbijt**, zit dat er ook bij? Receptioniste: Ja, en u heeft ook **een bad**. Gast: Perfect. Heeft u ook **handdoeken** voor mij? Receptioniste: Natuurlijk.	Dialoog video	n.v.t.
4	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Maintenant, **écoutez** et **répétez**. ↔ Laten we nu **luisteren** en **herhalen**.	*Maintenant, écoutez et répétez*. Als je niet weet wat dit betekent, klik dan op de vertaling.	n.v.t.

5	Image + pronunciation interaction	**Pronunciation interaction:** le prix	Le prix	n.v.t.
6	Image + pronunciation interaction	**Pronunciation interaction:** la nuit	La nuit	n.v.t.
7	Image + pronunciation interaction	**Pronunciation interaction:** les taxes	Les taxes	n.v.t.
8	Image + pronunciation interaction	**Pronunciation interaction:** un bain	Un bain	n.v.t.
9	Image + pronunciation interaction	**Pronunciation interaction:** une chambre	Une chambre	n.v.t.
10	Image + pronunciation interaction	**Pronunciation interaction:** des serviettes	Des serviettes	n.v.t.
11	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** *Très bien !* Laten we de **lidwoorden** eens beter bekijken.	Tekst van Avatar	n.v.t.
12	Audio + tekst	**Audio + Tekst:** Het lidwoord staat altijd vóór een zelfstandig naamwoord. De lidwoorden 'de' en 'het', vertalen we met *le, la* of *les.* • Als het zelfstandig naamwoord **mannelijk** is, gebruiken we *le*. • Als het zelfstandig naamwoord **vrouwelijk** is, gebruiken we *la.* • Voor **meervoud**, gebruiken we *les.* Meervoud herken je meestal aan een *s* aan het eind van het woord. Bekijk de voorbeelden op de volgende pagina! 💡 Vergeet niet de vertaling goed door te lezen.	Tekst	n.v.t.

13	Tekst	<u>Mannelijk</u> ***Le*** *garçon* ↔ de jongen ***Le*** *restaurant* ↔ het restaurant <u>Vrouwelijk</u> ***La*** *fille* ↔ het meisje ***La*** *réservation* ↔ de reservering <u>Meervoud</u> ***Les*** *garçon<u>s</u>* ↔ de jongens ***Les*** *fille<u>s</u>* ↔ de meisjes	n.v.t.	n.v.t.
14	Audio + tekst	**Tekst + audio:** Of een woord mannelijk of vrouwelijk is, ligt niet per se aan het biologisch geslacht, zoals bij *le garçon* en *la fille*. Zo kan *le bébé* (de baby) zowel een jongen als een meisje zijn. Ook kan *la personne* (de persoon) een man of vrouw zijn. Er zijn wel bepaalde regels, zoals dat woorden die op *-age*, *-eur*, of *-isme* eindigen, altijd mannelijk zijn. En woorden die op *-sion*, *-esse* of *-euse* eindigen zijn dan weer altijd vrouwelijk. Je leert deze woorden vanzelf te herkennen!	Tekst	n.v.t.
15	Audio + tekst	**Tekst + audio:** Dan is er nog één andere regel voor het vertalen van 'de' en 'het': wanneer een woord met een klinker begint, of met een *h* die je niet hoort, schrijven we *l'.* Het maakt dan niet uit of het woord mannelijk of vrouwelijk is. Voorbeelden zijn: *l'hôtel* (het hotel – mannelijk) en *l'amie* (de vriendin - vrouwelijk).	Tekst	n.v.t.
16	Tekst + inline text match	**Tekst:** Vul de onderstaande zinnen aan. **Inline text match:** - We zetten *le* voor woorden die ___ zijn. - We zetten *la* voor woorden die ____ zijn. - We zetten *les* voor _____. - We zetten *l'* voor woorden die ___. Opties: mannelijk, vrouwelijk, meervouden, met een klinker of stomme *h* beginnen	n.v.t.	**Net niet…** Kijk eens naar deze voorbeelden en probeer het nog een keer! *Le père* ↔ de vader *La mère* ↔ de moeder *Les parents* ↔ de ouders *L'oncle* ↔ de oom

17	Tekst + inline text choice	**Tekst:** Kies het juiste lidwoord. **Inline text choice:** Quel est ___ [le/la/les/l'] prix (m) de ___ [le/la/les/l'] chambre (v) ? ↔ Wat is de prijs van de kamer ?	n.v.t.	**Uh-oh** 😢 De (m) achter het zelfstandig naamwoord staat voor 'mannelijk', de (v) voor 'vrouwelijk'. Welke lidwoorden horen daar bij? Ga terug naar de volgende pagina als je het niet meer weet, en **probeer het opnieuw**!
18	Tekst + inline text choice	**Tekst:** Kies het juiste lidwoord. **Inline text choice:** C'est 65 euros ___ [le/la/les/l'] nuit (v). ___ [le/la/les/l'] taxes de séjour (m) sont compris. ↔ Die kost €65 de nacht. Inclusief de toeristenbelastingen.	n.v.t.	**Uh-oh** 😢 Deze is wat lastiger! Het woord *taxes* is namelijk mannelijk, maar ook **meervoud**. Dat kun je zien aan het werkwoord *sont* dat er achter staat. Het lidwoord dat hierbij hoort is dus *les*!
19	Tekst + inline text choice	**Tekst:** Kies het juiste lidwoord. **Inline text choice:** Où est ___ [le/la/les/l'] ascenseur (m) de ___ [le/la/les/l'] hôtel (m) ? ↔ Waar is de lift van het hotel?	n.v.t.	**Uh-oh** 😢 Beide woorden beginnen qua uitspraak met een **klinker**. De *h* in *hôtel* spreken we namelijk niet uit! Welk lidwoord staat er ook alweer voor woorden die met een klinker beginnen? **Probeer het nog een keer!**
20	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Kijk goed naar de afbeeldingen en de vertalingen op de volgende pagina's en kies **welk lidwoord** je moet gebruiken. Spreek dan het juiste lidwoord **en** het zelfstandig naamwoord in. We zullen eerst een oefenopdracht maken!	Tekst van Avatar	n.v.t.
21	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding + tekst:** ___ hommes ↔ de mannen **Tekst:** Antwoord: *les* **Pronunciation interaction:** *les hommes*	Les hommes	n.v.t.

22	Afbeelding + tekst + MC hidden speech	**Afbeelding + tekst:** ___ femme ↔ de vrouw **MC hidden speech:** le, la, les	n.v.t.	Incorrect: **Jammer…** Het juiste antwoord is *la femme.* **Probeer het nog een keer** 😄 Correct: **Goed zo!** Het juiste antwoord is *la femme.*
23	Afbeelding + tekst + MC hidden speech	**Afbeelding + tekst:** ___ chef ↔ de kok **MC hidden speech:** le, la, les	n.v.t.	Incorrect: **Jammer…** Het juiste antwoord is *le chef.* **Probeer het nog een keer** 😄 Correct: **Goed zo!** Het juiste antwoord is *le chef.*
24	Afbeelding + tekst + MC hidden speech	**Afbeelding + tekst:** ___ dames ↔ de dames **MC hidden speech:** le, la, les	n.v.t.	Incorrect: **Jammer…** Het juiste antwoord is *les dames.* **Probeer het nog een keer** 😄 Correct: **Goed zo!** Het juiste antwoord is *les dames.*
25	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Goed bezig! We hebben nu naar de Franse vertalingen voor ‘de’ en ‘het’ gekeken. Maar, zoals je al in de video aan het begin van de les hebt gezien, hebben ze ook een lidwoord voor ‘een’: *un* (m)*, une* (v) en *des* (meervoud).	Tekst van Avatar	n.v.t.

26	Tekst + audio	**Tekst + audio:** We gebruiken *un, une* en *des* voor algemeenheden. Bij *le, la* en *les* gaan we ervan uit dat de ander weet waar we het over hebben. Je kunt bijvoorbeeld zeggen: - Je vais appeler **le serveur**. ↔ Ik ga **de ober** roepen. - Je vais appeler **un serveur**. ↔ Ik ga **een ober** roepen. *Le serveur* of 'de ober' gaat over een ober die je al eerder hebt gezien of gesproken. Je gesprekspartner weet precies over wie je het hebt. *Un serveur* of 'een ober' gaat over een willekeurige ober die aan het werk is.	Tekst	n.v.t.
27	Tekst	<u>Mannelijk</u> ***un*** *garçon* ↔ een jongen ***un*** *restaurant* ↔ een restaurant <u>Vrouwelijk</u> ***une*** *fille* ↔ een meisje ***une*** *réservation* ↔ een reservering <u>Meervoud</u> ***des*** *garçon<u>s</u>* ↔ jongens ***des*** *fille<u>s</u>* ↔ meisjes *Attention !* Wanneer we in het Frans *des* gebruiken, hebben we in het Nederlands **geen** lidwoord.	n.v.t.	n.v.t.
28	Tekst + inline text match	**Tekst:** Vul de onderstaande zinnen aan. **Inline text match:** - We zetten *un* voor woorden die ___ zijn. - We zetten *une* voor woorden die ____ zijn. - We zetten *des* voor _____. Opties: mannelijk, vrouwelijk, meervouden	n.v.t.	**Net niet…** Kijk eens naar deze voorbeelden en probeer het nog een keer! *un serveur* ↔ een ober *une serveuse* ↔ een serveerster *des collègues* ↔ collega's

29	Tekst + inline text choice	**Tekst:** Kies het juiste lidwoord. **Inline text choice:** Ils ont deux enfants : ___ [un/une/des] garçon (m) et ___ [un/une/des] fille (v). ↔ Ze hebben twee kinderen: een jongen en een meisje.	n.v.t.	**Uh-oh** 😢 De (m) achter het zelfstandig naamwoord staat voor 'mannelijk', de (v) voor 'vrouwelijk'. Welke lidwoorden horen daar bij? Ga terug naar de volgende pagina als je het niet meer weet, en **probeer het opnieuw**!
30	Tekst + inline text choice	**Tekst:** Kies het juiste lidwoord. **Inline text choice:** Nous avons ___ [un/une/des] plats (m) délicieux au menu. ↔ We hebben heerlijke gerechten op de kaart	n.v.t.	**Uh-oh** 😢 Deze is wat lastiger! Het woord *plats* is namelijk mannelijk, maar ook **meervoud**. Dit zie je terug in het Nederlands: daar wordt geen lidwoord gebruikt. Het lidwoord dat dus in deze zin hoort is *des*!
31	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Kies op de volgende slides weer **welk lidwoord** je moet gebruiken. Spreek dan het juiste lidwoord **en** het zelfstandig naamwoord in. We zullen eerst weer een oefenopdracht maken!	Tekst van Avatar	n.v.t.
32	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding + tekst:** ___ plats (m) ↔ gerechten **Tekst:** Antwoord: *des* **Pronunciation interaction:** *des plats*	Des plats	n.v.t.
33	Afbeelding + tekst + MC hidden speech	**Afbeelding + tekst:** ___ vin rouge (m) ↔ een rode wijn **MC hidden speech:** un, une, des	n.v.t.	Incorrect: **Jammer…** Het juiste antwoord is *un vin rouge.* **Probeer het nog een keer** 😄 Correct: **Goed zo!** Het juiste antwoord is *un vin rouge.*

34	Afbeelding + tekst + MC hidden speech	**Afbeelding + tekst:** prendre ___ commandes (v) ↔ bestellingen opnemen **MC hidden speech:** un, une, <u>des</u>	n.v.t.	<u>Incorrect:</u> **Jammer…** Het juiste antwoord is *prendre des commandes.* In de vertaling stond namelijk 'bestellingen' opnemen. Zo zie je dat **commandes** meervoud is. **Probeer het nog een keer** 😄 <u>Correct:</u> **Goed zo!** Het juiste antwoord is *prendre des commandes.* In de vertaling stond namelijk 'bestellingen' opnemen. Zo zie je dat **commandes** meervoud is.
35	Afbeelding + tekst + MC hidden speech	**Afbeelding + tekst:** ___ bière pression (v) ↔ een tapbiertje **MC hidden speech:** un, <u>une</u>, des	n.v.t.	<u>Incorrect:</u> **Jammer…** Het juiste antwoord is *une bière pression.* **Probeer het nog een keer** 😄 <u>Correct:</u> **Goed zo!** Het juiste antwoord is *une bière pression.*
36	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Je gaat met sprongen vooruit! Kies in de volgende oefening de juiste vertaling van de Nederlandse zin. Let goed op of je moet kiezen voor *le/la/les/l'*, of *un/une/des*.	Tekst van Avatar	n.v.t.
37	Afbeelding + Tekst + text choice	**Afbeelding + Tekst:** Ik eet een appel. **Text choice:** - <u>Je mange une pomme.</u> - Je mange la pomme.	n.v.t.	**Helaas** 😕 In het Nederlands staat er 'een appel'. Dat is dus een willekeurige appel, niet **de** appel de je bijvoorbeeld al eerder hebt benoemd.
38	Afbeelding + Tekst + text choice	**Afbeelding + Tekst:** Zij verkopen pizza's. **Text choice:** - <u>Ils vendent des pizzas.</u> - Ils vendent les pizzas.	n.v.t.	**Helaas** 😕 In het Nederlands staat er geen lidwoord. Het gaat dus om pizza's in het algemeen, en daarom kies je voor *des.*

39	Afbeelding + Tekst + text choice	**Afbeelding + Tekst:** Hij is in het restaurant. **Text choice:** - <u>Il est dans le restaurant.</u> - Il est dans un restaurant.	n.v.t.	**Helaas** 😕 In het Nederlands staat er 'het restaurant'. Dat is dus een specifiek restaurant en daarom gebruik je *le*.
40	Afbeelding + Tekst + speech choice	**Afbeelding + Tekst:** We hebben een sauna. Spreek nu de correcte zin uit. **Speech choice:** - <u>Nous avons un sauna.</u> - Nous avons le sauna.	n.v.t.	**Helaas** 😕 In het Nederlands staat er 'een sauna'. Dat gaat over een sauna in het algemeen, niet **de** sauna de je bijvoorbeeld al eerder hebt benoemd.
41	Afbeelding + Tekst + speech choice	**Afbeelding + Tekst:** Het hotel is chique. **Speech choice:** - <u>L'hôtel est chique.</u> - Un hôtel est chique.	n.v.t.	**Helaas** 😕 In het Nederlands staat er 'het hotel'. Het gaat dus om een specifiek hotel, en daarom gebruik je *l'*.
42	Afbeelding + Tekst + speech choice	**Afbeelding + Tekst:** De gasten komen morgen. **Speech choice:** - <u>Les clients arrivent demain.</u> - Des clients arrivent demain.	n.v.t.	**Helaas** 😕 In het Nederlands staat er 'de gasten'. Dat zijn dus de specifieke gasten waarvan je gesprekspartner weet wie je bedoelt. Daarom gebruik je *les*.
43	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** *Bien fait !* Wil je nog meer van dit soort opdrachten maken, of wil je de les afsluiten? **Branching text choice**: - Faire plus d'exercices - Terminer la leçon	*Bien fait !* Wil je nog meer van dit soort opdrachten maken? Klik dan op *faire plus d'exercices.* Of, wil je liever de les afsluiten? Klik dan op *Terminer la leçon*.	n.v.t.
		Plus d'exercices		
44	Afbeelding + Tekst + speech choice	**Afbeelding + Tekst:** Nemen we voorafjes? **Speech choice:** - <u>On prend des entrées?</u> - On prend les entrées?	n.v.t.	**Helaas** 😕 In het Nederlands staat er geen lidwoord. Het gaat dus om voorgerechten in het algemeen, en daarom kies je voor *des.*

45	Afbeelding + Tekst + speech choice	**Afbeelding + Tekst:** Wilt u een nagerecht? **Speech choice:** - Voulez-vous un dessert ? - Voulez-vous le dessert ?	n.v.t.	**Helaas** 😕 In het Nederlands staat er 'een nagerecht'. Dat gaat over een nagerecht in het algemeen, niet **het specifieke** gerecht waar je het al eerder over hebt gehad.
46	Afbeelding + Tekst + speech choice	**Afbeelding + Tekst:** Het vlees is niet gaar. **Speech choice:** - La viande n'est pas cuite. - Une viande n'est pas cuite.	n.v.t.	**Helaas** 😕 In het Nederlands staat er 'het vlees'. Dat is dus het specifieke vlees dat je ziet, niet vlees in het algemeen. Daarom gebruik je hier *la*.
		Terminer la leçon		
47	Conclusie slide	**Afbeelding + Tekst:** *Fantastique*! Je kunt en kent nu het volgende: - De Franse lidwoorden voor 'de' en 'het' → *le, la, l', les* - De Franse lidwoorden voor 'een' → *un, une, des*	n.v.t.	n.v.t.

Dites-le clairement

Slide	Wat staat er op de slide?	Tekst	Audio	Feedback
1	Intro pagina	Dites-le clairement *Cours 1 – L'accueil* ↔ Les 1 – De ontvangst	n.v.t.	n.v.t.
2	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Welkom terug! In deze les gaan we oefenen met de uitspraak van de klank [u]. Dat is geen 'u', zoals in 'zuur', maar het fonetische teken voor 'oe' zoals in 'boek' of 'gegroet'. In het Frans schrijven we de [u] met de letters *ou*, zoals in *nous, vous* en *bonjour*.	Tekst van Avatar	n.v.t.
3	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Bekijk de video op de volgende pagina en let goed op hoe de twee verschillende klanken worden uitgesproken.	Tekst van Avatar	n.v.t.
4	Video	**Video:** https://www.youtube.com/watch?v=oaFM81EK8hU	Video	n.v.t.

5	Afbeelding + tekst + audio	**Tekst:** Om de klank [u] goed uit te spreken, moet je ervoor zorgen dat: - Je mond **rond** is en je lippen **getuit** zijn; - Je tong **achterin** de mond ligt. Je tong raakt je tanden **niet** aan; - Je mond een heel klein stukje **open** staat. Probeer het maar!	Tekst	n.v.t.
6	Afbeelding + Pronunciation interaction	**Pronunciation interaction:** choux	Choux	n.v.t.
7	Afbeelding + Pronunciation interaction	**Pronunciation interaction:** mousse	Mousse	n.v.t.
8	Afbeelding + Pronunciation interaction	**Pronunciation interaction:** ragoût	Ragoût	n.v.t.
9	Afbeelding + Pronunciation interaction	**Pronunciation interaction:** nourriture	Nourriture	n.v.t.
10	Afbeelding + Pronunciation interaction	**Pronunciation interaction:** crouton	Crouton	n.v.t.
11	Tekst + audio choice	**Tekst:** Luister naar de opnames en kies het fragment met de klank [u]. **Audio choice:** - Vous - Vu - Veau	Vous, vu, veau	Incorrect**:** **Bijna…** De woorden die je hoorde zijn: *vous, vu* en *veau.* Welke van deze heeft de klank [u]? **Luister opnieuw en probeer het nog een keer!** Correct: Top! De woorden die je hoorde zijn: *vous*, *vu* en *veau*. De klank [u] zit in *vous*.

12	Tekst + audio choice	**Tekst:** Luister naar de opnames en kies het fragment met de klank [u]. **Audio choice:** - Poux - Pu - Peau	Poux, pu, peau	Incorrect: **Bijna…** De woorden die je hoorde zijn: *poux, pu* en *peau.* Welke van deze heeft de klank [u]? **Luister opnieuw en probeer het nog een keer!** Correct: Top! De woorden die je hoorde zijn: *poux*, *pu* en *peau*. De klank [u] zit in *poux*.
13	Tekst + graphic choice	**Tekst:** Welk woord hoor je? **Audio:** bourreau **Graphic choice:** bourreau - bureau	Bourreau	n.v.t.
14	Tekst + inline text choice	**Tekst:** Vul de zin aan met het woord dat je hoort. **Audio:** Je m'assois à mon bureau. **Inline text choice:** Je m'assois à mon [bourreau/bureau]	Bureau	**Incorrect** 😢 De zin die je hoorde was: *Je m'assois à mon bureau*. ↔ Ik zit achter mijn bureau. **Luister nog maar een keer!**
15	Tekst + graphic choice	**Tekst:** Welk woord hoor je? **Audio:** bûche **Graphic choice:** bouche – bûche	Bûche	n.v.t.
16	Tekst + inline text choice	**Tekst:** Vul de zin aan met het woord dat je hoort. **Audio:** Ouvrez votre bouche. **Inline text choice:** Ouvrez votre [bouche/bûche]	Ouvrez votre bouche	**Incorrect** 😢 De zin die je hoorde was: *Ouvrez votre bouche* ↔ Open uw mond. **Luister nog maar een keer!**
17	Tekst + graphic choice	**Tekst:** Welk woord hoor je? **Audio:** jus **Graphic choice:** jour – jus	Jus	n.v.t.

18	Tekst + inline text choice	**Tekst:** Vul de zin aan met het woord dat je hoort. **Audio:** Quel jour est-il ? **Inline text choice:** Quel [jour/jus] est-il ?	Quel jour est-il ?	**Incorrect** 😢 De zin die je hoorde was: *Quel jour est-il ?* ↔ Welke dag is het? **Luister nog maar een keer!**
19	Tekst + graphic choice	**Tekst:** Welk woord hoor je? **Audio:** roue **Graphic choice:** rue - roue	Roue	n.v.t.
20	Tekst + inline text choice	**Tekst:** Vul de zin aan met het woord dat je hoort. **Audio:** L'hôtel se trouve dans la rue Joubert. **Inline text choice:** L'hôtel se trouve dans la [roue/rue] Joubert.	L'hôtel se trouve dans la rue Joubert.	**Incorrect** 😢 De zin die je hoorde was: *L'hôtel se trouve dans la rue Joubert*. ↔ Het hotel is gelegen in de straat Joubert. **Luister nog maar een keer!**
21	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Goed bezig! Laten we nog wat meer woorden en zinnen zelf uitspreken.	Tekst van Avatar	n.v.t.
22	Afbeelding + Pronunciation interaction	**pronunciation interaction:** couteau	Couteau	n.v.t.
23	Afbeelding + Pronunciation interaction	**pronunciation interaction:** poubelle	Poubelle	n.v.t.
24	Afbeelding + Pronunciation interaction	**pronunciation interaction:** poule	Poule	n.v.t.
25	Afbeelding + Pronunciation interaction	**pronunciation interaction:** souris	Souris	n.v.t.
26	Afbeelding + Pronunciation interaction	**pronunciation interaction:** Le poulet est délicieux.	Le poulet est délicieux	n.v.t.

27	Afbeelding + Pronunciation interaction	**pronunciation interaction:** Nous avons vu un souris dans la cuisine.	Nous avons vu un souris dans la cuisine	n.v.t.
28	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** *Formidable!* Nu gaan we een kort gesprekje voeren. Luister eerst naar wat ik je vraag, en geef vervolgens antwoord.	Tekst van Avatar	n.v.t.
29	Conversation interaction	**A :** Où est la poubelle ? B : La poubelle est au-dessous l'évier.	Où est la poubelle ?	n.v.t.
30	Conversation interaction	**A :** Comment préparez-vous le poulet ? B : Le poulet est préparé au four.	Comment préparez-vous le poulet ?	n.v.t.
31	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** *Fantastique !* Ben je klaar voor een laatste uitdaging? Op de volgende slide vind je een *virelangue*, een tongbreker. *Bonne chance !*	Tekst van Avatar	n.v.t.
32	Pronunciation interaction	**Pronunciation interaction:** La poule pousse la petite poupée partout !	La poule pousse la petite poupée partout !	n.v.t.
33	Conclusie slide	**Afbeelding + Tekst:** *Fantastique*! Je kunt en kent nu het volgende: - De klank [u] herkennen in een woord - De klank [u] uitspreken	n.v.t.	n.v.t.

L'écoute active

Slide	Wat staat er op de slide?	Tekst	Audio	Feedback
1	Intro pagina	L'écoute active *Cours 1 – L'accueil* ↔ Les 1 – De ontvangst	n.v.t.	n.v.t.
2	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Welkom bij *L'écoute active*! In deze les gaan we werken aan je **luistervaardigheid**, zodat je niet alleen zelf tegen gasten kunt praten, maar ook begrijpt wat zij vertellen.	Tekst van Avatar	n.v.t.
3	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** We gaan eerst een opdracht maken die je voorbereidt op de luisteropdracht. Het onderwerp is 'bestellen'.	Tekst van Avatar	n.v.t.

4	Tekst + Inline text match	**Tekst:** Als je niet weet wat een Frans woord betekent, kun je het proberen terug te leiden naar een andere taal zoals het Engels of Nederlands. Kijk maar eens of je de onderstaande Nederlandse woorden op de goede plek kunt zetten. **Inline text match:** ***FR*** **EN** **NL** *café* coffee _____ *euro* euro _____ *sandwich* sandwich _____ *désirer* desire _____ **Opties:** koffie, euro, broodje, wensen/willen	n.v.t.	n.v.t.
5	Tekst + audio + text choice	**Tekst:** Luister nu naar het gesprek tussen twee mensen. **Kies** daarna het goede antwoord op de vraag. Als je twijfelt, kun je de opname net zo vaak opnieuw beluisteren als je wilt! **Audio:** Employé : Monsieur, bonjour. Client : Bonjour, un café s'il vous plaît. Employé : Un café. Employé: Voilà, monsieur… Trois euros. Client : Tenez. Employé : Merci. **Tekst:** *C'est où ?* ↔ Waar speelt het gesprek zich af? **Text choice:** - In een café - In een kledingwinkel - Bij de slager -	Audio fragment	Incorrect: **Dat is incorrect…** Maar maak je geen zorgen als je deze vraag fout hebt! We gaan nog een aantal vragen beantwoorden die je helpen het fragment beter te begrijpen.

6	Tekst + audio + text choice	Tekst + audio pagina 5 **Tekst:** *Qui parlent ?* ↔ Wie praten er? **Text choice:** - <u>Een gast en een medewerker</u> - Twee medewerkers - Twee gasten	Audio fragment	<u>Incorrect:</u> **Dat is incorrect…** Dit is een gesprek in een café tussen een gast en een ober. De gast bestelt namelijk iets te drinken en de ober vertelt hem vervolgens de prijs. Maak je geen zorgen als je deze vraag fout had, we gaan nog een aantal vragen beantwoorden die je helpen met het fragment beter te begrijpen! <u>Correct:</u> **Klopt!** Dit is inderdaad een gesprek in een café tussen een gast en een ober. Dat kon je horen omdat de gast iets te drinken bestelt en de ober vervolgens de prijs noemt. **Ga zo door!**
7	Tekst + audio + text choice	Tekst + audio pagina 5 **Tekst:** *Le client commande quelle boisson ?* ↔ Welk drankje bestelt de gast? **Text choice:** - <u>koffie</u> - bier - thee	Audio fragment	<u>Incorrect:</u> **Dat is incorrect…** De gast bestelt *un café*. In het begin van deze les heb je gezien wat dat betekent: koffie! **Beluister dit fragment nog een keer en let goed op wanneer er *un café* gezegd wordt.** <u>Correct:</u> **Klopt!** De gast bestelt *un café*, goed gehoord!
8	Tekst + audio + text choice	Tekst + audio pagina 5 **Tekst:** *Ça coute combien ?* ↔ Hoeveel kost het? **Text choice:** - <u>trois euros (drie euro)</u> - quatre euros (vier euro) - deux euros (twee euro)	Audio fragment	<u>Incorrect:</u> **Dat is incorrect…** De ober zegt: *Voilà monsieur, trois euros*. **Luister nog een keer!** <u>Correct:</u> **Klopt!** De ober zegt: *Voilà monsieur, trois euros*.

9	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** *Super !* Nu gaan we naar een iets langer gesprek luisteren. Daar krijg je ook weer wat vragen over.	Tekst van Avatar	n.v.t.
10	Tekst + audio + inline text choice	**Tekst:** Luister naar het gesprek tussen de ober en een gast. **Kies** daarna het goede antwoord op de vraag. Als je twijfelt, kun je de opname net zo vaak opnieuw beluisteren als je wilt! **Audio:** Client : Bonjour, monsieur. Employé : Bonjour, monsieur, vous désirez ? Client : Qu'est-ce que vous avez comme sandwich ? Employé : Comme sandwich, il y a jambon ou fromage , on a aussi des croque-monsieur. Client : Je vais prendre un croque-monsieur. Employé : Et comme boisson ? Client : Un demi, s'il vous plaît. Employé : Heineken ? 1664 ? Amstel ? Client : Une 1664. Employé : Alors, une 16 et un croque-monsieur. … Voilà, monsieur. Neuf euros, s'il vous plaît. Client : Tenez. Employé : Merci, bon appétit. Client : Merci. **Tekst:** De ober zegt: *Bonjour, monsieur, vous désirez ?* Wat denk je dat dit betekent? **Inline text choice:** Hallo meneer, [wat wilt u hebben? / zit u goed? / hoe gaat het?]	Audio fragment	Incorrect: **Dat klopt niet…** Je hebt eerder in deze les al gezien dat *désirer* op het Engelse *desire* lijkt. Dat betekent: 'willen' of 'wensen'. De ober vraagt de gast dus wat hij wil hebben. Correct: **Klopt!** Je hebt eerder in deze les al gezien dat *désirer* op het Engelse *desire* lijkt. Dat betekent: 'willen' of 'wensen'. De ober vraagt de gast dus wat hij wil hebben.

11	Tekst + audio + text choice	Tekst en audio pagina 10 **Tekst:** *Le client commande quel sandwich ?* ↔ Welk broodje bestelt de gast? **Text choice:** - jambon (ham) - fromage (kaas) - croque-monsieur (tosti)	Audio fragment	Incorrect: **Dat is incorrect…** De ober noemt eerst de opties op (*jambon, fromage, croque-monsieur*). Vervolgens zegt de gast: *Je vais prendre un croque-monsieur*. Hij neemt dus een tosti. 🥪 **Luister nog een keer goed naar dit gedeelte!** Correct: **Klopt!** De ober noemt eerst de opties op (*jambon, fromage, croque-monsieur*). Vervolgens zegt de gast: *Je vais prendre un croque-monsieur*. Hij neemt dus een tosti. 🥪
12	Tekst + audio + text choice	Tekst en audio pagina 10 **Tekst:** *Le client commande quelle boisson ?* ↔ Welk drankje bestelt de gast? **Text choice:** - vin (wijn) - eau (water) - bière (bier)	Audio fragment	Incorrect: **Dat is incorrect…** Wanneer de gast iets te drinken bestelt, noemt de ober de opties van dit drinken op: *Heineken, 1664, Amstel.* Dat zijn biersoorten. **Luister nog een keer goed naar dit gedeelte.** Correct: **Klopt!** Wanneer de gast iets te drinken bestelt, noemt de ober de opties van dit drinken op: *Heineken, 1664, Amstel.* Dat zijn biersoorten!

13	Tekst + audio + text choice	Tekst en audio pagina 10 **Tekst:** *Ça coute combien ?* ↔ Hoeveel kost het? **Text choice:** - neuf euros (negen euro) - dix euros (tien euro) - douze euros (twaalf euro)	Audio fragment	Incorrect: **Dat klopt niet…** De ober zegt : *Voilà, monsieur. Neuf euros, s'il vous plaît.* De tosti en het biertje kosten dus €9. Correct: **Klopt!** De ober zegt : *Voilà, monsieur. Neuf euros, s'il vous plaît.* De tosti en het biertje kosten dus €9.
14	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Je doet het hartstikke goed! Ik heb nog één laatste vraag voor je.	Tekst van Avatar	n.v.t.
15	Tekst + inline text entry	**Tekst:** Luister nog één keer naar het fragment. Op basis van alles wat je tot nu toe gehoord hebt, wat denk je dat *bon appétit* betekent? Audio pagina 10 **Inline text entry:** *Bon appétit* betekent: ____ **Antwoord:** eet smakelijk, smakelijk eten, smakelijk	Audio fragment	**Goed geprobeerd!** *Bon appétit* betekent: 'Eet smakelijk!' 😋
16	Conclusie slide	**Tekst:** *Fantastique !* Je hebt de les afgerond. TIP 💬 **Maak aantekeningen** terwijl je luistert om je begrip te verbeteren, en om meer woorden te onthouden.	n.v.t.	n.v.t.

Jeu de rôle

Slide	Wat staat er op de slide?	Tekst	Audio	Feedback
1	Intro pagina	Jeu de rôle *Cours 1 – L'accueil* ↔ Les 1 – De ontvangst	n.v.t.	n.v.t.
2	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** *Bienvenue !* In deze oefening ga je deelnemen aan een *jeu de rôle* – een rollenspel. Hierin oefenen we samen met spreken en behandelen we alle onderwerpen uit dit hoofdstuk. We beginnen met een inleidende video. *Bonne chance!*	Tekst van Avatar	n.v.t.

3	Video + tekst	**Video + tekst** Hôtesse : **Bonjour**, **bienvenue** ! François : **Bonjour**. **Nous sommes** deux. Avez-**vous un** table **pour nous** ? Hôtesse : Bien sûr, suivez-moi. […] Hôtesse : Voilà, **le** menu. **Je vous** conseille **le** plat du **jour**. Marie : Qu'est-ce que c'est ? Hôtesse : **Le** plat du **jour est une** cassolette de champignons sauvages. François : **Je suis** allergique aux champignons. **Je** prends le filet de bœuf. Hôtesse : Parfait. Et pour madame ? Marie : **Pour** moi **la** cassolette s'il **vous** plaît. Hôtesse : Très bon choix ! ↔ Gastvrouw: Hallo, welkom! François: Hoi. We zijn met z'n tweeën. Heeft u nog een tafel voor ons? Gastvrouw: Jazeker, volgt u mij maar. […] Gastvrouw: Alstublieft, het menu. Ik raad u de dagschotel aan. Marie: Wat is dat? Gastvrouw: De dagschotel is vandaag een ovenschotel met wilde champignons. François: Ik ben allergisch voor champignons. Voor mij graag de ossenhaas. Gastvrouw: Perfect. En voor mevrouw? Marie: Voor mij wel de ovenschotel graag. Gastvrouw: Goede keuze!	Video	n.v.t.
4	Afbeelding + pronunciation interaction	Screenshot video **Pronunciation interaction**: nous sommes deux	Nous sommes deux	n.v.t.
5	Afbeelding + pronunciation interaction	Screenshot video **Pronunciation interaction**: je vous conseille…	Je vous conseille	n.v.t.

6	Afbeelding + pronunciation interaction	Screenshot video **Pronunciation interaction**: …le plat du jour	Le plat du jour	n.v.t.
7	Afbeelding + pronunciation interaction	Screenshot video **Pronunciation interaction**: s'il vous plaît	S'il vous plaît	n.v.t.
8	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Nu gaan we samen in gesprek! We concentreren ons vooral op de herhaling van het werkwoord ***être***.	Tekst van Avatar	n.v.t.
9	Conversation interaction	Avatar : Tout est en ordre, monsieur ? **Apprenant** : Oui, je suis très content. Ma femme est malade mais elle adore le lit. Avatar : Je suis désolé. Et les enfants, ils se sont levés déjà ? **Apprenant** : Oui, ils sont dans la piscine.	- Tout est en ordre, monsieur ? - Je suis désolé. Et les enfants, ils se sont levés déjà ?	n.v.t.
10	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Laten we dit gesprek nog een keer voeren! Dit keer begin jij.	Tekst van Avatar	n.v.t.
11	Conversation interaction	**Apprenant** : Tout est en ordre, monsieur ? Avatar : Oui, je suis très content. Ma femme est malade mais elle adore le lit. **Apprenant** : Je suis désolé. Et les enfants, ils se sont levés déjà ? Avatar : Oui, ils sont dans la piscine.	- Oui, je suis très content. Ma femme est malade mais elle adore le lit. - Oui, ils sont dans la piscine.	n.v.t.
12	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** *Très bien !* Hoe meer je oefent, hoe beter je wordt. Laten we dus nog even doorgaan!	Tekst van Avatar	n.v.t.
13	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Je gaat nu in gesprek met een gast die een reservering komt plaatsen. Luister goed naar wat hij zegt, en gebruik de gegeven woorden en tips om hem antwoord te geven. We beginnen met een voorbeeldje!	Tekst van Avatar	n.v.t.
14	Avatar zonder tekst	**Avatar :** Bonjour. Je peux vous demander quelque chose ?	Bonjour monsieur. Je peux vous demander quelque chose ?	n.v.t.
15	Tekst + pronunciation interaction	**Tekst:** De klant geeft aan dat hij een vraag heeft. Geef aan dat je aandacht voor hem hebt. **Pronunciation interaction:** Bonjour ! Oui, dites-moi.	Bonjour ! Oui, dites-moi.	n.v.t.

16	Avatar zonder tekst	**Avatar :** Je voudrais faire une réservation pour ce soir.	Je voudrais faire une réservation pour ce soir.	n.v.t.
17	Tekst + Hidden speech choice interaction	**Tekst**: De klant wil reserveren voor vanavond. Vraag naar zijn naam. **Let op!** Gasten spreek je altijd aan met *vous.* Je vraagt hem dus: "U bent meneer…?", maar dan in het Frans. **Hidden text choice interaction:** Vous êtes monsieur… ? → Omdat het in dit soort opdrachten er niet om gaat dat de uitspraak van de student perfect is, maar meer dat hij een goede zin formuleert, staan hier ook foute opties bij met varianten in persoonlijk voornaamwoord en werkwoord in plaats van dat het een opdracht is waarin je feedback krijgt op de uitspraak (zoals pronunciation interaction).	n.v.t.	**Oh nee…** Omdat dit de eerste keer is, zal ik je het goede antwoord vertellen. Dat is: *Vous êtes monsieur…?* **Spreek deze juiste zin nog wel zelf een keer in voordat je verder gaat!**
18	Avatar zonder tekst	**Avatar :** Je suis Paul Bauer.	Je suis Paul Bauer.	n.v.t.
19	Tekst + Hidden speech choice interaction	**Tekst**: De man zegt dat hij Paul Bauer heet. Vraag of hij Nederlands is. **Hidden text choice interaction:** Vous êtes néerlandais ?	n.v.t.	**Bijna!** Weet je nog wat de juiste volgorde voor Franse zinnen is? Dat was onderwerp (U) – werkwoord (bent) – rest (Nederlands, *néerlandais* in het Frans). **Probeer het opnieuw!**
20	Avatar zonder tekst	**Avatar :** Non, je suis allemand. Je suis de Berlin.	Non, je suis allemand. Je suis de Berlin.	n.v.t.
21	Tekst + Hidden speech choice interaction	**Tekst**: Vraag of hij in Frankrijk is voor werk. Gebruik de juiste vervoeging van ***être*** en de woorden ***en France*** + ***le travail***. **Hidden text choice interaction:** Vous êtes en France pour le travail ?	n.v.t.	**Helaas…** Deze zin eindigt op "*…en France pour le travail ?"* **Vul zelf nog het begin aan. Je kunt het!** 💪
22	Avatar zonder tekst	**Avatar :** Oui, je suis journaliste. Ce restaurant, est-il bon ?	Oui, je suis journaliste. Ce restaurant, est-il bon ?	n.v.t.

23	Tekst + Hidden speech choice interaction	**Tekst**: Vertel dat jullie het beste restaurant van de stad zijn. Gebruik de **wij-vorm** van ***être*** en de woorden ***le meilleur*** + ***de la ville.*** **Hidden text choice interaction:** (Oui) nous sommes le meilleur (restaurant) de la ville.	n.v.t.	**Nope** 😢 Je kunt deze zin beginnen met "*Oui, nous…*" **Probeer het maar!**
24	Avatar zonder tekst	**Avatar :** Qui est votre chef ?	Qui est votre chef ?	n.v.t.
25	Tekst + Hidden speech choice interaction	**Tekst:** Vertel dat jullie chef Marc Rossi heet en dat hij Italiaans is. **Hidden text choice interaction :** Notre/Le chef, c'est Marc Rossi. Il est italien.	n.v.t.	**Nope…** Voor deze opdracht kun je het beste **twee** zinnen maken. 1. De chef, dat is Marc Rossi. 2. Hij is Italiaans. **Succes!**
26	Avatar zonder tekst	**Avatar :** Ah oui, je connais le nom.	Ah oui, je connais le nom.	n.v.t.
27	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Goed bezig! Wil je nog meer met ***être*** oefenen, of wil je deze oefening afronden? **Branching text choice:** - Extra ***être*** oefeningen → Ga naar slide 28 - Afronden → Ga naar slide 32	Tekst van Avatar	n.v.t.
		Branching		
28	Avatar zonder tekst	**Avatar :** Depuis quand travaillez-vous ici ?	Depuis quand travaillez-vous ici ?	n.v.t.
29	Tekst + Hidden speech choice interaction	**Tekst:** Vertel dat je een stagiaire bent en dat je in het tweede jaar zit. Gebruik de woorden **en deuxième année**. **Hidden text choice interaction :** Je suis stagiaire. Je suis en deuxième année.	n.v.t.	***Dommage*** 😕 Je kunt het antwoord makkelijker maken voor jezelf door er **twee** zinnen van te maken. 1. Ik ben stagiaire (dat is in het Frans ook *stagiaire*). 2. Ik ben tweedejaars (zoals aangegeven: *en deuxième année*). **Probeer het nog een keer!**
30	Avatar zonder tekst	**Avatar :** Vous aimez le stage ?	Vous aimez le stage ?	n.v.t.

31	Tekst + Hidden speech choice interaction	**Tekst:** De klant vraagt of je de stage leuk vindt. Geen aan dat het een goede stage is. Begin de zin met **« Oui, c'… »** **Hidden text choice interaction :** Oui, c'est un bon stage	n.v.t.	**Hélas !** Vul het juiste werkwoord in: *Oui, c'____ un bon stage*. **Probeer het opnieuw!**
		Afronding		
32	Conclusie slide	**Afbeelding + Tekst:** Super goed gewerkt! Je kunt nu: - Met gasten in gesprek; je kunt ze begroeten en simpele zinnen vormen.	n.v.t.	n.v.t.

Test

Slide	Wat staat er op de slide?	Tekst	Audio
1	Intro pagina	Test *Cours 1 – L'accueil* ↔ Les 1 – De ontvangst	n.v.t.
2	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Welkom bij de toets! Ik ga je nu vragen stellen over alle dingen die je in dit hoofdstuk hebt geleerd. Je krijgt **geen feedback** en je ziet niet of je het antwoord goed of fout hebt. Aan het einde van de toets krijg je je score te zien. **Succes**!	Tekst van Avatar
3	Audio + audio choice	**Tekst:** Luister naar de zin en **kies het woord** dat in de zin gezegd werd. **Audio:** *Au revoir, bonne soirée !* **Tekst:** _____, bonne soirée ! **Audio choice :** - Au revoir - Ooievaar - Au beauvoir - Drôle de voir	Zin & woorden van audio choice
4	Image + hidden speech choice	**Tekst:** welkom **Tekst**: Hieronder zie je een Nederlands woord. Klik op de microfoon en spreek **de Franse vertaling** ervan hardop uit. **Hidden speech choice:** au revoir, bienvenue	n.v.t.

5	Tekst + pronunciation interaction	**Tekst**: Spreek de onderstaande zin **volledig** uit. **Pronunciation interaction:** Le plat du jour messieurs, c'est le bœuf bourguignon.	n.v.t.
6	Tekst + inline text match	**Tekst:** Zet de werkwoorden bij het juiste persoonlijk voornaamwoord. **Inline text match:** Je Tu Il/elle/on Nous Vous Ils/elles **Opties:** suis, es, est, sommes, êtes, sont	n.v.t.
7	Tekst + Text order	**Tekst:** Zet de woorden in de juiste volgorde. **Text order:** Charles et Marie – sont - charmants	n.v.t.
8	Tekst + Inline text choice	**Tekst:** Vul de onderstaande zinnen aan. **Inline text choice:** - Vous ____ à l'heure. - Tu _____ belle. - Nous _____ fatigués - Il ____ indispensable. - Elles ____ vieilles. **Opties:** suis, es, est, sommes, êtes, sont	n.v.t.
9	Afbeelding + tekst + MC hidden speech	**Afbeelding + Tekst:** Kies de juiste vorm van *être* om de zin mee aan te vullen. Klik daarna op de microfoon en spreek de **volledige zin** hardop uit. Nous ____ sommeliers. **MC hidden speech:** Nous *suis/es/est/<u>som</u>/son/et* sommeliers.	n.v.t.
10	Tekst + inline text choice	**Tekst:** Kies het juiste lidwoord. **Inline text choice:** C'est 65 euros ___ [le/<u>la</u>/les/l'] nuit (v). ___ [le/la/<u>les</u>/l'] taxes de séjour (m) sont compris. ↔ Die kost €65 de nacht. Inclusief de toeristenbelastingen.	n.v.t.

11	Tekst + inline text choice	**Tekst:** Kies het juiste lidwoord. **Inline text choice:** Ils ont deux enfants : ___ [un/une/des] garçon (m) et ___ [un/une/des] fille (v). ↔ Ze hebben twee kinderen: een jongen en een meisje.	n.v.t.
12	Afbeelding + tekst + MC hidden speech	**Afbeelding + Tekst:** Kies het juiste lidwoord en spreek vervolgens de **gehele zin** uit. Prendre _____ commandes (v) **MC hidden speech:** Prendre des/une/un/les commandes	n.v.t.
13	Afbeelding + Tekst + speech choice	**Afbeelding + Tekst:** We hebben een sauna. **Spreek de zin uit** die de juiste vertaling van de voorbeeldzin weergeeft. **Speech choice:** - Nous avons un sauna. - Nous avons le sauna.	n.v.t.
14	Tekst + audio choice	**Tekst:** Luister naar de opnames en kies het fragment met de klank [u]. **Audio choice:** - Vous - Vu - Veau	Vous, vu, veau
15	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding:** mes **Tekst:** Klik op de microfoon en spreek het woord uit. **Pronunciation interaction:** couteau	n.v.t.
16	Tekst + inline text choice	**Tekst:** Vul de zin aan met het woord dat je hoort. **Audio:** Ouvrez votre bouche. **Inline text choice:** Ouvrez votre [bouche/bûche]	n.v.t.
17	Afbeelding + Pronunciation interaction	**Afbeelding:** muis in keuken **Tekst:** Klik op de microfoon en spreek de zin uit. **Pronunciation interaction:** Nous avons vu un souris dans la cuisine.	n.v.t.
18	Tekst + Hidden speech choice interaction	**Tekst**: Vertel dat het restaurant waar je werkt de beste van de stad is. Gebruik de **wij**-**vorm** van ***être*** en de woorden ***le meilleur*** + ***de la ville.*** **Hidden text choice interaction:** Nous sommes le meilleur (restaurant) de la ville.	n.v.t.

19	Tekst + Hidden speech choice interaction	**Tekst**: Vertel dat je een stagiaire bent en dat je in het tweede jaar zit. Gebruik de **ik-vorm** van ***être*** en de woorden ***en deuxième année.*** **Hidden text choice interaction:** Je suis stagiaire. Je suis en deuxième année.	n.v.t.
20	Tekst + conversation interaction	**Tekst:** Luister naar de vraag. Klik daarna op de microfoon en **lees het antwoord hardop voor.** **A :** Où est la poubelle ? B : La poubelle est au-dessous l'évier.	Où est la poubelle ?
21	Tekst + inline text choice	**Tekst:** Vul de zin aan met het woord dat je hoort. **Audio:** Quel jour est-il ? **Inline text choice:** Quel [jour/jus] est-il ?	n.v.t.
22	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Dat was 'm, goed gewerkt! Ga snel naar de volgende slide om je score te zien 👍	Tekst van Avatar

Cours 5: Le vin *(De wijn)*

Leerdoelen:
Na afloop van dit hoofdstuk, kan of kun je:

- Vocabulaire over smaak begrijpen en toepassen
- Het bijvoeglijk naamwoord herkennen en zelf vormen
- De *futur proche* herkennen en toepassen
- De klank [ʒ] (*je, pigeon)* uitspreken

Apprendre de nouveaux mots

Slide	Wat staat er op de slide?	Tekst	Audio	Feedback
1	Intro pagina	Apprendre de nouveaux mots *Cours 5 – Le vin* ↔ Les 5 – De wijn	n.v.t.	n.v.t.
2	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Welkom bij Hoofdstuk 5! In dit hoofdstuk gaan we leren over **wijn**, **smaken** en **bijvoeglijke naamwoorden**. Laten we het eerst eens over ***les saveurs*** hebben! 🍷	Tekst van Avatar	n.v.t.
3	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Voor je begint, wil ik je aanraden om een rustige omgeving op te zoeken zonder al te veel geluid op de achtergrond. Gebruik een koptelefoon of oortjes met een microfoon voor het beste resultaat!	Tekst van Avatar	n.v.t.
4	Tekst + Graphic choice	**Tekst:** zout **Graphic choice (image + tekst)**: salé, sucré, acide, amer	salé	n.v.t.
5	Tekst + Graphic choice	**Tekst:** zoet **Graphic choice (image + tekst)**: salé, sucré, acide, amer	Sucré	n.v.t.
6	Tekst + Graphic choice	**Tekst:** zuur **Graphic choice (image + tekst)**: salé, sucré, acide, amer	Acide	n.v.t.
7	Tekst + Graphic choice	**Tekst:** bitter **Graphic choice (image + tekst)**: salé, sucré, acide, amer	Amer	n.v.t.

8	Pronunciation interaction + audio	**Pronunciation interaction:** salé	salé	n.v.t.
9	Pronunciation interaction + audio	**Pronunciation interaction:** sucré	sucré	n.v.t.
10	Pronunciation interaction + audio	**Pronunciation interaction:** amer	Amer	n.v.t.
11	Pronunciation interaction + audio	**Pronunciation interaction:** acide	acide	n.v.t.
12	Audio + audio choice	**Audio:** *le gâteau est très sucré* **Tekst:** Le gâteau est très _____. **Audio choice :** - sucré - censuré - juré - voudrez	Zin & woorden van audio choice	Incorrect: **Oh nee!** Je hoorde deze zin: *Le gâteau est très sucré.* Dat betekent: 'De taart is erg zoet.' **Luister nog eens goed en probeer het opnieuw!** Correct: **Goed gedaan!** Dit was de zin die je hoorde: *Le gâteau est très sucré.* Dat betekent: 'De taart is erg zoet.'
13	Pronunciation interaction	**Tekst:** *Attention !* Spreek de hele zin uit! **Pronunciation interaction:** Le gâteau est très sucré.	Le gâteau est très sucré.	n.v.t.
14	Image + text order	**Text order:** a-m-e-r	n.v.t.	Incorrect: **Bijna**! De juiste spelling van dit woord is: *amer.* **Probeer het opnieuw!**

15	Audio + audio choice	**Audio:** *Le fromage a un goût légèrement salé.* **Tekst:** Le fromage a un goût légèrement _____. **Audio choice :** - Salé - Sablé - Avalé - emballé	Zin & woorden van audio choice	Incorrect: **Oh nee!** Je hoorde deze zin: *Le fromage a un goût légèrement salé.* Dat betekent: 'De kaas heeft een licht zoute smaak.' **Luister nog eens goed en probeer het opnieuw!** Correct: **Goed gedaan!** Dit was de zin die je hoorde: *Le fromage a un goût légèrement salé.* Dat betekent: 'De kaas heeft een licht zoute smaak.'
16	Pronunciation interaction	**Tekst:** *Attention !* Spreek de hele zin uit! **Pronunciation interaction:** Le fromage a un goût légèrement salé.	Le fromage a un goût légèrement salé.	n.v.t.
17	Image + hidden speech choice	**Tekst:** bitter **Hidden speech choice:** amer, acide, sucré, salé	n.v.t.	Incorrect: **Bijna!** Denk eraan, je kunt kiezen uit *salé, sucré, acide* en *amer*. Welke is het? **Probeer het nog een keer!** Correct: **Super!** Het juiste woord is *amer.*
18	Image + text order	**Text order:** a-c-i-d-e	n.v.t.	Incorrect: **Bijna**! De juiste spelling van dit woord is: *acide.* **Probeer het opnieuw!**

19	Image + hidden speech choice	**Tekst:** zoet **Hidden speech choice:** amer, acide, <u>sucré</u>, salé	n.v.t.	<u>Incorrect:</u> **Bijna!** Denk eraan, je kunt kiezen uit *salé, sucré, acide* en *amer*. Welke is het? **Probeer het nog een keer!** <u>Correct:</u> **Super!** Het juiste woord is *sucré.*
20	Audio + audio choice	**Audio:** *Les citrons sont plus acides que les oranges.* **Tekst:** Les citrons sont plus acides _____ que les oranges. **Audio choice :** - <u>acides</u> - racine - valide - canine	Zin & woorden van audio choice	<u>Incorrect:</u> **Oh nee!** Je hoorde deze zin: *Les citrons sont plus acides que les oranges.* Dat betekent: 'Citroenen zijn zuurder dan sinaasappels.' **Luister nog eens goed en probeer het opnieuw!** <u>Correct:</u> **Goed gedaan!** Dit was de zin die je hoorde: *Les citrons sont plus acides que les oranges.* Dat betekent: 'Citroenen zijn zuurder dan sinaasappels.'
21	Pronunciation interaction	**Pronunciation interaction:** Les citrons sont plus acides que les oranges.	Les citrons sont plus acides que les oranges.	n.v.t.
22	Image + hidden speech choice	**Tekst:** zout **Hidden speech choice:** amer, acide, sucré, <u>salé</u>	n.v.t.	<u>Incorrect:</u> **Bijna!** Denk eraan, je kunt kiezen uit *salé, sucré, acide* en *amer*. Welke is het? **Probeer het nog een keer!** <u>Correct:</u> **Super!** Het juiste woord is *salé.*

23	Image + text order	**Text order:** s-u-c-r-é	n.v.t.	Incorrect: **Bijna**! De juiste spelling van dit woord is: *sucré.* **Probeer het opnieuw!**
24	Image + hidden speech choice	**Tekst:** zuur **Hidden speech choice:** amer, acide, sucré, salé	n.v.t.	Incorrect: **Bijna!** Denk eraan, je kunt kiezen uit *salé, sucré, acide* en *amer*. Welke is het? **Probeer het nog een keer!** Correct: **Super!** Het juiste woord is *acide.*
25	Audio + audio choice	**Audio:** *Les endives ont un goût amer.* **Tekst:** Les endives ont un goût _____. **Audio choice :** - amer - grammaire - manière - avère	Zin & woorden van audio choice	Incorrect: **Oh nee!** Je hoorde deze zin: *Les endives ont un goût amer.* Dat betekent: 'Andijvie heeft een bittere smaak.' **Luister nog eens goed en probeer het opnieuw!** Correct: **Goed gedaan!** Dit was de zin die je hoorde: *Les endives ont un goût amer.* Dat betekent: 'Andijvie heeft een bittere smaak.'
26	Pronunciation interaction	**Pronunciation interaction:** Les endives ont un goût amer.	Les endives ont un goût amer.	n.v.t.
27	Image + text order	**Text order:** s-a-l-é	n.v.t.	Incorrect: **Bijna**! De juiste spelling van dit woord is: *salé.* **Probeer het opnieuw!**
27a	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Goed bezig! Ben je klaar voor nog meer woorden?	Tekst van Avatar	n.v.t.
28	Tekst + Graphic choice	**Tekst:** smaakloos **Graphic choice (image + tekst)**: insipide, épicé, piquant, fade	Insipide	n.v.t.
29	Tekst + Graphic choice	**Tekst:** kruidig **Graphic choice (image + tekst)**: insipide, épicé, piquant, fade	Epicé	n.v.t.

30	Tekst + Graphic choice	**Tekst:** pittig **Graphic choice (image + tekst)**: insipide, épicé, <u>piquant</u>, fade	Piquant	n.v.t.
31	Tekst + Graphic choice	**Tekst:** flauw **Graphic choice (image + tekst)**: insipide, épicé, piquant, <u>fade</u>	Fade	n.v.t.
32	Pronunciation interaction + audio	**Pronunciation interaction:** fade	fade	n.v.t.
33	Pronunciation interaction + audio	**Pronunciation interaction:** épicé	épicé	n.v.t.
34	Pronunciation interaction + audio	**Pronunciation interaction:** piquant	piquant	n.v.t.
35	Pronunciation interaction + audio	**Pronunciation interaction:** insipide	insipide	n.v.t.
36	Audio + audio choice	**Audio:** *La cuisine indienne est une cuisine épicée.* **Tekst:** La cuisine indienne est une cuisine _____. **Audio choice :** - <u>épicée</u> - déguisé - matinée - précisé	Zin & woorden van audio choice	<u>Incorrect:</u> **Oh nee!** Je hoorde deze zin: *La cuisine indienne est une cuisine épicée.* Dat betekent: 'De Indiase keuken is een kruidige keuken.' **Luister nog eens goed en probeer het opnieuw!** <u>Correct:</u> **Goed gedaan!** Dit was de zin die je hoorde: *La cuisine indienne est une cuisine épicée.* Dat betekent: 'De Indiase keuken is een kruidige keuken.'
37	Pronunciation interaction	**Text:** *Attention !* Spreek de hele zin uit! **Pronunciation interaction:** La cuisine indienne est une cuisine épicée.	La cuisine indienne est une cuisine épicée.	n.v.t.

38	Image + text order	**Text order:** p-i-q-u-a-n-t	n.v.t.	Incorrect: **Bijna**! De juiste spelling van dit woord is: *piquant.* **Probeer het opnieuw!**
39	Audio + audio choice	**Audio:** *S'il manque des épices, un plat est fade.* **Tekst:** S'il manque des épices, un plat est _____. **Audio choice :** - fade - façade - vague - salade	Zin & woorden van audio choice	Incorrect: **Oh nee!** Je hoorde deze zin: *S'il manque des épices, un plat est fade.* Dat betekent: 'Als er kruiden ontbreken, is een gerecht flauw.' **Luister nog eens goed en probeer het opnieuw!** Correct: **Goed gedaan!** Dit was de zin die je hoorde: *S'il manque des épices, un plat est fade.* Dat betekent: 'Als er kruiden ontbreken, is een gerecht flauw.'
40	Pronunciation interaction	**Text:** *Attention !* Spreek de hele zin uit! **Pronunciation interaction:** S'il manque des épices, un plat est fade.	S'il manque des épices, un plat est fade.	n.v.t.
41	Image + hidden speech choice	**Tekst:** pittig **Hidden speech choice:** épicé, piquant, fade, insipide	n.v.t.	Incorrect: **Bijna!** Denk eraan, je kunt kiezen uit *insipide, épicé, piquant, fade*. Welke is het? **Probeer het nog een keer!** Correct: **Super!** Het juiste woord is *piquant.*
42	Image + text order	**Text order:** in-si-pi-de	n.v.t.	Incorrect: **Bijna**! De juiste spelling van dit woord is: *insipide.* **Probeer het opnieuw!**

43	Image + hidden speech choice	**Tekst:** kruidig **Hidden speech choice:** épicé, piquant, fade, insipide	n.v.t.	Incorrect: **Bijna!** Denk eraan, je kunt kiezen uit *insipide, épicé, piquant, fade*. Welke is het? **Probeer het nog een keer!** Correct: **Super!** Het juiste woord is *épicé.*
44	Audio + audio choice	**Audio:** *L'eau est un liquide insipide.* **Tekst:** L'eau est un liquide _____. **Audio choice :** - insipide - discipline - lipide - pesticide	Zin & woorden van audio choice	Incorrect: **Oh nee!** Je hoorde deze zin: *L'eau est un liquide insipide.* Dat betekent: 'Water is een smaakloze vloeistof.' **Luister nog eens goed en probeer het opnieuw!** Correct: **Goed gedaan!** Dit was de zin die je hoorde: *L'eau est un liquide insipide.* Dat betekent: 'Water is een smaakloze vloeistof.'
45	Pronunciation interaction	**Pronunciation interaction:** L'eau est un liquide insipide.	L'eau est un liquide insipide.	n.v.t.
46	Image + hidden speech choice	**Tekst:** flauw **Hidden speech choice:** épicé, piquant, fade, insipide	n.v.t.	Incorrect: **Bijna!** Denk eraan, je kunt kiezen uit *insipide, épicé, piquant, fade*. Welke is het? **Probeer het nog een keer!** Correct: **Super!** Het juiste woord is *fade.*
47	Image + text order	**Text order:** é-p-i-c-é	n.v.t.	Incorrect: **Bijna**! De juiste spelling van dit woord is: *épicé.* **Probeer het opnieuw!**

48	Image + hidden speech choice	**Tekst:** smaakloos **Hidden speech choice:** épicé, piquant, fade, <u>insipide</u>	n.v.t.	<u>Incorrect:</u> **Bijna!** Denk eraan, je kunt kiezen uit *insipide, épicé, piquant, fade*. Welke is het? **Probeer het nog een keer!** <u>Correct:</u> **Super!** Het juiste woord is *insipide.*
49	Audio + audio choice	**Audio:** *Les plats au curry sont très piquants.* **Tekst:** Les plats au curry sont très _____. **Audio choice :** - <u>piquants</u> - indiquant - prédiquant - participant	Zin & woorden van audio choice	<u>Incorrect:</u> **Oh nee!** Je hoorde deze zin: *Les plats au curry sont très piquants.* Dat betekent: 'Curry's zijn erg pittig.' **Luister nog eens goed en probeer het opnieuw!** <u>Correct:</u> **Goed gedaan!** Dit was de zin die je hoorde: *Les plats au curry sont très piquants.* Dat betekent: 'Curry's zijn erg pittig.'
50	Pronunciation interaction	**Pronunciation interaction:** Les plats au curry sont très piquants.	Les plats au curry sont très piquants.	n.v.t.
51	Image + text order	**Text order:** f-a-d-e	n.v.t.	<u>Incorrect:</u> **Bijna**! De juiste spelling van dit woord is: *fade.* **Probeer het opnieuw!**

52	Tekst + inline text match	**Tekst:** Overhoring! Zet de woorden in de goede zinnen. **Inline text match:** - Les citrons sont [acides] - La bière est [amère] - Le chili est [piquant] - Les frites sont [salées] - Les bonbons sont [sucrés] **Opties:** acides, amère, piquant, salées, sucrés	n.v.t.	**Oh nee** 😮 Misschien helpt de vertaling van de zinnen je: - Citroenen zijn… - Bier is… - Chili is… - Frietjes zijn… - Snoepjes zijn… **Probeer het nog een keer!**
53	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** *Formidable!* Je hebt de activiteit afgerond. Goed gewerkt!	Tekst van Avatar	n.v.t.
54	Conclusie slide	**Afbeelding + Tekst:** Je kent nu de volgende woorden: - *Salé* - *Sucré* - *Acide* - *Amer* - *Insipide* - *Épicé* - *Piquant* - *Fade*	n.v.t.	n.v.t.

Le français en usage

Slide	Wat staat er op de slide?	Tekst	Audio	Feedback
	Intro pagina	Le français en usage *Cours 5 – Le vin* ↔ Les 5 – De wijn	n.v.t.	n.v.t.
2	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Welkom terug bij *Le français en usage*! In deze les gaan we leren over de *futur proche*. Dat is een tijd waarmee je aangeeft dat je iets **gaat doen**. Bekijk eerst de video op de volgende slide.	Tekst van Avatar	n.v.t.

3	Video + tekst	**Vyond video :** Bonjour, je suis Gabriel et **je vais** vous **expliquer** comment on goûte le vin. Premièrement, **on va remplir** un verre de vin à son quart. Puis, **on va** légèrement **humer** le vin pour sentir son arôme. Maintenant, **nous allons tournoyer** le vin dans le verre pour libérer les arômes. **On va** encore une fois **humer** le vin. Dernièrement, **nous allons goûter** le vin. Santé ! ↔ Hallo, ik ben Gabriel en **ik ga** u **uitleggen** hoe je wijn proeft. Ten eerste **gaan we** een wijnglas tot een kwart **vullen**. Dan **gaan we** de wijn **ruiken** om de geuren op te nemen. Nu **gaan we** het glas wijn **ronddraaien** om zo meer geuren vrij te laten. **We gaan** nog een keer de wijn **ruiken**. Tot slot **gaan we** de wijn **proeven**. Proost!	Dialoog video	n.v.t.
4	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Maintenant, **écoutez** et **répétez**. ↔ Laten we nu **luisteren** en **herhalen**.	*Maintenant, écoutez et répétez.* Als je niet weet wat dit betekent, klik dan op de vertaling.	n.v.t.
5	Image + pronunciation interaction	**Pronunciation interaction:** je vais expliquer	Je vais expliquer	n.v.t.
6	Image + pronunciation interaction	**Pronunciation interaction:** on va remplir	on va remplir	n.v.t.
7	Image + pronunciation interaction	**Pronunciation interaction:** nous allons goûter	nous allons goûter	n.v.t.

8	Tekst + text order	**Tekst:** De zinnen die je net hebt uitgesproken, stonden in de *futur proche*. De *futur proche* gebruik je om te zeggen dat iets nog moet gaan gebeuren. Laten we eens even kijken of je goed hebt opgelet net! Zet de onderstaande zin in de goede volgorde. **Text order:** Je – vais – manger.	Tekst	**Helaas…** Ga terug naar de vorige slides en **probeer het opnieuw!**
9	Tekst + audio	**Tekst + audio:** *Parfait!* De *futur proche* wordt gemaakt met een vorm van het werkwoord *aller* en een heel werkwoord. Deze werkwoorden komen **direct achter elkaar**, en de rest van de zin komt daar weer achter aan. Kijk maar naar de voorbeelden: - *Elle **va faire** la cuisine* ↔ Zij **gaat koken** - *Nous **allons danser** toute la soirée* ↔ We **gaan** de hele avond **dansen**. - *Ils **vont acheter** les tickets pour ce soir.* ↔ Zij **gaan** de tickets voor vanavond **kopen**.	Tekst	n.v.t.
10	Tekst + text choice + navigation button	**Tekst:** Welke zin staat in de *futur proche?* **Text choice:** - Je vais goûter le vin. - Je goût le vin. - Je goûtera le vin. - J'ai goûté le vin. **Navigation button:** Je voudrais revoir le verbe *aller* ↔ Ik wil het werkwoord *aller* nog een keer zien.	n.v.t.	**Nope** 😪 De *futur proche* herken je aan een vorm van het werkwoord *aller,* gevolgd door een heel werkwoord. Als je niet meer weet hoe je *aller* vervoegt, klik dan op de onderste knop en beluister het liedje!
10a	Audio + tekst	**Audio :** Eerste 20 seconden van het liedje: https://www.youtube.com/watch?v=yOafFb0ZNdM **Tekst:** **Je vais** (ik ga) **Tu vas** (jij gaat) **Il/elle/on va** (hij/zij/men gaat) **Nous allons** (wij gaan) **Vous allez** (jullie gaan) **Ils/elles vont** (zij gaan)	Liedje *aller*	n.v.t.

11	Afbeelding + Tekst + Inline text choice	**Tekst:** Maak een correcte zin in de *futur proche.* **Inline text choice:** Marc [va demander, demande, demandera] le chemin.	n.v.t.	**Nope** 😓 De *futur proche* herken je aan een vorm van het werkwoord *aller,* gevolgd door een heel werkwoord.
12	Afbeelding + Tekst + Inline text choice	**Tekst:** Maak een correcte zin in de *futur proche.* **Inline text choice:** Nous [allons partir, partirons, partirions] en vacances.	n.v.t.	**Nope** 😓 De *futur proche* herken je aan een vorm van het werkwoord *aller,* gevolgd door een heel werkwoord.
13	Afbeelding + Tekst + Inline text choice	**Tekst:** Maak een correcte zin in de *futur proche.* **Inline text choice:** Je [vais, suis, -] [regarder, regarde, regardais] la télé.	n.v.t.	**Oeps…** De *futur proche* maak je als volgt: - Kies de juiste vorm van *aller* - Daarachter komt het **hele werkwoord**! **Probeer het opnieuw.**
14	Afbeelding + Tekst + Inline text choice	**Tekst:** Maak een correcte zin in de *futur proche.* **Inline text choice:** J'espère que vous [allez, êtes, -] [passer, passez, passeriez] un bon séjour.	n.v.t.	**Oeps…** De *futur proche* maak je als volgt: - Kies de juiste vorm van *aller* - Daarachter komt het **hele werkwoord**! **Probeer het opnieuw.**
15	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** *Fantastique!* In het Nederlands betekent *futur proche* 'de nabije toekomst'. Je gebruikt deze tijd dus om aan te geven dat je **zo meteen** iets gaat doen, in tegenstelling tot de *présent*, wanneer je al iets aan het doen bent (zie Hoofdstuk 2).	Tekst van Avatar	n.v.t.
16	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Je gebruikt de *futur proche* bijvoorbeeld wanneer je tegen gasten vertelt dat je iets voor ze **gaat doen**, zoals iets navragen of halen.	Tekst van Avatar	n.v.t.
17	Tekst + Inline text choice	**Tekst:** Kies voor de onderstaande zinnen of je in het Frans de *présent* of de *futur proche* moet gebruiken. **Inline text choice:** Ik heb het adres hier. [présent, futur proche] Ik ga de weg vragen. [présent, futur proche] Hij gaat een cola nemen. [présent, futur proche] Is je broer hier? [présent, futur proche] Wat gaan zij morgenavond doen? [présent, futur proche] We gaan mijn nieuwe cd beluisteren. [présent, futur proche]	n.v.t.	**Bijna!** Als je in het Nederlands een vorm van 'gaan' + nog een werkwoord ziet staan, gebruik je de *futur proche*! Lees de zinnen nog eens goed door en **probeer het nog een keer**. - Ik heb het adres hier. - Ik ga de weg vragen. - Hij gaat een cola nemen. - Is je broer hier? - Wat gaan zij morgenavond doen? - We gaan mijn nieuwe cd beluisteren.

18	Tekst + Inline text choice	**Tekst:** Vul nu de juiste vorm van het werkwoord in. **Inline text choice:** Ik heb het adres hier. – *[J'ai, Je vais avoir] l'adresse ici.* Ik ga de weg vragen. – *Je [demande, vais demander] le chemin.* Hij gaat een cola nemen. - *Il [prend, va prendre] un coca.*	n.v.t.	**Helaas** 😅 Even een herinnering van de vorige slide: - Ik heb het adres hier → *présent* - Ik ga de weg vragen → *futur proche* - Hij gaat een cola nemen → *futur proche* **Probeer het opnieuw!**
19	Tekst + Inline text choice	**Tekst:** Vul nu de juiste vorm van het werkwoord in. **Inline text choice:** Is je broer hier? - *Ton frère, [est-il, va-t-il être] ici ?* Wat gaan zij morgenavond doen? - *Ils [font, vont faire] quoi demain soir?* We gaan mijn nieuwe cd beluisteren. - *Nous [écoutons, allons écouter] mon nouveau CD.*	n.v.t.	**Helaas** 😅 Even een herinnering van de vorige slide: - Is je broer hier? → *présent* - Wat gaan zij morgenavond doen? → *futur proche* - We gaan mijn nieuwe CD beluisteren → *futur proche* **Probeer het opnieuw!**
20	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** *Excellent !* Op de volgende slides zie je zinnen uit de video van het begin van de les in de *présent* staan. Zet de zinnen om naar de *futur proche.* Dat doe je door de ontbrekende woorden uit te spreken. **Je kunt het!** We maken eerst een voorbeeldopdracht.	Tekst van Avatar	n.v.t.
21	Tekst + pronunciation interaction	**Tekst:** On hume le vin. ↔ We ruiken aan de wijn. Antwoord: **Pronunciation interaction:** on va humer **Tekst:** ___ humer le vin.	n.v.t.	n.v.t.
22	Tekst + hidden speech choice	**Tekst:** J'explique comment on goûte le vin. Hint**:** het hele werkwoord is *goûter.* **Hidden speech choice:** je vais expliquer **Tekst:** ___ comment on goûte le vin.	n.v.t.	**Incorrect…** De *futur proche* van *j'explique* is *je vais expliquer.* **Probeer het opnieuw!** 💪
23	Tekst + hidden speech choice	**Tekst:** On remplit un verre de vin à son quart. Hint: het hele werkwoord is *remplir*. **Hidden speech choice:** on va remplir **Tekst:** _____ un verre de vin à son quart.	n.v.t.	**Incorrect…** De *futur proche* van *on remplit* is *on va remplir.* **Probeer het opnieuw!** 💪

24	Tekst + hidden speech choice	**Tekst:** Nous goûtons le vin. **Hidden speech choice:** nous allons goûter **Tekst:** ____ le vin.	n.v.t.	**Incorrect…** De *futur proche* van *nous goûtons* is *nous allons goûter.* **Probeer het opnieuw!** 💪
25	Afbeelding + tekst + hidden speech choice	**Tekst:** Gebruik de volgende woorden om **een zin in de *futur proche* te maken**. Spreek de **volledige zin hardop uit**. *Je + aller + à la bibliothèque.* **Hidden speech choice:** Je vais aller à la bibliothèque.	n.v.t.	**Nope** 🙄 Heb je eraan gedacht om de hele zin uit te spreken? *Je + aller + à la bibliothèque* wordt in de *futur proche: Je vais aller à la bibliothèque.* **Probeer de zin zelf nog een keer uit te spreken!**
26	Afbeelding + tekst + hidden speech choice	**Tekst:** Gebruik de volgende woorden om **een zin in de *futur proche* te maken**. Spreek de **volledige zin hardop uit**. *Ils + envoyer + une carte postale.* **Hidden speech choice:** Ils vont envoyer une carte postale.	n.v.t.	**Nope** 🙄 Begin je zin met: *Ils vont…* Vergeet niet de hele zin uit te spreken. **Probeer het opnieuw!**
27	Afbeelding + tekst + hidden speech choice	**Tekst:** Gebruik de volgende woorden om **een zin in de *futur proche* te maken**. Spreek de **volledige zin hardop uit**. *Vous + voir + un film ?* **Hidden speech choice:** Vous allez voir un film ?	n.v.t.	**Nope** 🙄 Begin je zin met: *Vous allez…* Vergeet niet de hele zin uit te spreken. **Probeer het opnieuw!**
28	Afbeelding + tekst + hidden speech choice	**Tekst:** Gebruik de volgende woorden om **een zin in de *futur proche* te maken**. Spreek de **volledige zin hardop uit**. *Tu + faire + tes valises.* **Hidden speech choice:** Tu vas faire tes valises.	n.v.t.	**Nope** 🙄 Begin je zin met: *Tu vas…* Vergeet niet de hele zin uit te spreken. **Probeer het opnieuw!**

29	Afbeelding + tekst + hidden speech choice	**Tekst:** Gebruik de volgende woorden om **een zin in de *futur proche* te maken**. Spreek de **volledige zin hardop uit**. *Elle + appeler + le garçon.* **Hidden speech choice:** Elle va appeler le garçon.	n.v.t.	**Nope** 🙄 Begin je zin met: *Elle va…* Vergeet niet de hele zin uit te spreken. **Probeer het opnieuw!**
30	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** *Ça va très bien !* In hoofdstuk 2 heb je geleerd hoe je zinnen **ontkennend** maakt, door *ne... pas* om het werkwoord heen te zetten. Maar hoe zit dat dan als er **twee werkwoorden** zijn, zoals in de *futur proche*?	Tekst van Avatar	n.v.t.
31	Tekst + text choice	**Tekst:** Je ne vais pas regarder le match Tu ne vas pas arriver au restaurant. Nous n'allons pas consulter la carte. Lees de bovenstaande voorbeelden goed door. Waar in de onderstaande zin komt *ne* te staan? Ils [1] vont [2] revenir [3]. **Text choice:** - 1 - 2 - 3	n.v.t.	n.v.t.

32	Tekst + text choice	**Tekst:** Je ne vais pas regarder le match Tu ne vas pas arriver au restaurant. Nous n'allons pas consulter la carte. En waar hoort *pas*? Ils [1] vont [2] revenir [3]. **Text choice:** - 1 - <u>2</u> - 3	n.v.t.	n.v.t.
33	Tekst + text order	**Tekst:** Je ne vais pas regarder le match Tu ne vas pas arriver au restaurant. Nous n'allons pas consulter la carte. Zet nu de volledige zin in de goede volgorde! **Text order :** ils – ne – vont – pas – revenir	n.v.t.	n.v.t.
34	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Top! De juiste volgorde voor ontkennende zinnen in de *futur proche* is dus: **Onderwerp - *ne* - vorm van *aller* - *pas* - werkwoord – rest**	Tekst van Avatar	n.v.t.
35	Afbeelding + Tekst + speech choice	**Tekst:** Klik op de microfoon en spreek de goede zin uit. **Speech choice**: - <u>Ma mère ne va pas skier avec nous.</u> - Ma mère va ne pas skier avec nous. - Ma mère ne va skier pas avec nous. - Ma mère va ne skier pas avec nous.	n.v.t.	***Dommage...*** Denk eraan! De juiste volgorde is **onderwerp - *ne* - vorm van *aller* - *pas* - werkwoord - rest.** Probeer het nog een keer! 😊

36	Afbeelding + Tekst + speech choice	**Tekst:** Klik op de microfoon en spreek de goede zin uit. **Speech choice**: - <u>Elle ne vas pas boire du vin.</u> - Elle va ne pas boire du vin. - Elle ne va boire pas du vin. - Elle va ne boire pas du vin.	n.v.t.	***Dommage...*** Denk eraan! De juiste volgorde is **onderwerp - *ne* - vorm van *aller* - *pas* - werkwoord - rest.** Probeer het nog een keer! 🤗
37	Conclusie slide	**Afbeelding + Tekst:** *Fantastique!* Je kent en kunt nu het volgende*:* - De *futur proche herkennen* en toepassen - De *futur proche* ontkennend maken	n.v.t.	n.v.t.

Le français en action

Slide	Wat staat er op de slide?	Tekst	Audio	Feedback
1	Intro pagina	Le français en action *Cours 5 – Le vin* ↔ Les 5 – De wijn	n.v.t.	n.v.t.
2	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** In deze les ga je leren hoe je **zelfstandige naamwoorden** wat interessanter maakt! Dat doe je door een **bijvoeglijk naamwoord** toe te voegen aan personen, dieren of dingen. We gaan eerst weer een video bekijken.	Tekst van Avatar	n.v.t.

3	Video + tekst	**Vyond video :** Marie : Tu veux goûter ce vin ? C'est un vin **formidable** ! Carl : Quel est son goût ? Marie : C'est un vin **blanc**. Il est **doux** et **fruité**. Carl : Non merci, je préfère les vins **rouges** et **secs**. Marie : C'est trop **amer** pour moi. En fait, je préfère des cocktails, ils sont encore plus **sucrés**. Carl : Ah oui, de **bons** cocktails avec des chips **salées**. Marie : Arrête, ça me fait baver ! ↔ Marie : Proef deze wijn eens! Hij is **heerlijk**! Carl : Waar smaakt hij naar? Marie : Het is een **fruitige**, **zoete witte** wijn. Carl : Nee bedankt, ik hou meer van **rode** en **droge** wijnen. Marie : Dat is weer te **bitter** voor mij. Ik houd eigenlijk meer van cocktails, die zijn nog **zoeter**. Carl : Oh ja, een **goede** cocktail met **zoute** chips. Marie : Hou op, je maakt me aan het kwijlen!	Dialoog video	n.v.t.
4	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Maintenant, **écoutez** et **répétez**. ↔ Laten we nu **luisteren** en **herhalen**.	*Maintenant, écoutez et répétez*. Als je niet weet wat dit betekent, klik dan op de vertaling.	n.v.t.
5	Image + pronunciation interaction	**Pronunciation interaction:** Un vin amer	Un vin amer	n.v.t.
6	Image + pronunciation interaction	**Pronunciation interaction:** Une bière amère	Une bière amère	n.v.t.

7	Image + pronunciation interaction	**Pronunciation interaction:** des chips salées	Des chips salées	n.v.t.
8	Image + pronunciation interaction	**Pronunciation interaction:** des vins secs	Des vins secs	n.v.t.
9	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** *Très bien !* Ik ben benieuwd wat je tot nu toe is opgevallen aan de Franse bijvoeglijke naamwoorden.	Tekst van Avatar	n.v.t.
10	Tekst + Inline text choice	**Tekst:** Kies het juiste antwoord. **Inline text choice:** - Het bijvoeglijk naamwoord staat meestal [voor, achter] het zelfstandig naamwoord. - Het bijvoeglijk naamwoord past zich [wel, niet] aan aan het geslacht van het zelfstandig naamwoord (mannelijk of vrouwelijk, enkelvoud of meervoud).	N.v.t.	***C'est incorrect…*** Kijk maar eens naar deze voorbeelden: - Un vin amer (m, ev) - Une bière amère (v, ev) - Des chips salées (v, mv) - Des snacks salés (m, mv) Zie je ook dat de bijvoeglijke naamwoorden *amer/amère* en *salées/salés* telkens **achter** het zelfstandig naamwoord staan? **Probeer het opnieuw!**
11	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Net als het bezittelijk naamwoord, dat je in hoofdstuk 3 hebt geleerd, past het bijvoeglijk naamwoord zich aan aan het zelfstandig naamwoord waar het iets over vertelt. Laten we de belangrijkste regels hiervoor doornemen.	Tekst van Avatar	n.v.t.

<table>
<tr>
<td>12</td>
<td>Tekst</td>
<td>Tekst: De hoofdregel is dat vrouwelijke woorden een -e erbij krijgen, en meervouden een -s. Vrouwelijke meervouden eindigen dus op -es. In een schema ziet dat er als volgt uit:

<table>
<tr><th></th><th>Hoofdregel</th><th>Voorbeeld</th><th>Voorbeeld</th></tr>
<tr><td>m. ev.</td><td>-</td><td>noir</td><td>Un vélo bleu</td></tr>
<tr><td>v. ev.</td><td>+e</td><td>noire</td><td>Une voiture bleue</td></tr>
<tr><td>m. mv.</td><td>+s</td><td>noirs</td><td>Deux vélos bleus</td></tr>
<tr><td>v. mv</td><td>+es</td><td>noires</td><td>Deux voitures bleues</td></tr>
</table>
</td>
<td>n.v.t.</td>
<td>n.v.t.</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>Tekst + inline text match</td>
<td>Tekst: Lees het schema goed door en vul de onderstaande woorden aan met de juiste uitgang.

<table>
<tr><th></th><th>EV</th><th>MV</th></tr>
<tr><td>M</td><td>-</td><td>+s</td></tr>
<tr><td>V</td><td>+e</td><td>+es</td></tr>
</table>

Inline text match:
des yeux (m) bleu [e, es, s, -]
un casquette vert [e, es, s, -]
les femmes charmant [e, es, s, -]
des vêtements (m) brun [e, es, s, -]
une maison imposant [e, es, s, -]</td>
<td>n.v.t.</td>
<td>n.v.t.</td>
</tr>
</table>

<table>
<tr><td>14</td><td>Avatar + tekst</td><td>Avatar Amélie: De Franse taal zit vol met uitzonderingen, zo ook het bijvoeglijk naamwoord. In de volgende opdrachten zie je een aantal van die uitzonderingen met voorbeelden. Vul vervolgens weer de onderstaande woorden aan met de juiste uitgang.</td><td>Tekst van Avatar</td><td>n.v.t.</td></tr>
<tr><td>15</td><td>Tekst + inline text match</td><td>
<table>
<tr><th></th><th>Bijvoeglijk naamwoord op -e</th><th>Bijvoeglijk naamwoord op -é</th><th>Bijvoeglijk naamwoord op -er</th></tr>
<tr><td>m. ev.</td><td>utile</td><td>carré</td><td>amer</td></tr>
<tr><td>v. ev.</td><td>utile</td><td>carrée</td><td>amère</td></tr>
<tr><td>m. mv.</td><td>utiles</td><td>carrés</td><td>amers</td></tr>
<tr><td>v. mv</td><td>utiles</td><td>carrées</td><td>amères</td></tr>
</table>
Inline text match:
des robes (v) jaune [e, es, s, -]
[cher] des bagues (v) [cher, chère, chers, chères]
la porte fermé [e, es, s, -]
des hommes (m) bilingue [e, es, s, -]
un thé glacé [e, es, s, -]
des vases (v) cassé [e, es, s, -]
une femme sage [e, es, s, -]
[fier] un sourire [fier, fière, fières, fiers]
</td><td>n.v.t.</td><td>n.v.t.</td></tr>
</table>

<table>
<tr>
<td>16</td>
<td>Tekst + inline text match</td>
<td>
<table>
<tr><th></th><th>Bijvoeglijk naamwoord op -s</th><th>Bijvoeglijk naamwoord op -f</th><th>Bijvoeglijk naamwoord op -x</th></tr>
<tr><td>m. ev.</td><td>gris</td><td>neuf</td><td>heureux</td></tr>
<tr><td>v. ev.</td><td>grise</td><td>neuve</td><td>heureuse</td></tr>
<tr><td>m. mv.</td><td>gris</td><td>neufs</td><td>heureux</td></tr>
<tr><td>v. mv</td><td>grises</td><td>neuves</td><td>heureuses</td></tr>
</table>

Inline text match:
[français] la femme [français, française, françaix, françaises]
[négatif] une atmosphère [négatif, négative, négatife, négativ]
[dangereux] des animaux [dangereux, dangereuses, dangereuxes, dangereus]
[sportif] un athlète [sportif, sportive, sportifs, sportife]
[chinois] des chefs [chinoises, chinois, chinoix, chinoise]
[fameux] la chanteuse [fameux, fameuse, fameuxe, fameuses]
</td>
<td>n.v.t.</td>
<td>n.v.t.</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>Avatar + tekst</td>
<td>Avatar Amélie: Très bien ! Laten we nu oefenen met de verschillen in uitspraak tussen de mannelijke, vrouwelijke, enkelvoud en meervoudsvormen.</td>
<td>Tekst van Avatar</td>
<td>n.v.t.</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>Image + pronunciation interaction</td>
<td>Afbeelding négatif
Pronunciation interaction: négatif, négative, négatifs, négatives</td>
<td>négatif, négative, négatifs, négatives</td>
<td>n.v.t.</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>Image + pronunciation interaction</td>
<td>Afbeelding dangereux
Pronunciation interaction: dangereux, dangereuse, dangereux, dangereuses</td>
<td>dangereux, dangereuse, dangereux, dangereuses</td>
<td>n.v.t.</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>Image + pronunciation interaction</td>
<td>Afbeelding gris
Pronunciation interaction: gris, grise, gris, grises</td>
<td>gris, grise, gris, grises</td>
<td>n.v.t.</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>Image + pronunciation interaction</td>
<td>Afbeelding sage
Pronunciation interaction: sage, sage, sages, sages</td>
<td>sage, sage, sages, sages</td>
<td>n.v.t.</td>
</tr>
</table>

22	Image + pronunciation interaction	**Afbeelding** cher **Pronunciation interaction :** cher, chère, chers, chères	cher, chère, chers, chères	n.v.t.
23	Image + pronunciation interaction	**Afbeelding** cassé **Pronunciation interaction :** cassé, cassée, cassés, cassées	cassé, cassée, cassés, cassées	n.v.t.
24	Image + pronunciation interaction	**Afbeelding** vert **Pronunciation interaction :** vert, verte, verts, vertes	vert, verte, verts, vertes	n.v.t.
25	Image + pronunciation interaction	**Afbeelding** brun **Pronunciation interaction :** brun, brune, bruns, brunes	brun, brune, bruns, brunes	n.v.t.
26	Tekst + inline text match	**Tekst:** Zoals je misschien is opgevallen, zijn er maar twee verschillende uitspraken voor de vier woorden. Welke woorden spreek je hetzelfde uit? **Inline text match:** - _____ (vert) en _____ (verts) - _____ (verte) en ____ (vertes) **Opties:** mannelijk enkelvoud, mannelijk meervoud, vrouwelijk enkelvoud, vrouwelijk meervoud	n.v.t.	n.v.t.
27	Tekst + audio	**Tekst + audio:** Precies! Qua uitspraak wordt er onderscheid gemaakt tussen mannelijk en vrouwelijk. Dat is bijvoorbeeld handig in een aantal situaties waar je anders het geslacht niet kunt achterhalen. Zo gaat de zin *L'athlète est sportive* over een sportieve vrouwelijke atleet, en *L'athlète est sportif* over een sportieve mannelijke atleet. Het verschil tussen enkelvoud en meervoud kun je altijd achterhalen door goed op het lidwoord te letten: *un*, *une*, *le* en *la* voor enkelvoud en *des* en *les* voor meervoud.	Tekst	
28	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** *Parfait !* Tijd om te oefenen. Op de volgende slides zie je een bijvoeglijk naamwoord, gevolgd door een zin. Kies de juiste vorm van het bijvoeglijk naamwoord en spreek vervolgens de **gehele zin** uit.	Tekst van Avatar	n.v.t.

29	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding + tekst:** [vert] Je vais porter une jupe ___. ↔ Ik ga een groene rok dragen. **Tekst:** Antwoord: *Je vais porter une jupe verte.* **Pronunciation interaction:** *Je vais porter une jupe verte.*	n.v.t.	n.v.t.
30	Afbeelding + tekst + MC hidden speech	**Afbeelding + tekst:** [épicé] Nous allons préparer un plat _____. ↔ We gaan een kruidig gerecht maken. **MC hidden speech:** Nous allons préparer un plat épicé.	n.v.t.	Incorrect: **Jammer…** Het juiste antwoord is *Nous allons préparer un plat épicé.* **Probeer het nog een keer** 😄 Correct: **Goed zo!** Het juiste antwoord is *Nous allons préparer un plat épicé.*
31	Afbeelding + tekst + MC hidden speech	**Afbeelding + tekst:** [rouge] Le sommelier va présenter quelques vins _____. ↔ De sommelier gaat wat rode wijnen laten zien. **MC hidden speech:** Le sommelier va présenter quelques vins rouges.	n.v.t.	Incorrect: **Jammer…** Het juiste antwoord is *Le sommelier va présenter quelques vins rouges.* Let erop dat je de "*zj*" aan het eind van *rouges* uitspreekt! **Probeer het nog een keer** 😄 Correct: **Goed zo!** Het juiste antwoord is *Le sommelier va présenter quelques vins rouges.*

32	Afbeelding + tekst + MC hidden speech	**Afbeelding + tekst:** [parfait] Vous allez passer des vacances _____. ↔ Jullie gaan een perfecte vakantie hebben. **MC hidden speech:** Vous allez passer des vacances parfaites.	n.v.t.	Incorrect: **Jammer…** Het juiste antwoord is *Vous allez passer des vacances parfaites.* Bij de mannelijke variant *parfait*, spreek je de "t" niet uit. Bij deze vrouwelijke variant wel! **Probeer het nog een keer** 😄 Correct: **Goed zo!** Het juiste antwoord is *Vous allez passer des vacances parfaites.*
33	Afbeelding + tekst + MC hidden speech	**Afbeelding + tekst:** [italien] Tu vas voir ton amie _____ ? ↔ Ga je naar je Italiaanse vriendin? **MC hidden speech:** Tu vas voir ton amie italienne ?	n.v.t.	Incorrect: **Jammer…** Het juiste antwoord is *Tu vas voir ton amie italienne ?* De "n" van *italien* wordt verdubbeld, waardoor je het einde hetzelfde uitspreekt als bij "penne". **Probeer het nog een keer** 😄 Correct: **Goed zo!** Het juiste antwoord is *Tu vas voir ton amie italienne ?*
34	Afbeelding + tekst + MC hidden speech	**Afbeelding + tekst:** [bas] Ils vont augmenter leur prix _____. ↔ Ze gaan hun lage prijzen verhogen. **MC hidden speech:** Ils vont augmenter leur prix bas.	n.v.t.	Incorrect: **Jammer…** Het juiste antwoord is *Ils vont augmenter leur prix bas.* De "s" aan het eind van *bas* spreek je niet uit! **Probeer het nog een keer** 😄 Correct: **Goed zo!** Het juiste antwoord is *Ils vont augmenter leur prix bas.*

35	Tekst + audio + text order	**Tekst:** Het is tijd voor nog een uitzondering! Luister naar het liedje en zet de onderstaande woorden in de goede volgorde. **Audio:** https://www.youtube.com/watch?v=P8nqTPLJBOE **Text order:** beau, bon, joli – haut, long, petit – vieux, mauvais, méchant – jeune, vaste, grand – premier – dernier	Liedje youtube	n.v.t.
36	Tekst	**Tekst:** Lees nu de voorbeeldzinnen door en beantwoord de vraag op de volgende slide. *Je vais prendre un **grand** coca*. ↔ Ik ga een **grote** cola bestellen. *Ce sont de **petites** chambres.* ↔ Het zijn **kleine** kamers. *Le **vieux** homme a tombé.* ↔ De **oude** man is gevallen.	n.v.t.	
37	Tekst + open text entry	**Tekst:** *Je vais prendre un **grand** coca*. ↔ Ik ga een **grote** cola bestellen. *Ce sont de **petites** chambres.* ↔ Het zijn **kleine** kamers. *Le **vieux** homme a tombé.* ↔ De **oude** man is gevallen. Is je iets opgevallen aan de bovenstaande zinnen? Schrijf je antwoord op en vergelijk het met het voorbeeldantwoord. **Open text entry** → student kan zelf een willekeurig antwoord invullen en krijgt hier geen punten voor, onafhankelijk of het wel of niet overeen komt met het voorbeeldantwoord.	n.v.t.	**Voorbeeldantwoord** → Het bijvoeglijk naamwoord staat in deze zinnen vóór het zelfstandig naamwoord in plaats van erachter.
38	Tekst + inline text match	**Tekst:** De woorden die je in het liedje hoorde, komen **vóór** het zelfstandig naamwoord te staan, in plaats van erachter. Ook zijn sommige **onregelmatig**: wanneer ze voor een vrouwelijk woord staan, krijgen ze een compleet andere vorm dan wanneer ze voor een mannelijk woord staan. Match de mannelijke en vrouwelijke woorden hieronder met elkaar. **Inline text match:** Beau – _____ Vieux – _____ Nouveau – _____ **Opties:** belle, vieille, nouvelle	n.v.t.	

39	Image + tekst + text order	**Afbeelding** baby's **Tekst:** Zet de zin in de goede volgorde. Mijn vriendin heeft twee prachtige baby's. **Text order:** mon amie - a – deux – beaux – bébés	n.v.t.	**Nope…** Denk eraan: de juiste woordvolgorde is onderwerp – werkwoord – object. Daarnaast is *beau* één van de woorden die vóór het zelfstandig naamwoord komt! **Probeer het nog eens!**
40	Image + tekst + text order	**Afbeelding** koffer **Tekst:** Ik ga een nieuwe koffer kopen. **Text order:** je - vais - acheter – une – nouvelle – valise	n.v.t.	**Nope…** Denk eraan: de juiste woordvolgorde is onderwerp – werkwoord – object. Daarnaast is *nouvelle* één van de woorden die vóór het zelfstandig naamwoord komt! **Probeer het nog eens!**
41	Image + tekst + text order	**Afbeelding** brood **Tekst:** Waar kun je goed brood halen? **Text order:** Où – peut-on - trouver – du – bon – pain - ?	n.v.t.	**Nope…** Deze zin begint met: *Où peut-on trouver…* *Bon* is één van de woorden die vóór het zelfstandig naamwoord komt! **Probeer het nog eens!**
42	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Goed gewerkt! Dit hoofdstuk heeft een *Fiche de vocabulaire.* Hier vind je alle bijvoeglijke naamwoorden terug die vóór het zelfstandig naamwoord komen te staan. Je kunt er hun betekenis en vorm leren.	Tekst van Avatar	n.v.t.
43	Conclusie slide	**Afbeelding + Tekst:** *Fantastique*! Je kunt en kent nu het volgende: - Het bijvoeglijk naamwoord op de juiste plek zetten - De juiste variant (mannelijk, vrouwelijk, enkelvoud en meervoud) van het bijvoeglijk naamwoord toepassen	n.v.t.	n.v.t.

Dites-le clairement

Slide	Wat staat er op de slide?	Tekst	Audio	Feedback
1	Intro pagina	Dites-le clairement *Cours 5 – Le vin* ↔ Les 5 – De wijn	n.v.t.	n.v.t.
2	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Welkom terug! In deze les gaan we oefenen met de uitspraak van de klank [ʒ]. Deze klank klinkt als 'zj', zoals in 'beige', 'genre' of 'courgette'. Zoals je misschien al is opgevallen, komen de meeste Nederlandse woorden met deze klank uit de Franse taal.	Tekst van Avatar	n.v.t.
3	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** In het Nederlands wordt de klank [ʒ] geschreven met de letter 'g'. In het Frans kan de klank ook geschreven worden als 'j' of 'ge', zoals in *jardin* of *pigeon*.	Tekst van Avatar	n.v.t.
4	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Wat lastig is aan de uitspraak van deze klank, is dat hij vaak verward wordt met de klank [ʃ] van *chat* of *chemin*. Bekijk de video op de volgende pagina en let goed op hoe de twee verschillende klanken worden uitgesproken.	Tekst van Avatar	n.v.t.
5	Video	**Video:** https://www.youtube.com/watch?v=L_OFwpkAqFM	Video	n.v.t.
	Afbeelding + tekst + audio	**Tekst:** Om de klank [ʒ] goed uit te spreken, moet je ervoor zorgen dat: - Je lippen een beetje **getuit** zijn; - Je tong **hoog** is, in het midden van je mond. Hij raakt je gehemelte **niet** aan. - De stembanden **trillen**. Dit kun je voelen door je hand op je keel te leggen. Probeer het maar!	Tekst	n.v.t.
6	Afbeelding + Pronunciation interaction	**Pronunciation interaction:** rouge	Rouge	n.v.t.
7	Afbeelding + Pronunciation interaction	**Pronunciation interaction:** énergique	Énergique	n.v.t.
8	Afbeelding + Pronunciation interaction	**Pronunciation interaction:** jeune	Jeune	n.v.t.

9	Afbeelding + Pronunciation interaction	**Pronunciation interaction:** original	Original	n.v.t.
10	Afbeelding + Pronunciation interaction	**Pronunciation interaction:** manger	Manger	n.v.t.
11	Tekst + audio choice	**Tekst:** Luister naar de opnames en kies het fragment met de klank [ʒ]. **Audio choice:** - Champ - Jean	Champ, Jean	Incorrect**:** **Bijna…** De woorden die je hoorde zijn: *champ* en *Jean.* Welke van deze heeft de klank [ʒ]? **Luister opnieuw en probeer het nog een keer!** Correct: Top! De woorden die je hoorde zijn: *champ* en *Jean*. De klank [ʒ] zit in *Jean*.
12	Tekst + audio choice	**Tekst:** Luister naar de opnames en kies het fragment met de klank [ʒ]. **Audio choice:** - Shell - Gel	Shell, gel	Incorrect**:** **Bijna…** De woorden die je hoorde zijn: *gel* en *shell.* Welke van deze heeft de klank [ʒ]? **Luister opnieuw en probeer het nog een keer!** Correct: Top! De woorden die je hoorde zijn: *gel* en *shell*. De klank [ʒ] zit in *gel*.
13	Tekst + graphic choice	**Tekst:** Welk woord hoor je? **Audio:** bouche **Graphic choice:** bouche - bouge	bouche	n.v.t.

14	Tekst + inline text choice	**Tekst:** Vul de zin aan met het woord dat je hoort. **Audio:** Allez, il faut que l'on bouge. **Inline text choice:** Allez, il faut que l'on [bouche/bouge].	Allez, il faut que l'on bouge	**Incorrect** 😢 De zin die je hoorde was: *Allez, il faut que l'on bouge*. ↔ Kom op, we moeten gaan. **Luister nog maar een keer!**
15	Tekst + graphic choice	**Tekst:** Welk woord hoor je? **Audio:** jacques **Graphic choice:** Jacques – chaque	Jacques	n.v.t.
16	Tekst + inline text choice	**Tekst:** Vul de zin aan met het woord dat je hoort. **Audio:** Chacun à son goût. **Inline text choice:** [Jacques/chacun] à son goût.	Chacun à son goût	**Incorrect** 😢 De zin die je hoorde was: *Chacun à son goût* ↔ Ieder zijn ding. **Luister nog maar een keer!**
17	Tekst + graphic choice	**Tekst:** Welk woord hoor je? **Audio:** marge **Graphic choice:** marge - marche	marge	n.v.t.
18	Tekst + inline text choice	**Tekst:** Vul de zin aan met het woord dat je hoort. **Audio:** La machine ne marche plus. **Inline text choice:** La machine ne [marge/marche] plus.	La machine ne marche plus	**Incorrect** 😢 De zin die je hoorde was: *La machine ne marche plus.* ↔ De machine doet het niet meer. **Luister nog maar een keer!**
19	Tekst + graphic choice	**Tekst:** Welk woord hoor je? **Audio:** choix **Graphic choice:** joie - choix	choix	n.v.t.
20	Tekst + inline text choice	**Tekst:** Vul de zin aan met het woord dat je hoort. **Audio:** Nous vous accueillons avec joie. **Inline text choice:** Nous vous accueillons avec [choix/joie].	Nous vous accueillons avec joie.	**Incorrect** 😢 De zin die je hoorde was: *Nous vous accueillons avec joie.* ↔ Wij heten u van harte welkom. **Luister nog maar een keer!**

21	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Goed bezig! Laten we nog wat meer woorden en zinnen zelf uitspreken.	Tekst van Avatar	n.v.t.
22	Afbeelding + Pronunciation interaction	**pronunciation interaction:** jaune	Jaune	n.v.t.
23	Afbeelding + Pronunciation interaction	**pronunciation interaction:** pigeon	Pigeon	n.v.t.
24	Afbeelding + Pronunciation interaction	**pronunciation interaction:** gingembre	Gingembre	n.v.t.
25	Afbeelding + Pronunciation interaction	**pronunciation interaction:** fromage	fromage	n.v.t.
26	Afbeelding + Pronunciation interaction	**pronunciation interaction:** Je vais manger une salade.	Je vais manger une salade.	n.v.t.
27	Afbeelding + Pronunciation interaction	**pronunciation interaction:** Le jardinier récolte des oranges.	Le jardinier récolte des oranges.	n.v.t.
28	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** *Formidable!* Nu gaan we een kort gesprekje voeren. Luister eerst naar wat ik je vraag, en geef vervolgens antwoord.	Tekst van Avatar	n.v.t.
29	Conversation interaction	**A :** Je vais manger une salade japonaise. Quel vin accompagne ce plat ? B : Nous avons un très bon vin jaune du Jura.	Je vais manger une salade japonaise. Quel vin accompagne ce plat ?	n.v.t.
30	Conversation interaction	**A :** J'ai taché ma jupe avec du vin rouge. B : Je vais vous chercher des serviettes jetables.	Je vais vous chercher des serviettes jetables.	n.v.t.
31	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** *Fantastique !* Ben je klaar voor een laatste uitdaging? Op de volgende slide vind je een *virelangue*, een tongbreker. *Bonne chance !*	Tekst van Avatar	n.v.t.

32	Pronunciation interaction	**Pronunciation interaction:** Je mange chaque jour chez Jacques le jardinier.	Je mange chaque jour chez Jacques le jardinier.	n.v.t.
33	Conclusie slide	**Afbeelding + Tekst:** *Fantastique*! Je kunt en kent nu het volgende: - De klank [ʒ] herkennen in een woord - De klank [ʒ] uitspreken	n.v.t.	n.v.t.

Fiche de vocabulaire

Slide	Wat staat er op de slide?	Tekst	Audio	Feedback
1	Intro pagina	Fiche de vocabulaire *Cours 5 – Le vin* ↔ Les 5 – De wijn	n.v.t.	n.v.t.
2	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** In deze *Fiche de vocabulaire* leer je de bijvoeglijke naamwoorden die vóór het zelfstandig naamwoord worden geplaatst. Je leert hun betekenis en varianten. *Bonne chance !*	Tekst van Avatar	n.v.t.
3	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: eiland **Tekst**: mooi (m) **Pronunciation interaction**: beau	beau	n.v.t.
4	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: eiland **Tekst**: een mooie dag **Pronunciation interaction**: Un beau jour	Un beau jour	n.v.t.
5	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: eiland **Tekst**: mooi (v) **Pronunciation interaction**: belle	Belle	n.v.t.

6	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: eiland **Tekst**: een mooi eiland **Pronunciation interaction**: une belle île	Une belle île	n.v.t.
7	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: duim omhoog **Tekst**: goed (m) **Pronunciation interaction**: bon	bon	n.v.t.
8	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: duim omhoog **Tekst**: een goede wijn **Pronunciation interaction**: un bon vin	Un bon vin	n.v.t.
9	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: duim omhoog **Tekst**: goed (v) **Pronunciation interaction**: bonne	Bonne	n.v.t.
10	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: duim omhoog **Tekst**: een goed recept **Pronunciation interaction**: une bonne recette	Une bonne recette	n.v.t.
11	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: appartement **Tekst**: leuk (m) **Pronunciation interaction**: joli	Joli	n.v.t.
12	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: appartement **Tekst**: een leuk appartement **Pronunciation interaction**: un joli appartement	Un joli appartement	n.v.t.
13	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: bloemen **Tekst**: leuk (v) **Pronunciation interaction**: jolie	Jolie	n.v.t.

14	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: bloemen **Tekst**: leuke bloemen **Pronunciation interaction**: de jolies fleurs	De jolies fleurs	n.v.t.
15	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: hoog gebouw **Tekst**: hoog (m) **Pronunciation interaction**: haut	Haut	n.v.t.
16	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: hoog gebouw **Tekst**: een hoog gebouw **Pronunciation interaction**: un haut bâtiment	Un haut bâtiment	n.v.t.
17	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: hoog gebouw **Tekst**: hoog (v) **Pronunciation interaction**: haute	Haute	n.v.t.
18	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: hoog gebouw **Tekst**: een hoge toren **Pronunciation interaction**: une haute tour	Une haute tour	n.v.t.
19	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: lange email **Tekst**: lang (m) **Pronunciation interaction**: long	Long	n.v.t.
20	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: lange email **Tekst**: een lange email **Pronunciation interaction**: un long e-mail	Un long e-mail	n.v.t.
21	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: lange brief **Tekst**: lang (v) **Pronunciation interaction**: longue	Longue	n.v.t.

22	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: lange brief **Tekst**: een lange brief **Pronunciation interaction**: une longue lettre	Une longue lettre	n.v.t.
23	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: kuikentje **Tekst**: klein (m) **Pronunciation interaction**: petit	Petit	n.v.t.
24	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: kuikentje **Tekst**: een klein kuikentje **Pronunciation interaction**: un petit poussin	Un petit poussin	n.v.t.
25	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: kuikentje **Tekst**: klein (v) **Pronunciation interaction**: petite	Petite	n.v.t.
26	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: kuikentje **Tekst**: een kleine kip **Pronunciation interaction**: une petite poulette	Une petite poulette	n.v.t.
27	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: ouderen **Tekst**: oud (m) **Pronunciation interaction**: vieux	Vieux	n.v.t.
28	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: ouderen **Tekst**: een oude man **Pronunciation interaction**: un vieux homme	Un vieux homme	n.v.t.
29	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: ouderen **Tekst**: oud (v) **Pronunciation interaction**: vieille	Vieille	n.v.t.

30	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: ouderen **Tekst**: een oude vrouw **Pronunciation interaction**: une vieille femme	Une vieille femme	n.v.t.
31	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: duim omlaag **Tekst**: slecht (m) **Pronunciation interaction**: mauvais	Mauvais	n.v.t.
32	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: duim omlaag **Tekst**: een slechte keuze **Pronunciation interaction**: un mauvais choix	Un mauvais choix	n.v.t.
33	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: duim omlaag **Tekst**: slecht (v) **Pronunciation interaction**: mauvaise	Mauvaise	n.v.t.
34	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: duim omlaag **Tekst**: een slechte beslissing **Pronunciation interaction**: une mauvaise décision	Une mauvaise décision	n.v.t.
35	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: gemeen stripfiguur **Tekst**: gemeen (m) **Pronunciation interaction**: méchante	Méchant	n.v.t.
36	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: gemeen stripfiguur **Tekst**: een gemeen personage **Pronunciation interaction**: un méchant personnage	Un méchant personnage	n.v.t.
37	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: gemeen stripfiguur **Tekst**: gemeen (v) **Pronunciation interaction**: méchante	Méchante	n.v.t.

38	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: gemeen stripfiguur **Tekst**: een gemeen persoon **Pronunciation interaction**: une méchante personne	Une méchante personne	n.v.t.
39	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: baby's **Tekst**: jong (m/v) **Pronunciation interaction**: jeune	jeune	n.v.t.
40	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: baby's **Tekst**: een jonge baby **Pronunciation interaction**: un jeune bébé	Un jeune bébé	n.v.t.
41	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: baby's **Tekst**: een jong meisje **Pronunciation interaction**: une jeune fille	Une jeune fille	n.v.t.
42	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: bos **Tekst**: omvangrijk (m/v) **Pronunciation interaction**: vaste	Vaste	n.v.t.
43	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: bos **Tekst**: een omvangrijk gebied **Pronunciation interaction**: un vaste terrain	Un vaste terrain	n.v.t.
44	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: bos **Tekst**: een omvangrijk bos **Pronunciation interaction**: une vaste forêt	Une vaste forêt	n.v.t.
45	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: olifant **Tekst**: groot (m) **Pronunciation interaction**: grand	Grand	n.v.t.

46	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: olifant **Tekst**: een grote olifant **Pronunciation interaction**: un grand éléphant	Un grand éléphant	n.v.t.
47	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: olifant **Tekst**: groot (v) **Pronunciation interaction**: grande	Grande	n.v.t.
48	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: olifant **Tekst**: een grote slagtand **Pronunciation interaction**: une grande défense	Une grande défense	n.v.t.
49	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: dikke kat **Tekst**: dik (m) **Pronunciation interaction**: gros	Gros	n.v.t.
50	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: dikke kat **Tekst**: een dikke kat **Pronunciation interaction**: un gros chat	Un gros chat	n.v.t.
51	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: dikke apin **Tekst**: dik (v) **Pronunciation interaction**: grosse	Grosse	n.v.t.
52	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: dikke apin **Tekst**: een dikke apin **Pronunciation interaction**: une grosse guenon	Une grosse guenon	n.v.t.
53	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: ouderwetse telefoon vs. smartphone **Tekst**: nieuw (m) **Pronunciation interaction**: nouveau	Nouveau	n.v.t.

54	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: ouderwetse telefoon vs. smartphone **Tekst**: een nieuwe telefoon **Pronunciation interaction**: un nouveau téléphone	Un nouveau téléphone	n.v.t.
55	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: ouderwetse telefoon vs. smartphone **Tekst**: nieuw (v) **Pronunciation interaction**: nouvelle	Nouvelle	n.v.t.
56	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: ouderwetse telefoon vs. smartphone **Tekst**: een nieuw technologisch tijdperk **Pronunciation interaction**: une nouvelle ère technologique	Une nouvelle ère technologique	n.v.t.
57	Conclusie slide	**Afbeelding + Tekst:** *Fantastique*! Je kent nu de volgende woorden: - **- beau, belle** **- mauvais, mauvaise** **- bon, bonne** **- méchant, méchante** **- joli, jolie** **- jeune** **- haut, haute** **- vaste** **- long, longue** **- grand, grande** **- petit, petite** **- gros, grosse** **- vieux, vieille** **- nouveau, nouvelle**	n.v.t.	n.v.t.

L’écoute active

Slide	Wat staat er op de slide?	Tekst	Audio	Feedback
1	Intro pagina	L’écoute active *Cours 5 – Le vin* ↔ Les 5 – De wijn	n.v.t.	n.v.t.
2	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Welkom terug bij *L’écoute active*! In deze les ga je naar een fragment luisteren over wijn. Je werkt dus niet alleen aan je luistervaardigheid, maar leert ook nog wat bij! Handig toch?	Tekst van Avatar	n.v.t.
3	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** We gaan eerst weer een opdracht maken die je voorbereidt op de luisteropdracht. We kijken vast naar wat moeilijke woorden, zodat je daar straks niet door wordt afgeleid tijdens het luisteren.	Tekst van Avatar	n.v.t.
4	Tekst + Inline text match	**Tekst:** Plaats de volgende woorden in de juiste categorie. **Inline text match:** *Couleurs de vin:* *Verbes de la procédure:* *Parties du raisin* (druif)*:* **Opties:** blanc, rouge, rosé, vinifier, macérer, fermenter, pulpe, jus, peau	n.v.t.	**Bijna…** Een tip om je op weg te helpen: alle werkwoorden eindigen in dit geval op *-er*. **Probeer het opnieuw!**

5	Tekst + audio + text choice	**Tekst:** Luister nu één keer globaal naar het fragment en beantwoord de onderstaande vraag. **Audio:** Aujourd'hui nous allons tranquillement révéler les lourds secrets qui entourent les couleurs du vin. Pourquoi un vin est-il rouge, blanc, rosé ou vert ? S'il est vert, c'est que vous êtes daltonien, première révélation. On n'en parle jamais mais le vin ne pousse pas un supermarché ni même chez les cavistes. Le vin est obtenu à partir de raisins, mais oui. Des raisins qui ont, pour la plupart, une pulpe blanche. Leur jus est donc blanc. Pour obtenir du vin rouge on saupoudre le jus de paprika et ensuite - attendez non je me trompe de feuilles, voilà. Pour obtenir du vin rouge donc, on utilise la peau pigmentée des raisins de cépages rouges, lors de la vinification on laisse macérer les peaux des raisins noirs dans la cuve de fermentation et hop, le jus devient rouge. Dans la peau des cépages blancs, en revanche, pas de pigment. Les raisins blancs donneront des vins blancs. Et le rosé ? Certains prétendent qu'il s'agit d'un mélange de vin rouge et de vin blanc. Permettez-moi de rire sous cape. En France en tout cas cette pratique est interdite. En fait, lors de la vinification la peau des raisins noirs fait trempette, comme lors de la préparation du vin rouge. Simplement, elle macère moins longtemps. À ce stade vous vous demandez certainement si un cépage rouge peut donner un vin blanc. Cette question est consternante. Bien sûr que l'on peut. La pulpe du raisin rouge et blanche, donc si l'on ne laisse pas la peau macérer dans le jus, on obtient du vin blanc. **Tekst:** *De quel type de fragment s'agit-il ?* ↔ Wat voor een soort fragment is dit? **Text choice:** - <u>Een informatieve tekst</u> - Een interview - Een instructie	Audio fragment	<u>Incorrect:</u> **Dat is incorrect…** Je hoort maar één iemand praten, het is dus geen interview. Als het een instructie zou zijn, zou de spreker duidelijk stap voor stap uitleggen wat je moet doen. Dat is hier niet het geval. Het gaat om een **informatieve tekst** waarin de spreker je uitleg over iets geeft. Maar maak je geen zorgen als je deze vraag fout hebt! We gaan nog een aantal vragen beantwoorden die je helpen het fragment beter te begrijpen.

6	Tekst + audio + text choice	**Tekst:** Luister nog een keer goed naar het fragment en beantwoord de volgende vraag. Als je twijfelt, kun je het fragment net zo vaak opnieuw beluisteren als je wilt! **Audio pagina 5** **Tekst:** *Quelle est la question centrale ?* ↔ Wat is de hoofdvraag? **Text choice:** - Hoe wijn aan zijn kleur komt - Op welke manier je het beste wijnen kunt mixen - Hoe je van druiven jus d'orange kunt maken	Audio fragment	Incorrect: **Dat is incorrect…** In dit fragment kun je de vraag herkennen aan het vraagwoord *pourquoi.* De spreker vraagt namelijk: *« Pourquoi un vin est-il rouge, blanc, rosé ou vert ? ».* Waarom is wijn rood, wit of rosé ? In andere woorden; hoe komt een wijn aan zijn kleur? **Luister het stukje nog een keer en let goed op wanneer de vraag gesteld wordt.** Correct: **Klopt!** De spreker vraagt: *« Pourquoi un vin est-il rouge, blanc, rosé ou vert ? ».* Waarom is wijn rood, wit of rosé ? In andere woorden; hoe komt een wijn aan zijn kleur? **Ga zo door!**
7	Tekst	**Tekst:** 💡 Een tip tussendoor! Het onderwerp van een tekst hoort altijd in de eerste alinea genoemd te worden. Zo weet je al snel waar het over gaat en of je dit onderwerp interessant vindt. In principe had je net dus alleen maar naar de eerste twee regels hoeven te luisteren om antwoord op de vraag te kunnen geven! 💡	n.v.t.	n.v.t.
8	Tekst + audio + text choice	**Tekst:** Hieronder zie je de deelonderwerpen van het fragment. Zet ze in de volgorde waarin ze aan bod komen. De eerste doen we je cadeau! 1. Hoofdvraag: waarom is wijn rood, wit, of rosé? **Audio pagina 5** **Text order:** 2. Uitleg hoe rode wijn wordt gemaakt 3. Uitleg hoe witte wijn wordt gemaakt 4. Uitleg hoe rosé wordt gemaakt 5. De vraag of rode druiven voor witte wijn kunnen zorgen	Audio fragment	Incorrect: **Helaas…** Luister nog een keer naar het fragment en let goed op de volgende zinnen: - Pour obtenir du **vin rouge**… - Les raisins blancs donneront des **vins blancs.** - Et le **rosé** ? - À ce stade vous vous demandez certainement si un cépage rouge peut donner un vin blanc. Cette **question** est consternante.

9	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** *Super !* Nu krijg je wat meer gedetailleerde vragen over het fragment.	Tekst van Avatar	n.v.t.
10		**Tekst:** La pulpe de la plupart des raisins est : ↔ Het vruchtvlees van de meeste druiven is: **Audio pagina 5** **Text choice:** - Blanche (wit) - Rouge (rood) - Rose (roze)	Audio fragment	Incorrect: **Helaas…** In de tekst wordt verteld dat het vruchtvlees van druiven zo goed als altijd wit is, en dat er dus een ander onderdeel zorgt voor de kleur van wijn. **Dit leer je in de volgende vraag!** Correct: **Dat klopt!** In de tekst wordt verteld dat het vruchtvlees van druiven zo goed als altijd wit is, en dat er dus een ander onderdeel zorgt voor de kleur van wijn. **Dit leer je in de volgende vraag!**
11		**Tekst:** Qu'est-ce que l'on ajoute au processus de la fermentation pour obtenir du vin rouge ? ↔ Wat voegen we toe aan het fermentatie proces om rode wijn te krijgen? **Audio pagina 5** **Text choice:** - La peau des raisins noirs (De schil van donkere druiven) - Le jus de paprika (Sap van paprika) - Le pigment artificiel (Kunstmatig pigment)	Audio fragment	Incorrect: **Dat klopt niet…** In het fragment wordt gezegd: *« On laisse macérer les peaux des raisins noirs dans la cuve de fermentation et hop, le jus devient rouge ».* De schillen van donkere druiven worden dus in het gistingsproces toegevoegd, waardoor het sap (de wijn) rood kleurt. Correct: **Klopt!** In het fragment wordt gezegd: *« On laisse macérer les peaux des raisins noirs dans la cuve de fermentation et hop, le jus devient rouge ».* De schillen van donkere druiven worden dus in het gistingsproces toegevoegd, waardoor het sap (de wijn) rood kleurt.

12		**Audio pagina 5** **Inline text choice:** Vrai ou faux ? On peut faire du rosé en mélangeant du vin rouge et du vin blanc. ↔ Goed of fout? We kunnen rosé maken door rode en witte wijn te mengen. - Vrai - <u>Faux</u>	Audio fragment	<u>Incorrect:</u> **Dat is incorrect…** Er wordt zelfs gezegd dat dit verboden is in Frankrijk! <u>Correct:</u> **Klopt!** Er wordt zelfs gezegd dat dit verboden is in Frankrijk!
13		**Tekst:** Quelle est la différence entre faire du vin rouge ou du rosé ? ↔ Wat is het verschil tussen het maken van rode wijn of rosé? **Audio pagina 5** **Inline text match:** - On laisse macérer les peaux rouges plus longue pour [le vin rouge] que pour [le rosé].	Audio fragment	<u>Incorrect:</u> **Dat is incorrect…** Voor rode wijn moeten de schillen langer mee trekken dan voor rosé!
14	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Je doet het hartstikke goed! Ik heb nog één laatste vraag voor je.	Tekst van Avatar	n.v.t.
15	Tekst + inline text entry	**Tekst:** Luister nog één keer naar het fragment. In de laatste alinea wordt verteld waarom en hoe we van een rode druif toch witte wijn kunnen maken. Schrijf in je eigen woorden op waarom dit is, en vergelijk je antwoord met het voorbeeldantwoord! **Audio pagina 5** **Open text entry** **Voorbeeld antwoord:** De kleur van rode wijn en rosé komt van de schillen van druiven die mee worden genomen in het fermentatie proces. Als je de schillen eruit laat, krijg je dus witte wijn!	Audio fragment	Zie voorbeeldantwoord
16	Conclusie slide	**Tekst:** *Fantastique !* Je hebt de les afgerond. TIP 💬 **Maak aantekeningen** terwijl je luistert om je begrip te verbeteren, en om meer woorden te onthouden.	n.v.t.	n.v.t.

Test

Slide	Wat staat er op de slide?	Tekst	Audio
1	Intro pagina	Test *Cours 5 – Le vin* ↔ Les 5 – De wijn	n.v.t.
2	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Welkom bij de toets! Ik ga je nu vragen stellen over alle dingen die je in dit hoofdstuk hebt geleerd. Je krijgt **geen feedback** en je ziet niet of je het antwoord goed of fout hebt. Aan het einde van de toets krijg je je score te zien. **Succes**!	Tekst van Avatar
3	Audio + audio choice	**Tekst:** Luister naar de zin en **kies het woord** dat in de zin gezegd werd. **Audio:** *Les endives ont un goût amer.* **Tekst:** Les endives ont un goût _____. **Audio choice :** - amer - grammaire - manière - avère	Zin & woorden van audio choice
4	Image + hidden speech choice	**Tekst:** flauw **Tekst**: Hieronder zie je een Nederlands woord. Klik op de microfoon en spreek **de Franse vertaling** ervan hardop uit. **Hidden speech choice:** épicé, piquant, fade, insipide	n.v.t.
5	Tekst + inline text match	**Tekst:** Zet de woorden in de goede zinnen. **Inline text match:** - Les citrons sont [acides] - La bière est [amère] - Le chili est [piquant] - Les frites sont [salées] - Les bonbons sont [sucrés] **Opties:** acides, amère, piquant, salées, sucrés	n.v.t.

6	Tekst + text choice + navigation button	**Tekst:** Welke zin staat in de *futur proche?* **Text choice:** - Je vais goûter le vin. - Je goût le vin. - Je goûtera le vin. - J'ai goûté le vin.	n.v.t.
7	Afbeelding + Tekst + Inline text choice	**Tekst:** Maak een correcte zin in de *futur proche.* **Inline text choice:** J'espère que vous [allez, êtes, -] [passer, passez, passeriez] un bon séjour.	n.v.t.
8	Tekst + Inline text choice	**Tekst:** Vul nu de juiste vorm van het werkwoord in. **Inline text choice:** Ik heb het adres hier. – *[J'ai, Je vais avoir] l'adresse ici.* Ik ga de weg vragen. – *Je [demande, vais demander] le chemin.* Hij gaat een cola nemen. - *Il [prend, va prendre] un coca.*	n.v.t.
9	Afbeelding + tekst + hidden speech choice	**Tekst:** Gebruik de volgende woorden om **een zin in de *futur proche* te maken**. Spreek de **volledige zin hardop uit**. *Ils + envoyer + une carte postale.* **Hidden speech choice:** Ils vont envoyer une carte postale.	n.v.t.
10	Afbeelding + Tekst + speech choice	**Tekst:** Klik op de microfoon en spreek de goede zin uit. **Speech choice**: - Ma mère ne va pas skier avec nous. - Ma mère va ne pas skier avec nous. - Ma mère ne va skier pas avec nous. Ma mère va ne skier pas avec nous.	n.v.t.
11	Afbeelding + tekst + MC hidden speech	**Afbeelding + tekst:** [rouge] Le sommelier va présenter quelques vins _____. ↔ De sommelier gaat wat rode wijnen laten zien. **Tekst**: Kies de juiste vorm van het bijvoeglijk naamwoord en spreek vervolgens de **gehele zin** uit. **MC hidden speech:** Le sommelier va présenter quelques vins rouges.	n.v.t.

12	Afbeelding + tekst + MC hidden speech	**Afbeelding + tekst:** [italien] Tu vas voir ton amie _____ ? ↔ Ga je naar je Italiaanse vriendin? **Tekst**: Kies de juiste vorm van het bijvoeglijk naamwoord en spreek vervolgens de **gehele zin** uit. **MC hidden speech:** Tu vas voir ton amie italienne ?	n.v.t.
13	Image + tekst + text order	**Afbeelding** baby's **Tekst:** Zet de zin in de goede volgorde. Mijn vriendin heeft twee prachtige baby's. **Text order:** mon amie - a – deux – beaux – bébés	n.v.t.
14	Image + tekst + text order	**Afbeelding** brood **Tekst:** Zet de vraag in de goede volgorde. Waar kun je goed brood halen? **Text order:** où – peut-on – trouver – du – bon – pain – ?	n.v.t.
15	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: eiland **Tekst**: een mooie dag **Tekst**: Klik op de microfoon en spreek de woorden uit. **Pronunciation interaction**: Un beau jour	n.v.t.
16	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: kuikentje **Tekst**: een kleine kip **Tekst**: Klik op de microfoon en spreek de woorden uit. **Pronunciation interaction**: Une petite poulette	n.v.t.
17	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: olifant **Tekst**: een grote olifant **Tekst**: Klik op de microfoon en spreek de woorden uit. **Pronunciation interaction**: Un grand éléphant	n.v.t.
18	Afbeelding + tekst + pronunciation interaction	**Afbeelding**: nieuwe vs. oude telefoon **Tekst**: een nieuw technologisch tijdperk **Tekst**: Klik op de microfoon en spreek de woorden uit. **Pronunciation interaction**: Une nouvelle ère technologique	n.v.t.
19	Tekst + graphic choice	**Tekst:** Welk woord hoor je? **Audio:** choix **Graphic choice:** joie - <u>choix</u>	choix

20	Afbeelding + Pronunciation interaction	**Tekst**: Klik op de microfoon en spreek het woord uit. **Pronunciation interaction:** manger	n.v.t.
21	Tekst + audio choice	**Tekst:** Vink alle woorden aan met de klank [ʒ]. **Text choice:** - Gel - Champ - Bouge - Jacques - Chaque - Marge - Joie - Choix	n.v.t.
22	Afbeelding + Pronunciation interaction	**Tekst:** Klik op de microfoon en spreek de zin uit. **Pronunciation interaction:** Le jardinier récolte des oranges.	n.v.t.
23	Avatar + tekst	**Avatar Amélie:** Dat was 'm, goed gewerkt! Ga snel naar de volgende slide om je score te zien 👍	Tekst van Avatar